

三国志卷三十三

蜀书三

后主传第三

后主讳禅，字公嗣，先主子也。建安二十四年，先主为汉中王，立为王太子。及即尊号，册曰：“惟章武元年五月辛巳，皇帝若曰：太子禅，朕遭汉运艰难，贼臣篡盗，社稷无主，格人群正，以天明命，朕继大统。今以禅为皇太子，以承宗庙，祗肃社稷。使使持节丞相亮授印绶，敬听师傅，行一物而三善皆得焉，可不勉与！”三年夏四月，先主殁于永安宫。五月，后主袭位于成都，时年十七，尊皇后曰皇太后。大赦，改元。是岁魏黄初四年也。

建兴元年夏，牂牁太守朱褒拥郡反。先是，益州郡有大姓雍□反，流太守张裔于吴，据郡不宾，越雋夷王高定亦背叛。是岁，立皇后张氏。遣尚书邓芝固好于吴，吴王孙权与蜀和亲使聘，是岁通好。

二年春，务农殖谷，闭关息民。

三年春三月，丞相亮南征四郡，四郡皆平。改益州郡为建宁郡，分建宁、永昌郡为云南郡，又分建宁、牂牁为兴古郡。十二月，亮还成都。

四年春，都护李严自永安还住江州，筑大城。

五年春，丞相亮出屯汉中，营沔北阳平石马。

六年春，亮出攻祁山，不克。冬，复出散关，围陈仓，粮尽退。魏将王双率军追亮，亮与战，破之，斩双，还汉中。

七年春，亮遣陈式攻武都、阴平，遂克定二郡。冬，亮徙府营于南山下原上，筑汉、乐二城。是岁，孙权称帝，与蜀约盟，共交分天下。

八年秋，魏使司马懿由西城，张□由子午，曹真由斜谷，欲攻汉中。丞相亮待之于城固、赤坂，大雨道绝，真等皆还。是岁，魏延破魏雍州刺史郭淮于阳溪。徙鲁王永为甘陵王，梁王理为安平王，皆以鲁、梁在吴分界故也。

九年春二月，亮复出军围祁山，始以木牛运。魏司马懿、张□救祁山。夏六月，亮粮尽退军，□追至青封，与亮交战，被箭死。秋八月，都护李平废徙梓潼郡。

十年，亮休士劝农于黄沙，作流马木牛毕，教兵讲武。

十一年冬，亮使诸军运米，集于斜谷□，治斜谷邸阁。是岁，南夷刘胄反，将军马忠破平之。

十二年春二月，亮由斜谷出，始以流马运。秋八月，亮卒于渭滨。征西大将军魏延与丞相长史杨仪争权不和，举兵相攻，延败走，斩延首，仪率诸军还成都。大赦。以左将军吴壹为车骑将军，假节督汉中。以丞相留府长史蒋琬为尚书令，总统国事。

十三年春正月,中军师杨仪废徙汉嘉郡。夏四月,进蒋琬位为大将军。

十四年夏四月,后主至湔,登观阪,看汶水之流,旬日还成都。徙武都氏王苻健及氏民四百余户于广都。

十五年夏六月,皇后张氏薨。

延熙元年春正月,立皇后张氏。大赦,改元。立子璿为太子,子瑶为安定王。冬十一月,大将军蒋琬出屯汉中。

二年春三月,进蒋琬位为大司马。

三年春,使越雋太守张疑平定越雋郡。

四年冬十月,尚书令费祎至汉中,与蒋琬咨论事计,岁尽还。

五年春正月,监军姜维督偏军,自汉中还屯涪县。

六年冬十月,大司马蒋琬自汉中还,住涪。十一月,大赦。以尚书令费祎为大将军。

七年闰月,魏大将军曹爽、夏侯玄等向汉中,镇北大将军王平拒兴势围,大将军费祎督诸军往赴救,魏军退。夏四月,安平王理卒。秋九月,祎还成都。

八年秋八月,皇太后薨。十二月,大将军费祎至汉中,行围守。

九年夏六月,费祎还成都。秋,大赦。冬十一月,大司马蒋琬卒。

十年,凉州胡王白虎文、治无戴等率众降,卫将军姜维迎逆安抚,居之于繁县。是岁,汶山平康夷反,维往讨,破平之。

十一年夏五月,大将军费祎出屯汉中。秋,涪陵属国民夷反,车骑将军邓芝往讨,皆破平之。

十二年春正月,魏诛大将军曹爽等,右将军夏侯霸来降。夏四月,大赦。秋,卫将军姜维出攻雍州,不克而还。将军句安、李韶降魏。

十三年,姜维复出西平,不克而还。

十四年夏,大将军费祎还成都。冬,复北驻汉寿。大赦。

十五年,吴王孙权薨。立子琮为西河王。

十六年春正月,大将军费祎为魏降人郭循所杀于汉寿。夏四月,卫将军姜维复率众围南安,不克而还。

十七年春正月,姜维还成都。大赦。夏六月,姜维率众出陇西。冬,拔狄道、(河间)(河关)、临洮三县民,居于绵竹、繁县。

十八年春,姜维还成都。夏,复率诸军出狄道,与魏雍州刺史王经战于洮西,大破之。经退保狄道城,维却住钟题。

十九年春,进姜维位为大将军,督戎马,与镇西将军胡济期会上邽,济失誓不至。秋八月,维为魏大将军邓艾所破于上邽。维退军还成都。是岁,立子璿为新平王。大赦。

二十年,闻魏大将军诸葛诞据寿春以叛,姜维复率众出骆谷,至芒水。是岁大赦。

景耀元年,姜维还成都。史官言景星见,于是大赦,改年。宦人黄皓始专政。吴大将军孙綝废其主亮,立琅邪王休。

二年夏六月,立子谏为北地王,恂为新兴王,虔为上党王。

三年秋九月,追谥故将军关羽、张飞、马超、庞统、黄忠。

四年春三月,追谥故将军赵云。冬十月,大赦。

五年春正月,西河王琮卒。是岁,姜维复率众出侯和,为邓艾所破,还住沓中。

六年夏,魏大兴徒众,命征西将军邓艾、镇西将军钟会、雍州刺史诸葛绪数道并攻。于是遣左右车骑将军张翼、廖化、辅国大将军董厥等拒之。大赦。改元为炎兴。冬,邓艾破卫将军诸葛瞻于绵竹。用光禄大夫谯周策,降于艾,奉书曰:“限分江、汉,遇值深远,阶缘蜀土,斗绝一隅,干运犯冒,渐苒厉载,遂与京畿攸隔万里。每惟黄初中,文皇帝命虎牙将军鲜于辅,宣温密之

诏,申三好之恩,开示门户,大义炳然,而否德暗弱,窃贪遗绪,俯仰累纪,未率大教。天威既震,人鬼归能之数,怖骇王师,神武所次,敢不革面顺以从命!辄敕群帅投戈释甲,官府帑藏一无所毁。百姓布野,余粮栖亩,以俟后来之惠,全元元之命。伏惟大魏布德施化,宰辅伊、周,含覆藏疾。谨遣私署侍中张绍、光禄大夫谯周、驸马都尉邓良奉赉印绶,请命告诚,敬输忠款,存亡敕赐,惟所裁之。輿棹在近,不复缕陈。”是日,北地王谶伤国之亡,先杀妻子,次以自杀。绍、良与艾相遇于雒县。艾得书,大喜,即报书,遣绍、良先还。艾至城北,后主輿棹自缚,诣军垒门。艾解缚焚棹,延请相见。因承制拜后主为骠骑将军。诸围守悉被后主敕,然后降下。艾使后主止其故宫,身往造焉。资严未发,明年春正月,艾见收。钟会自涪至成都作乱。会既死,蜀中军众钞略,死丧狼藉,数日乃安集。

后主举家东迁,既至洛阳,策命之曰:“惟景元五年三月丁亥,皇帝临轩,使太常嘉命刘禅为安乐县公。於戏,其进听朕命!盖统天载物,以咸宁为大,光宅天下,以时雍为盛。故孕育群生者,君人之道也,乃顺承天者,坤元之义也。上下交畅,然后万物协和,庶类获义。乃者汉氏失统,六合震扰。我太祖承运龙兴,弘济八极,是用应天顺民,抚有区夏。于时乃考因群杰虎争,九服不静,乘间阻远,保据庸蜀,遂使西隅殊封,方外壅隔。自是以来,干戈不戢,元元之民,不得保安其性,几将五纪。朕永惟祖考遗志,思在绥辑四海,率土同轨,故爰整六师,耀威梁、益。公恢崇德度,深秉大正,不惮屈身委质,以爱民全国为贵,降心回虑,应机豹变,履信思顺,以享左右无疆之休,凯不远欤!朕嘉与君公长飨显禄,用咨前训,开国胙土,率遵旧典,锡兹玄牡,苴以白茅,永为魏藩辅,往钦哉!公其祗服朕命,克广德心,以终乃显烈。”食邑万户,赐

绢万匹,奴婢百人,他物称是。子孙为三都尉封侯者五十余人。尚书令樊建、侍中张绍、光禄大夫谯周、秘书令郤正、殿中督张通并封列侯。公秦始七年薨于洛阳。

评曰:后主任贤相则为循理之君,惑闇坚则为昏暗之后,传曰:“素丝无常,唯所染之”,信矣哉!礼,国君继体,逾年改元,而章武之三年,则革称建兴,考之古义,体理为违。又国不置史,注记无官,是以行事多遗,灾异靡书。诸葛亮虽达于为政,凡此之类,犹有未周焉。然经载十二而年名不易,军旅屡兴而赦不妄下,不亦卓乎!自亮没后,兹制渐亏,优劣著矣。

【译文】

后主名叫禅,字公嗣,先主刘备的儿子。建安二十四年,先主刘备作了汉中王,刘禅被立为王太子。等到刘备称皇帝尊号后,册命称:“在章武元年五月辛巳这一天,皇帝说:太子禅,我遭遇到汉朝国运艰难的时期。贼臣篡夺盗取了汉朝皇帝的权力,使国家社稷没有了主人。能识天命的人和正直的群臣,把天命明确地显示给我,我继承了帝位。现在以禅作皇太子,用来继承王室宗庙,恭敬地侍奉社稷国家。派遣使持节丞相亮授予皇太子印和绶带。太子要恭敬地听从丞相的教诲和帮助。太子做一件事而能得到三种善,怎么能不努力呢!”章武三年夏天四月,先主刘备在永安宫去世。五月,后主刘禅在成都继承了皇帝位,当时才十七岁。刘禅尊称刘备的皇后为皇太后。大赦天下,并且改了年号。这一年是魏国的黄初四年。

建兴元年夏天,□□郡太守朱褒带着全郡造反。在此之前,益州郡有当地大姓的首领雍□造反,把太守张裔流放到吴国去,占领了全郡,不向朝廷臣服。赵□郡的夷人首领高定也背叛了蜀汉。这一年,刘

禅册立了皇后张氏。又派遣尚书郎邓芝去吴国巩固两国的友好关系。吴王孙权与蜀国和好,通婚成为亲戚,并派遣使者来表达交好的意愿。这一年两国开始友好往来。

建兴二年春天,鼓励农业,开荒播种,关闭了关口,不兴兵役使百姓得到休息。

建兴三年春天三月,丞相诸葛亮到南方征讨叛乱的四郡。四个郡都被平定。把益州郡改名为建宁郡,把建宁郡和永昌郡的一部分分出来成立云南郡,又把建宁郡和□□郡的一部分分出来成立兴古郡。十二月,诸葛亮回到成都。

建兴四年春天,都护李严从永安城回来,住在江州,修筑了大城。

建兴五年春天,丞相诸葛亮出兵驻扎汉中,在沔河北边的阳平石马地区设立营帐。

建兴六年春天,诸葛亮出发攻打祁山,没有攻克。冬天,再次从散关出兵,包围了陈仓,由于粮食用完了而退兵。魏将王双领着军队追赶诸葛亮,诸葛亮和王双交战,打败了他,杀了王双。诸葛亮的军队又回到汉中。

建兴七年春天,诸葛亮派遣陈式攻打武都、阴平,占领了这两个郡。冬天,诸葛亮把丞相府和军营迁到南山下面的平原上,修筑了汉、乐二座城。这一年,孙权自称为吴皇帝,和蜀国订立誓约,成为同盟,约定二家平分天下。

建兴八年秋天,魏国派司马懿从西城进发,张□从子午道进发,曹真由斜谷进发,准备进攻汉中。丞相诸葛亮在城固、赤坂一带准备迎战。天降大雨,道路不行。曹真等人全都退回去了。这一年,魏延在阳溪打败了魏国的雍州刺史郭淮。蜀国把鲁王刘永改封为甘陵王、梁王刘理改封为安平王,都是由于鲁、梁二地在吴国分界内的缘故。

建兴九年春天二月,诸葛亮再次出兵

包围祁山,开始用木牛运输。魏国的司马懿、张□来救援祁山。夏天六月,诸葛亮的粮食用尽,退兵回汉中。张□追击,追到青封,和诸葛亮交战,中箭身亡。秋天八月,都护李平被罢免,流放到梓潼郡。

建兴十年,诸葛亮停止作战,在黄沙地方鼓励农耕,并制造出了木牛流马,教练士兵,讲授军事。

建兴十一年冬天,诸葛亮让各部军队运米集中在斜谷口。修建斜谷的军事仓库。这一年,南方夷人刘胄造反,将军马忠打败了他,平定了南方。

建兴十二年春天二月,诸葛亮从斜谷进攻,开始用流马运输粮草。秋天八月,诸葛亮在渭滨去世。征西大将军魏延和丞相长史杨仪二人争夺兵权,不能合作,各自发兵互相攻击。魏延失败后逃走。马岱斩了魏延的首级。杨仪率领各路军队回到成都。宣布大赦天下。任命左将军吴壹作车骑将军,持符节,督察汉中地区。任命丞相留府长史蒋琬作尚书令,总管国家大事。

建兴十三年春天正月,中军师杨仪被罢免,流放汉嘉郡。夏天四月,晋升蒋琬为大将军。

建兴十四年夏天四月,后主刘禅到湔县,登上观坂,看汶水的水流。十天以后回成都。把武都郡的氏族首领苻健和四百多户氏人迁到广都。

建兴十五年夏天六月,皇后张氏去世。

延熙元年春天正月,册立皇后张氏。大赦天下,改年号。册立儿子刘□作太子,儿子刘瑶作安定王。冬天十一月,大将军蒋琬出兵驻扎汉中。

延熙二年春天三月,晋升蒋琬为大司马。

延熙三年春天,派遣越□太守张嶷平定了越□郡。

延熙四年冬天十月,尚书令费□到了汉中,和蒋琬商议讨论政务事宜,年底返回

成都。

延熙五年春天正月,监军姜维统领一部分军队,从汉中返回,驻扎在涪县。

延熙六年冬天十月,大司马蒋琬从汉中回来,住在涪县。十一月,大赦天下。任命尚书令费□为大将军。

延熙七年闰月,魏国的大将军曹爽、夏侯玄等向汉中进攻。镇北大将军王平抵抗,对兴势的包围。大将军费□统领各路军队前往救援。魏国军队退却。夏天四月,安平王刘理去世。秋天九月,费□回到成都。

延熙八年秋天八月,皇太后去世。十二月,大将军费□到汉中,实行筑围防守的计策。

延熙九年夏天六月,费□回到成都。秋天,大赦天下。冬天十一月,大司马蒋琬去世。

延熙十年,凉州胡人的首领白虎文、治无戴等率领众人投降,卫将军姜维去迎接并且加以安抚,让他们居住在繁县。这一年,汶山郡平康的夷人造反,姜维去讨伐他们,打败了他们,平定了叛乱。

延熙十一年夏天五月,大将军费□外出,驻在汉中。秋天,涪陵属国的百姓和夷人造反。车骑将军邓芝前往讨伐,把他们全部打败,平定了反叛。

延熙十二年春在正月,魏国诛杀了大将军曹爽等人。魏国的右将军夏侯霸来投降。夏天四月,大赦天下。秋天,卫将军姜维出发攻打雍州,没有攻下而退回。将军句安、李韶投降了魏国。

延熙十三年,姜维再次向西平出兵,没有攻克而退回。

延熙十四年夏天,大将军费□返回成都。冬天,再次北上驻在汉寿。大赦天下。

延熙十五年,吴国国王孙权去世。禅封儿子刘琮作西河王。

延熙十六年春天正月,大将军费□在汉寿被投降的魏国人郭修杀死。夏天四

月,卫将军姜维再次率领军队包围了南安,没有攻克而退回。

延熙十七年春天正月,姜维回到成都。大赦天下。夏天六月,姜维又率领军队向陇西进攻。冬天,攻克了狄道、河关、临洮三个县,把这三个县的人民迁居到绵竹、繁县。

延熙十八年春天,姜维回到成都。夏天,再次率领各路军队进攻狄道,与魏国的雍州刺史王经在洮西会战,取得大胜。王经退兵保卫狄道城。姜维也移到钟题驻军。

延熙十九年春天,把姜维晋升为大将军,统领军事和马匹。姜维与镇西将军胡济约定时间在上邦相会合。胡济违背了誓约,没有按时赶到上谿。秋天八月,姜维被魏国大将军邓艾在上谿打败。姜维带领军队退回,回到成都。这一年,刘禅封儿子刘璿作新平王。大赦天下。

延熙二十年,传来消息,魏国大将军诸葛诞占据寿春,叛变了魏国。姜维又率领军队经骆谷出发,到达了芒水。这一年大赦天下。

景耀元年,姜维回到成都。管理史籍的官员说:景星出现了。于是大赦天下,并改用了年号。宦官黄皓开始独揽大权。吴国的大将军孙綽废黜了他们的国君孙亮,改立琅邪王孙休为国王。

景耀二年夏天六月,刘禅册封儿子刘谡作北地王,刘恂作新兴王,刘虔作上党王。

景耀三年秋天九月,追赠已故将军关羽、张飞、马超、庞统、黄忠谥号。

景耀四年春天三月,追赠已故将军赵云谥号。冬天十月,大赦天下。

景耀五年春正月,西河王刘琮去世。这一年,姜维再次率领军队向侯和进攻,被邓艾打败,退回驻扎在沓中。

景耀六年夏天,魏国大量召集士兵军

队 命令征西将军邓艾、镇西将军钟会、雍州刺史诸葛绪从几条道路同时进攻。蜀国便派遣左右车骑将军张翼、廖化、辅国大将军董厥等人去抵御魏兵。大赦天下。改年号为炎兴。冬天,邓艾在绵竹打败了卫将军诸葛瞻。刘禅采用了光禄大夫谯周的建议,向邓艾投降。送上的降书说:“由于江水、汉水分割了我们,要想相见,便有江河深流和路途遥远的阻碍,依据的只有蜀郡的土地,处在这狭窄险绝的偏远一角,冒犯国运,渐渐地过了多少年,便和京城地区隔绝得象有万里之遥了。常想起在黄初年间,文皇帝命令虎牙将军鲜于辅,来蜀国宣读温和亲切的诏命,申明三方都有好处的恩德,给我们打开大门,把正道明明白白地指点出来。而昏暗软弱、缺少道德的我私下里贪图维护祖先遗下的家业,犹豫不决地应付了好多年,没有能遵循皇帝的教诲。皇帝的威严已经震撼了天地,天下已在人和鬼魂都应该向您归降效力的定数中,陛下的大军使我畏惧惊骇,大军的神勇武威所到之处,谁敢不洗心革面,顺服地听从您的命令。我立即命令各位将领放下戈矛,脱掉铁甲,官府的财产储藏一点都没有毁坏。百姓在田野里耕作,多余的粮食存放在田地中,用来等待帝王赐给的恩惠,保全苍生的性命。我俯伏下来恭敬地希望大魏国施行教化,散布仁德,有伊尹、周公那样的宰相辅佐,能包容倾覆的我国臣民,收留造成过疾患的我们这些人。我谨派遣私自任命的侍中张绍、光禄大夫谯周、驸马都尉邓良等人带着我们的印章绶带去献给您。表达我们的诚意,请求您的命令,尊敬地献上我们忠诚的心愿。我们的生存或灭亡,救命和赏赐,都听凭您的裁断。棺材和灵车就在近旁了,这里就不再一一陈述了。”这一天,北地王刘谡为国家的灭亡而悲伤,先杀死了自己的妻子儿女,然后自杀身亡。张绍、邓良等人与邓艾在雒县相遇。邓艾

见到降书后,非常高兴,马上写了回信,让张绍和邓良先回去报信。邓艾到了都城的北边。蜀后主刘禅用灵车拉着棺材,自己把自己捆绑起来,到军营的门前拜见。邓艾解下刘禅的绑缚,烧毁了棺材,把刘禅请进来见面。接着就承奉魏国皇帝的命令,拜请后主刘禅为骠骑将军。各个堡垒的守军全都接受了后主的敕命,然后才投降。邓艾让后主刘禅还住在他以前的宫殿中,自己去那里看望他。资产财物都严封起来,没有动用。第二年春天正月,邓艾被逮捕问罪。钟会从涪县到成都作乱。钟会死以后,蜀地里边的军队士兵到处抢掠,杀死的人遍地都是,过了几天后才能把士兵集合一起平定下来。

魏国把后主刘禅的全家都迁向东方。他们到达洛阳之后,魏帝对他们颁布策命说:“在景元五年三月丁亥这一天,皇帝来到殿堂前,派太常嘉册命刘禅作安乐县公。呜呼!你进前来听从我的命令。统治天下,养育万物,最重大的事务是让所有的人都安宁快乐。占有社稷天下,最昌盛的时候是世上太平安善。所以让百姓万物得到繁衍成长,是管理国家,作百姓君主的根本道理;承负和顺从于天,是土地德行的本义。上面的天和下面的地互相畅通交会,然后使得万物之间调和融洽,众多的物类都获得安定。过去汉朝丧失了统治的力量,天下四方动乱纷争。我的太祖武皇帝承接了国家的气数,建立了新的王朝,把四面八方的人民都从危难中拯救出来,因此应和了天的意旨,依顺了人民的要求,占有中国。在那个时候,你的父亲趁着各方豪杰象猛虎一样争斗不休,全国各地都不平静的时机,乘着空子,利用地势险阻,地区边远的条件,占据了平庸的蜀地。便使得西方的边角之地与中原分属于不同的国家,边远地区与中原的交往受到阻塞隔绝。从那个时候以来,战争不能停止,天下的平

民百姓,不能保全他们安定的生活,几乎将近六十年的时间。我一直把祖父、父亲的遗志放在首位,愿望是让四海之内平定安宁,天下统一,车辆都遵照相同的标准制造。所以便整顿国家的军队,在梁州、益州显示武力的威严。你的品德风度博大崇高,深刻地把握了正义的大原则,不怕委屈自身来作人质,把爱护人民、保全蜀地作为最重要的事情,能够回心转意,顺应时机,改恶从善,履行信义,心想归顺。以此使得你的家人和臣子们享受到无穷无尽的幸福,难道不是长远的打算吗?我认为给予你长期享有尊贵禄位的作法很好,因此考查征询前代的经验,设立国邑,封赠土地,大体都遵循旧的典章制度。赐给你这些黑色的公牛,用白色的茅草包上土块,你要永远作为魏国的藩国辅弼。去吧,要尊重啊!你要恭敬地服从我的命令,能够拓广自己的仁德之心,以此使你显赫的声名地位保持到终了。”赐给刘禅一万户平民的租赋,供他享有,赐给他丝绢一万匹,奴婢一百人,赐予的其他物品也和这些相配。刘禅的子孙中,有三个被封为都尉,封侯的人有五十多个。蜀国的尚书令攀建、侍中张绍、

光禄大夫谯周、秘书令□正、殿中督张通等人都被封为列侯。刘禅在泰始七年去世于洛阳。

评论说:后主刘禅任用贤明的丞相,就是一个遵循道理的国君;被宦官小人迷惑时,就变成一个昏乱不明的帝王。经传上讲:“白色的丝没有固定的颜色,只看用什么去染它了。”确实是这样啊!礼书中讲:国君继承了帝位后,要过一年再改换年号。而蜀国章武三年,就改变了年号,称作建兴。用古代义理来考查,是违背了国家礼法上的根本原则。又有蜀国不设立史官,记录注明国家大事没有专门的人员,因此蜀国的施政事务很多都被遗忘了,灾害怪异也没有记载。诸葛亮虽然在施政管理上十分通害,凡属于这一类事务,还是有未能考虑周全的地方。然而经历了十二年却没有改变年号,军队多次出发征战却不轻易地颁布大赦令,不也是很高明的吗?自从诸葛亮去世以后,这种制度逐渐受到破坏,优劣表现得很明显了。

(赵超译)

三国志卷三十四

蜀书四

二主妃子传第四

先主甘皇后，沛人也。先主临豫州，住小沛，纳以为妾。先主数丧嫡室，常摄内事。随先主于荆州，产后主。值曹公军至，追及先主于当阳长坂，于时困逼，弃后及后主，赖赵云保护，得免于难。后卒，葬于南郡。章武二年，追谥皇思夫人，迁葬于蜀，未至而先主殒。丞相亮上言：“皇思夫人履行修仁，淑慎其身。大行皇帝昔在上将，嫔妃作合，载育圣躬，大命不融。大行皇帝存时，笃义垂恩，念皇思夫人神枢在远，飘飏特遣使者奉迎。会大行皇帝崩，今皇思夫人神枢以到，又梓宫在道，园陵将成，安厝有期。臣辄与太常臣赖恭等议：《礼记》曰：‘立爱自亲始，教民孝也；立敬自长始，教民顺也。’不忘其亲，所由生也。《春秋》之义，母以子贵。昔高皇帝追尊太上昭灵夫人为昭灵皇后，孝和皇帝改葬其母梁贵人，尊号曰恭怀皇后，孝愍皇帝亦改葬其母王夫人，尊号曰灵怀皇后。今皇思夫人宜有尊号，以慰寒泉之思，辄与恭等案谥法，宜曰昭烈皇后。《诗》曰：‘谷则异室，死则同穴。’故昭烈皇后宜与大行皇帝合葬，臣请太尉告宗庙，布露天下，具礼仪别奏。”制曰可。

先主穆皇后，陈留人也。兄吴壹，少

孤，壹父素与刘焉有旧，是以举家随焉入蜀。焉有异志，而闻善相者相后当大贵。焉时将子瑁自随，遂为瑁纳后，瑁死，后寡居。先主既定益州，而孙夫人还吴，群下劝先主聘后。先主疑与瑁同族，法正进曰：“论其亲疏，何与晋文之于子圉乎？”于是纳后为夫人。建安二十四年，立为汉中王后。章武元年夏五月，策曰：“朕承天命，奉至尊，临万国。今以后为皇后，遣使持节丞相亮授玺绶，承宗庙，母天下，皇后其敬之哉！”

建兴元年五月，后主即位，尊后为皇太后，称长乐宫。壹官至车骑将军，封县侯。延熙八年，后薨，合葬惠陵。

后主敬哀皇后，车骑将军张飞长女也。章武元年，纳为太子妃。建兴元年，立为皇后。十五年薨，葬南陵。

后主张皇后，前后敬哀之妹也。建兴十五年，入为贵人。延熙元年春正月，策曰：“朕统承大业，君临天下，奉郊庙社稷。今以贵人为皇后，使行丞相事，左将军朗持节授玺绶。勉修中馈，恪肃禋祀，皇后其敬之哉！”咸熙元年，随后主迁于洛阳。

刘永字公寿，先主子，后主庶弟也。章武元年六月，使司徒靖立永为鲁王，策曰：“小子永，受兹青土。朕承天序，继统大业，遵修稽古，建尔国家，封于东土，奄有龟蒙，世为藩辅。呜呼，恭朕之诏！惟彼鲁

邦，一变适道，风化存焉。人之好德，世兹懿美。王其秉心率礼，绥尔士民，是脩是宜，其戒之哉！”建兴八年，改封为甘陵王。初，永憎宦人黄皓，皓既信任地用事，潜构永于后主，后主稍疏外永，至不得朝见者十余年。咸熙元年，永东迁洛阳，拜奉车都尉，封为乡侯。

刘理字奉孝，亦后主庶弟也，与永异母。章武元年六月，使司徒请立理为梁王，策曰：“小子理，朕统承汉序，祇顺天命，遵修典秩，建尔于东，为汉藩辅。惟彼梁土，畿甸之邦，民狎教化，易导以礼。往悉乃心，怀保黎庶，以永尔国，王其敬之哉！”建兴八年，改封理为安平王。延熙七年卒，谥曰悼王。子哀王胤嗣，十九年卒。子殇王承嗣，二十年卒。景耀四年诏曰：“安平王，先帝所命。三世早夭，国嗣颓绝，朕用伤悼。其以武邑侯辑袭王位。”辑，理子也，咸熙元年，东迁洛阳，拜奉车都尉，封乡侯。

后主太子璿，字文衡。母王贵人，本敬哀张皇后待人也，延熙元年正月策曰：“在昔帝王，继体立嗣，副贰国统，古人常道。今以璿为皇太子，昭显祖宗之威，命使行丞相事左将军朗持节授印绶。其勉修茂质，祇恪道义，咨询典礼，敬友师傅，斟酌众善，翼成尔德，可不务修以自助哉！”时年十五。景耀六年冬，蜀亡。咸熙元年正月，钟会作乱于成都，璿为乱兵所害。

评曰《易》称有夫妇然后有父子，夫人伦之始，恩纪之隆，莫尚于此矣。是故纪录，以究一国之体焉。

【译文】

先主刘备的甘皇后，沛县人。刘备到豫州任职，住在小沛。娶她作妾。刘备多次丧失了正妻。甘皇后当时经常管理家中的事务，又随从刘备来到荆州，生下了后主

刘禅。遇到曹操的军队打来，在当阳长坂这个地方追上了先主刘备。当时十分紧迫危急，刘备弃丢了甘皇后和后主刘禅，依赖有赵云的保护，她们才幸免于难。甘皇后去世后，埋葬在南郡。章武二年，刘备追谥甘皇后为皇思夫人，把灵柩迁到蜀地来安葬，灵柩还没有到达，刘备却已经病死了。丞相诸葛亮上书说：“皇思夫人奉行美好的仁德，她自身婉善又恭顺。大行皇帝从前作大将的时候，夫人以嫔妃的身分和皇帝结合，生育了圣上，夫人的生命未能久长。大行皇帝在世时，情义深厚，降下恩惠，想到皇思夫人的灵柩留在远方，飘泊在外，特地派遣使者前去迎请。正遇上大行皇帝去世。现在皇思夫人的灵柩已经接来，皇帝的棺材也在道上运输，皇帝的陵墓即将修成，安葬皇帝灵柩的时间已经定好了。臣子专门和太常臣赖恭等人商议：《礼记》说：培育爱的感情要从亲人开始，用来教育人民树立孝的品德。建立尊敬的感情要从长辈开始，用来教育人民恭敬和顺。‘不忘记他的父亲母亲，是因为他们生育了他。《春秋》中表明的义理是：母亲因为儿子显达而尊贵。以前高皇帝追赠尊号，尊太上皇昭灵夫人为昭灵皇后。孝和皇帝改葬他的母亲梁贵人，上尊号为恭怀皇后，孝愍皇帝也将他的母亲王夫人改葬，上尊号为灵怀皇后。现在皇思夫人也应该有尊号，用来安慰夫人的寒冷黄泉下的遗魂。臣子与赖恭等人专门查考了谥法。夫人应该称作昭烈皇后。《诗经》说：活着的时候分在两间房屋里，死了就埋在一个墓穴里。’所以昭烈皇后应该和大行皇帝埋葬在一起，臣子请您命令太尉到宗庙去祭祀，告知祖先，向天下公布。所有的礼仪程式另外奏明。”后主刘禅批示说：可以。

先主刘备的穆皇后，陈留郡人。她和哥哥吴壹，幼年时就成了孤儿。吴壹的父

亲一直和刘焉交情很好,因此呈壹全家都随着刘焉到蜀郡来了。刘焉有想当皇帝的志向,而听善于相面的人给穆皇后相面后说,她将要有很高的尊贵地位。刘焉当时常让儿子刘瑁跟着自己,便把穆氏给刘瑁作妻子。刘瑁死后,穆皇后寡居。先主刘备平定益州后,孙夫人回到吴国去了。群臣们劝说先主刘备娶穆皇后。刘备由于自己和刘瑁是同一宗族而犹豫不决。法正进言说:“如果论起亲疏来,哪里比得上晋文公与子圉呢?”于是刘备便娶了穆皇后作夫人。建安二十四年,册立穆皇后为汉中王后。章武元年夏天五月,刘备颁布策命说:“我秉承了天神的意旨,被尊奉到最尊贵的皇帝位置上,管理四方万国的事务。现在确立穆后为皇后,派遣持有符节的丞相诸葛亮代我出使去授给皇后玺印和绶带。承奉宗庙祭祀,作为天下的母亲,皇后你要尊重自己的身分啊!”

建兴元年五月,蜀后主刘禅即位,把穆皇后尊奉为皇太后,把皇太后居住的宫殿称为长乐宫。吴壹的官职作到车骑将军,被封为县侯。延熙八年,穆皇后去世,与先主刘备合葬在惠陵。

后主的敬哀皇后,是车骑将军张飞的长女。章武元年,被聘娶为太子妃。建兴元年,被册立为皇后。建兴十五年去世,埋葬在南陵。

后主的张皇后,是前一位皇后敬哀皇后的妹妹。建兴十五年,被选入宫,封为贵人。延熙元年春天正月,刘禅下策命说:“我继承并统管着国家大业,作天下的君主,供奉城郊的祖先宗庙和社稷神。现在册封贵人为皇后,派遣代理执行丞相职责的左将军向郎持着符节,向皇后授予玺印和绶带。皇后要努力管理后宫的事务,恭慎严肃地祭祀、侍奉祖先和天地的神灵。皇后要尊重自己的身分啊!”咸熙元年,张皇后随着后主一起迁到洛阳。

刘永,字公寿,先主刘备的儿子,后主刘禅的庶出弟弟。章武元年六月,刘备派遣司徒许靖册封刘永作鲁王。策命中称:“我的儿子刘永,接受这块青州土地的封赠。我秉承了帝王的世系,继承并管理着天下大业,学习和遵循着古代帝王的经验,建立了你的方国,把你册封在东方的国土上,占有龟山、蒙山,世世代代作为藩国,辅佐皇帝。呜呼!恭敬地听从我的诏命吧!在那个鲁国的土地上,只要一步变化就达到了道德礼义的标准。好的风俗教化始终在那里保存着。人们喜爱仁义道德,世世代代都有纯真的美德。鲁王你要保持正直的心地,带头遵奉礼义,使你的官员和百姓平定安乐,使祖先和社稷的神灵得到祭祀享用,你要用这些话来告诫自己啊!”建兴八年,刘永被改封为甘陵王。以前,刘永讨厌宦官黄皓。黄皓被刘禅宠信,掌管大权以后,向后主刘禅说坏话,挑拨刘永和后主的关系。后主刘禅便逐渐疏远刘永,把他看成外人。以至刘永十几年不能入朝拜见刘禅。咸熙元年,刘永被迁向东方,居住在洛阳,被魏国任命作奉车都尉,封为县侯。

刘理,字奉孝,也是后主刘禅的庶出弟弟,和刘永不是一个母亲。章武元年六月,刘备派遣司徒许靖册立刘理作梁王。策命说:“我的儿子刘理,我的谱系承奉了帝王的世系,恭顺地听从天的意旨,遵循和学习典章制度,在东方建立你的国家,作为汉朝的藩国,辅佐朝廷。那个梁国的土地,是京城所在的地方,百姓熟习于风化教育,容易用礼义去引导他们。以往我了解你的心地,你怀有保护黎民百姓的志向,用它来使你的国家永远昌盛。梁王,你要尊重自己的地位啊!”建兴八年,刘禅把刘理改封为安平王。延熙七年,刘理去世,给他的谥号称作悼王。刘理的儿子袁王刘胤继承了王位,建兴十九年去世。刘胤的儿子殇王刘承继承了王位,建兴二十年去世。景耀四

年。刘禅下诏书称：“安平王，是先皇帝册命的。三代国王都过早地夭折了，国家继承人濒于灭绝。我为此十分伤心，怀念死者。现在命令武邑侯刘辑继承王位。”刘辑，是刘理的儿子。咸熙元年，东去迁至洛阳，被魏国任命为奉车都尉，封为乡侯。

后主刘禅的太子刘□，字文衡。他的母亲王贵人，本来是侍奉敬哀张皇后的宫女。延熙元年正月，刘禅策命称：“以往的帝王，确定继承人来继承自己的帝业，用以辅佐协助国家的政治事务。这是古往今来常存的制度。现在确立刘□作皇太子，明确地显示出祖先的威严和光辉。命令派遣代理执行丞相职责的左将军向朗持着符节去授予你玺印和绶带。你要努力地修炼自

己美好的本质，恭敬顺从地遵奉道义，谘询了解典章礼仪制度，尊敬教师，和辅佐你的人友好相处，考虑吸收众多的善，让它们辅助你形成自己的高尚品德。怎么能不努力加强修养来激励自己呢！”刘□作太子时十五岁。景耀六年冬天，蜀国灭亡了。咸熙元年正月，锺会在成都造反作乱。刘□被乱兵杀害了。

评论说：《易经》讲：有了夫妇的确定关系，然后有了父子的名分。所以人伦关系的源始，恩情的深重，没有能超过夫妇、父子之间的了。因为这个原因，把它纪录在这里，用来考察了解一个国家的体制。

（赵超译）

三国志卷三十五

蜀书五

诸葛亮传第五

诸葛亮字孔明，琅邪阳都人也。汉司隶校尉诸葛丰后也。父珪，字君贡，汉末为太山郡丞。亮早孤，从父玄为袁术所署豫章太守，玄将亮及亮弟均之官。会汉朝更选朱皓代玄。玄素与荆州牧刘表有旧，往依之。玄卒，亮躬耕陇亩，好为《梁父吟》。身長八尺，每自比于管仲、乐毅，时人莫之许也。惟博陵崔州平、颍川徐庶元直与亮友善，谓为信然。

时先主屯新野。徐庶见先主，先主器之，谓先主曰：“诸葛亮明者，卧龙也，将军岂愿见之乎？”先主曰：“君与俱来。”庶曰：“此人可就见，不可屈致也。将军宜枉驾顾之。”由是先主遂诣亮，凡三往，乃见。因屏人曰：“汉室倾颓，奸臣窃命，主上蒙尘。孤不度德量力，欲信大义于天下，而智术短浅，遂用猖獗，至于今日。然志犹未已，君谓计将安出？”亮答曰：“自董卓已来，豪杰并起，跨州连郡者不可胜数。曹操比于袁绍，则名微而众寡，然操遂能克绍，以弱为强者，非惟天时，抑亦人谋也。今操已拥百万之众，挟天子而令诸侯，此诚不可与争锋。孙权据有江东，已历三世，国险而民附，贤能为之用，此可以为援而不可图也。荆州北据汉、沔，利尽南海，东连吴会，

西通巴、蜀，此用武之国，而其主不能守，此殆天所以资将军，将军岂有意乎？益州险塞，沃野千里，天府之土，高祖因之以成帝业。刘璋暗弱，张鲁在北，民殷国富而不知存恤，智能之士思得明君。将军既帝室之胄，信义著于四海，总揽英雄，思贤如渴，若跨有荆、益，保其岩阻，西和诸戎，南抚夷越，外结好孙权，内修政理，天下有变，则命一上将将荆州之军以向宛、洛，将军身率益州之众出于秦川，百姓孰敢不箪食壶浆以迎将军者乎？诚如是，则霸业可成，汉室可兴矣。”先主曰：“善！”于是与亮情好日密。关羽、张飞等不悦，先主解之曰：“孤之有孔明，犹鱼之有水也。愿诸君勿复言。”羽、飞乃止。

刘表长子琦，亦深器亮。表受后妻之言，爱少子琮，不悦于琦。琦每欲与亮谋自安之术，亮辄拒塞，未与处画。琦乃将亮游观后园，共上高楼，饮宴之间，令人去梯，因谓亮曰：“今日上不至天，下不至地，言出子口，入于吾耳，可以言未？”亮答曰：“君不见申生在内而危，重耳在外而安乎？”琦意感悟，阴规出计。会黄祖死，得出，遂为江夏太守。俄而表卒，琮闻曹公来征，遣使请降。先主在樊闻之，率其众南行，亮与徐庶并从，为曹公所追破，获庶母。庶辞先主而指其心曰：“本欲与将军共图王霸之业者，以此方寸之地也。今已失老母，方寸乱

矣,无益于事,请从此别。”遂诣曹公。

先主至于夏口,亮曰:“事急矣,请奉命求救于孙将军。”时权拥军在柴桑,观望成败,亮说权曰:“海内大乱,将军起兵据有江东,刘豫州亦收众汉南,与曹操并争天下。今操芟夷大难,略已平矣,遂破荆州,威震四海。英雄无所用武,故豫州遁逃至此。将军量力而处之,若能以吴、越之众与中国抗衡,不如早与之绝;若不能当,何不案兵束甲,北面而事之!今将军外托服从之名,而内怀犹豫之计,事急而不断,祸至无日矣!”权曰:“苟如君言,刘豫州何不遂事之乎?”亮曰:“田横,齐之壮士耳,犹守义不辱,况刘豫州王室之胄,英才盖世,众士仰慕,若水之归海,若事之不济,此乃天也,安能复为之乎!”权勃然曰:“吾不能举全吴之地,十万之众,受制于人。吾计决矣!非刘豫州莫可以当曹操者,然豫州新败之后,安能抗此难乎?”亮曰:“豫州军虽败于长阪,今战士还者及关羽水军精甲万人,刘琮合江夏战士亦不下万人。曹操之众,远来疲弊,闻追豫州,轻骑一日一夜行三百馀里,此所谓‘强弩之末,势不能穿鲁缟’者也。故兵法忌之,曰‘必蹶上将军’。且北方之人,不习水战;又荆州之民附操者,逼兵势耳,非心服也。今将军诚能命猛将统兵数万,与豫州协规同力,破操军必矣。操军破,必北还,如此则荆、吴之势强,鼎足之形成矣。成败之机,在于今日。”权大悦,即遣周瑜、程普、鲁肃等水军三万,随亮诣先主,并力拒曹公。曹公败于赤壁,引军归邲。先主遂收江南,以亮为军师中郎将,使督零陵、桂阳、长沙三郡,调其赋税,以充军实。

建安十六年,益州牧刘璋遣法正迎先主,使击张鲁。亮与关羽镇荆州。先主自葭萌还攻璋,亮与张飞、赵云等率众溯江,分定郡县,与先主共围成都。成都平,以亮为军师将军,署左将军府事。先主外出,亮

常镇守成都,足食足兵。二十六年,群下劝先主称尊号,先主未许,亮说曰:“昔吴汉、耿弇等初劝世祖即帝位,世祖辞让,前后数四,耿纯进言曰:‘天下英雄喁喁,冀有所望。如不从议者,士大夫各归求主,无为从公也。’世祖感纯言深至,遂然诺之。今曹氏篡汉,天下无主,大王刘氏苗族,绍世而起,今即帝位,乃其宜也。士大夫随大王久勤苦者,亦欲望尺寸之功如纯言耳。”先主于是即帝位,策亮为丞相曰:“朕遭家不造,奉承大统,兢兢业业,不敢康宁,思靖百姓,惧未能饒。於戏!丞相亮其悉朕意,无怠辅朕之阙,助宣重光,以照明天下,君其勛哉!”亮以丞相录尚书事,假节。张飞卒后,领司隶校尉。

章武三年春,先主于永安病笃,召亮于成都,属以后事,谓亮曰:“君才十倍曹丕,必能安国,终定大事。若嗣子可辅,辅之;如其不才,君可自取。”亮涕泣曰:“臣敢竭股肱之力,效忠贞之节,继之以死!”先主又为诏敕后主曰:“当与丞相从事,事之如父。”建兴元年,封亮武乡侯,开府治事。顷之,又领益州牧。政事无巨细,咸决于亮。南中诸郡,并皆叛乱,亮以新遭大丧,故未便加兵,且遣使聘吴,因结和亲,遂为与国。

三年春,亮率众南征,其秋悉平。军资所出,国以富饶,乃治戎讲武,以俟大举。五年,率诸军北驻汉中,临发。上疏曰:“先帝创业未半而中道崩殒,今天下三分,益州疲弊,此诚危急存亡之秋也。然侍卫之臣不懈于内,忠志之士忘身于外者,盖追先帝之殊遇,欲报之于陛下也。诚宜开张圣听,以光先帝遗德,恢弘志士之气,不宜妄自菲薄,引喻失义,以塞忠谏之路也。宫中府中,俱为一体,陟罚臧否,不宜异同。若有作奸犯科及为忠善者,宜付有司论其刑赏,以昭陛下平明之理,不宜偏私,使内外异法也。侍中、侍郎郭攸之、费祋、董允

等 此皆良实 志虑忠纯 是以先帝简拔以遗陛下。愚以为宫中之事 事无大小 悉以咨之 然后施行 必能裨补阙漏 有所广益。将军向宠 性行淑均 晓畅军事 试用于昔日 先帝称之曰能 是以众议举宠为督。愚以为营中之事 悉以咨之 必能使行陈和睦 优劣得所。亲贤臣 远小人 此先汉所以兴隆也 亲小人 远贤臣 此后汉所以倾颓也。先帝在时 每与臣论此事 未尝不叹息痛恨于桓、灵也。侍中、尚书、长史、参军 此悉贞良死节之臣 愿陛下亲之信之 则汉室之隆 可计日而待也。

“臣本布衣 躬耕于南阳 苟全性命于乱世 不求闻达于诸侯。先帝不以臣卑鄙 猥自枉屈 三顾臣于草庐之中 咨臣以当世之事 由是感激 遂许先帝以驱驰。后值倾覆 受任于败军之际 奉命于危难之间 尔来二十有一年矣。先帝知臣谨慎 故临崩寄臣以大事也。受命以来 夙夜忧叹 恐托付不效 以伤先帝之明 故五月渡泸 深入不毛。今南方已定 兵甲已足 当奖率三军 北定中原 庶竭驽钝 攘除奸凶 兴复汉室 还于旧都。此臣所以报先帝而忠陛下之职分也。

“至于斟酌损益 进尽忠言 则攸之、祗、允之任也。愿陛下托臣以讨贼兴复之效 不效 则治臣之罪 以告先帝之灵。若无兴德之言 则责攸之、祗、允等之慢 以彰其咎。陛下亦宜自谋 以咨诹善道 察纳雅言 深追先帝遗诏。臣不胜受恩感激 今当远离 临表涕零 不知所言。”遂行 屯于沔阳。

六年春 扬声由斜谷道取郿 使赵云、邓芝为疑军 据箕谷 魏大将军曹真举众拒之。亮身率诸军攻祁山 戎陈整齐 赏罚肃而号令明 南安、天水、安定三郡叛魏应亮 关中响震。魏明帝西镇长安 命张郃拒亮 亮使马谡督诸军在前 与郃战于街亭。谡违亮节度 举动失宜 大为郃所破。亮拔西

县千余家 还于汉中 戮谡以谢众。上疏曰：“臣以弱才 叨窃非据 亲秉旄钺以厉三军 不能训章明法 临事而惧 至有街亭违命之阙 箕谷不戒之失 咎皆在臣授任无方。臣明不知人 恤事多暗 《春秋》责帅 臣职是当。请自贬三等 以督厥咎。”于是以亮为右将军 行丞相事 所总统如前。

冬 亮复出散关 围陈仓 曹真拒之 亮粮尽而还。魏将王双率骑追亮 亮与战 破之 斩双。七年 亮遣陈式攻武都、阴平。魏雍州刺史郭淮率众欲击式 亮自出至建威 淮退还 遂平二郡。诏策亮曰：“街亮之役 咎由马谡 而君引愆 深自贬抑 重违君意 听顺所守。前年耀师 馘斩王双 今岁爰征 郭淮遁走 降集氏、羌 兴复二郡 威镇凶暴 功勋显然。方今天下骚扰 元恶未梟 君受大任 干国之重 而久自挹损 非所以光扬洪烈矣。今复君丞相 君其勿辞。”

九年 亮复出祁山 以木牛运 粮尽退军 与魏将张郃交战 射杀郃。十二年春 亮悉大众由斜谷出 以流马运 据武功五丈原 与司马宣王对于渭南。亮每患粮不继 使己志不申 是以分兵屯田 为久驻之基。耕者杂于渭滨居民之间 而百姓安堵 军无私焉。相持百余日。其年八月 亮疾病 卒于军 时年五十四。及军退 宣王案行其营垒处所 曰：“天下奇才也！”

亮遗命葬汉中定军山 因山为坟 冢足容棺 敛以时服 不须器物。诏策曰：“惟君体资文武 明睿笃诚 受遗托孤 匡辅朕躬 继绝兴微 志存靖乱 爰整六师 无岁不征 神武赫然 威震八荒 将建殊功于季汉 参伊、周之巨勋。如何不吊 事临垂克 遘疾陨丧！朕用伤悼 肝心若裂。夫崇德序功 纪行命谥 所以光昭将来 刊载不朽。令使使持节左中郎将杜琼 赠君丞相武乡侯印绶 谥君为忠武侯。魂而有灵 嘉兹宠荣。呜呼哀哉！呜呼哀哉！”

初,亮自表后主曰:“成都有桑八百株,薄田十五顷,子弟衣食,自有余饶。至于臣在外任,无别调度,随身衣食,悉仰于官,不别治生,以长尺寸。若臣死之日,不使内有余帛,外有赢财,以负陛下。”及卒,如其所言。

亮性长于巧思,损益连弩,木牛流马,皆出其意,推演兵法,作八阵图,咸得其要云。亮言教书奏多可观,别为一集。

景耀六年春,诏为亮立庙于沔阳。秋,魏征西将军钟会征蜀,至汉川,祭亮之庙,令军士不得于亮墓所左右刍牧樵采。亮弟均,官至长水校尉。亮子瞻,嗣爵。

诸葛亮集目录:

开府作牧第一	权制第二
南征第三	北出第四
计算第五	训厉第六
综核上第七	综核下第八
杂言上第九	杂言下第十
贵和第十一	兵要第十二
传运第十三	与孙权书第十四
与诸葛亮书第十五	与孟达书第十六
废李平第十七	法检上第十八
法检下第十九	科令上第二十
科令下第二十一	军令上第二十二
军令中第二十三	军令下第二十四

右二十四篇,凡十万四千一百一十二字。

臣寿等言:臣前在著作郎,侍中领中书监,济北侯臣荀勖、中书令关内侯臣和峤奏,使臣定故蜀丞相诸葛亮故事。亮毗佐危国,负阻不宾,然犹存录其言,耻善有遗,诚是大晋光明至德,泽被无疆,自古以来,未之有伦也。辄删除复重,随类相从,凡从二十四篇,篇名如右。

亮少有逸群之才,英霸之器,身长八尺,容貌甚伟,时入异焉。遭汉末扰乱,随叔父玄避难荆州,躬耕于野,不求闻达。时左将军刘备以亮有殊量,乃三顾亮于草庐

之中,亮深谓备雄姿杰出,遂解带写诚,厚相结纳。及魏武帝南征荆州,刘琮举州委质,而备失势众寡,无立锥之地。亮时年二十七,乃建奇策,身使孙权,求援吴会。权既宿服仰备,又睹亮奇雅,甚敬重之,即遗兵三万人以助备。备得用与武帝交战,大破其军,乘胜克捷,江南悉平。后备又西取益州。益州既定,以亮为军师将军。备称尊号,拜亮为丞相,录尚书事。及备殁没,嗣子幼弱,事无巨细,亮皆专之。于是外连东吴,内平南越,立法施度,整理戎旅,工械技巧,物究其极,科教严明,赏罚必信,无恶不惩,无善不显,至于吏不容奸,人怀自厉,道不拾遗,强不侵弱,风化肃然也。

当此之时,亮之素志,进欲龙骧虎视,苞括四海,退欲跨陵边疆,震荡宇内。又自以为无身之日,则未有能蹈涉中原、抗衡上国者,是以用兵不戢,屡耀其武。然亮才,于治戎为长,奇谋为短,理民之干,优于将略。而所与对敌,或值人杰,加众寡不侔,攻守异体,故虽连年动众,未能有克。昔萧何荐韩信,管仲举王子城父,皆忖己之长,未能兼有故也。亮之器能政理,抑亦管、萧之亚匹也,而时之名将无城父、韩信,故使功业陵迟,大义不及邪?盖天命有归,不可以智力争也。

青龙二年春,亮帅众出武功,分兵屯田,为久驻之基。其秋病卒,黎庶追思,以为口实。至今梁、益之民,咨述亮者,言犹在耳,虽《甘棠》之咏召公,郑人之歌子产,无以远譬也。孟轲有云:“以逸道使民,虽劳不怨;以生道杀人,虽死不忿。”信矣!论者或怪亮文采不艳,而过于丁宁周至。臣愚以为咎繇大贤也,周公圣人也,考之《尚书》,咎繇之谟略而雅,周公之诰烦而悉。何则?咎繇与舜、禹共谈,周公与群下矢誓故也。亮所与言,尽众人凡士,故其文指不得及远也。然其声教遗言,皆经事综物,公诚之心,形于文墨,足以知其人之意

理,而有补于当世。

伏惟陛下迈踪古圣,荡然无忌,故虽敌国诽谤之言,咸肆其辞而无所革讳,所以明大通之道也。谨录写上诣著作。臣寿诚惶诚恐,顿首顿首,死罪死罪。泰始十年二月一日癸巳,平阳侯相臣陈寿上。

乔字伯松,亮兄瑾之第二子也,本字仲慎。与兄元逊俱有名于时,论者以为乔才不及兄,而性业过之。初,亮未有子,求乔为嗣,瑾启孙权遗乔来西,亮以乔为己適子,故易其字焉。拜为驸马都尉,随亮至汉中。年二十五,建兴六年卒。子攀,官至行护军、翊武将军,亦早卒。诸葛恪见诛于吴,子孙皆尽,而亮自有胄裔,故攀还复为瑾后。

瞻字思远。建兴十二年,亮出武功,与兄瑾书曰:“瞻今已八岁,聪慧可爱,嫌其早成,恐不为重器耳。”年十七,尚公主,拜骑都尉。其明年为羽林中郎将,屡迁射声校尉、侍中、尚书仆射,加军师将军。瞻工书画,强识念,蜀人追思亮,咸爱其才敏。每朝廷有一善政佳事,虽非瞻所建倡,百姓皆传相告曰:“葛侯之所为也。”是以美声溢誉,有过其实。景耀四年,为行都护、卫将军,与辅国大将军南乡侯董厥并平尚书事。六年冬,魏征西将军邓艾伐蜀,自阴平由景谷道旁入。瞻督诸军至涪停住,前锋破,退还,住绵竹。艾遣书诱瞻曰:“若降者,必表为琅邪王。”瞻怒,斩艾使。遂战,大败,临阵死,时年三十七。众皆离散,艾长驱至成都。瞻长子尚,与瞻俱没。次子京及攀子显等,咸熙元年内移河东。

董厥者,丞相亮时为府令史,亮称之曰:“董令史,良士也。吾每与之言,思慎宜适。”徙为主簿。亮卒后,稍迁至尚书仆射,代陈祗为尚书令,迁大将军,平台事,而义阳樊建代焉。延熙十四年,以校尉使吴,值孙权病笃,不自见建。权问诸葛恪曰:“樊建何如宗预也?”恪对曰:“才识不及

预,而雅性过之。”后为侍中,守中书令。自瞻、厥、建统事,姜维常征伐在外,宦人黄皓窃弄机柄,咸共将护,无能匡矫,然建特不与皓和好往来。蜀破之明年春,厥、建俱诣京都,同为相国参军,其秋并兼散骑常侍,使蜀慰劳。

评曰:诸葛亮之为相国也,抚百姓,示仪轨,约官职,从权制,开诚心,布公道;尽忠益时者虽仇必赏,犯法怠慢者虽亲必罚,服罪输情者虽重必释,游辞巧饰者虽轻必戮,善无微而不赏,恶无纤而不贬;庶事精练,物理其本,循名责实,虚伪不齿;终于邦域之内,咸畏而爱之,刑政虽峻而无怨者,以其用心平而劝戒明也。可谓识治之良才,管、萧之亚匹矣。然连年动众,未能成功,盖应变将略,非其所长欤!

【译文】

诸葛亮字孔明,琅邪郡阳都县人。是汉代司隶校尉诸葛丰的后代。父亲诸葛玄,字君贡,东汉末年曾任泰山郡郡丞。诸葛亮很小的时候父亲就去世了,叔父诸葛玄被袁术任命为豫章郡太守,他带领诸葛亮和诸葛亮的弟弟诸葛均去上任。恰好碰上汉朝派朱皓代替诸葛玄。诸葛玄一向与荆州牧刘表有老交情,于是去投靠他。诸葛玄死后,诸葛亮亲自耕种田地,喜欢吟诵《梁父吟》。诸葛亮身高八尺,常常把自己比作管仲和乐毅,当时没有人能相信他。只有博陵郡的崔州平、颍川郡的徐庶和诸葛亮友好,认为确定如此。

当时先主屯兵驻在新野县。徐庶去拜见先主,先主器重他,徐庶对先主说:“诸葛孔明是卧龙,将军可愿意意见他吗?”先主说:“您和他一起来。”徐庶说:“这个人可以前去拜访,不能屈其志节而把他招来。将军应该屈尊去拜望他。”因此先主就去拜访诸葛亮,一共去了三次才见到。于是

屏退旁边的人说：“汉室危亡，奸臣盗用皇帝的命令，皇帝蒙受风尘之苦。我没有估计和衡量自己的德行和力量，想要在天下伸张大义，但我自己智谋短浅，能力有限，因此遭到挫败，到了今天这个地步。但我的志向还没有消失，您说应该怎么样才好？”诸葛亮回答说：“从董卓乱国以来，各地豪杰纷纷起来，割据一方的势力数不胜数。曹操和袁绍相比，名望低而兵力薄弱，但是曹操所以能够打败袁绍的原因，不仅仅是机运，而且也是靠人的智谋。现在曹操已拥有上百万的大军，挟制着皇帝来号令诸侯，这确实是不能和他较量。孙权占据着江东地区，已经历了三代，那里地势险要，人民归附，有才干的人被他任用，这只能把他作为外援，而不能谋取。荆州北面有汉水、沔水，向南可以取得两广地区的全部物质资源，全面与吴郡和会稽郡相连接，西面通向巴郡和蜀郡，这是兵家必争的战略要地，但现在它的主人刘表守不住这块地方，这大概是上天用来资助将军的，将军可有这个打算吗？益州关塞险要，有上千里的肥沃土地，是个物产丰饶的天然宝库，高祖凭借它建成了帝业。刘璋昏庸懦弱，张鲁又在北面威胁着他，虽人口众多、国家富裕，却不懂得关怀照顾百姓，有智慧和才干的人都希望得到一个贤明的君主。将军已经是皇帝的后代，信义闻名于天下，广泛招纳英雄豪杰，思慕贤才如饥似渴，如果能够占据荆、益二州，守住它的险要地方，西面与各少数民族和好，南面安抚好夷越各族，对外与孙权结明盟，对内改革政治；天下形势一有变化，就派一员上将率领荆州的军队向宛县和洛阳一带进军，将军亲自率领益州的大军出师秦川，百姓能不用篮子提着食物、用壶装着酒来迎接将军吗？果真像这样的话，那么您称霸的大业就可以成功，汉王室就能够复兴了。”先主说：“讲得好！”从此，刘备和诸葛亮的情谊一

天比一天亲密。关羽、张飞等人很不高兴，先主向他们解释说：“我有了孔明，就像鱼有了水一样。希望你们不要再说什么了。”关羽、张飞也就停止了议论。

刘表的长子刘琦也很器重诸葛亮。刘表听信后妻的话，宠爱小儿子刘琮，不喜欢刘琦。刘琦常想和诸葛亮商量使自己获得安全的办法，诸葛亮总是拒绝他，不替他谋划。刘琦就带着诸葛亮游览后园，一起登上高楼，设宴饮酒时，让人搬去梯子，乘机对诸葛亮说：“现在上不着天，下不着地，话从您嘴里流出来，就进入我的耳朵，可以说了吗？”诸葛亮回答说：“您没有看到申生在宫中就遇害，重耳逃亡在外就得到了安全吗？”刘琦心里有所感触，并领悟了其中之意，就在暗地里策划离开襄阳的办法。适逢黄祖死了，他才得以离开襄阳，于是做了江夏太守。不久，刘表死了，刘琮听说曹公来进攻荆州，就派使者请求投降。先主在樊城听到这个消息，就率领他的部队向南走，诸葛亮和徐庶一起跟随他，被曹操的追兵打败，徐庶的母亲被俘。徐庶指着我的心向先主告辞说：“我本想用我这颗心和将军一起谋划治理和称霸天下的大业的，现在我失掉了年迈的母亲，心已乱了，对您的事业已没什么帮助了，请允许我从此和您告别。”于是就到曹操那里去了。

先主到了夏口，诸葛亮：“事情紧急，请派我去向孙将军请求援救吧。”当时孙权集中部队驻扎在柴桑，正观望着刘备和曹操谁胜谁败。诸葛亮劝孙权说：“天下大乱以来，将军起兵占据了江东，刘豫州也在汉水以南招募军队，与曹操一起争夺天下。现在曹操已削平群雄，基本上平定了北方，又攻破了荆州，威名震动了四海。英雄无用武之地，因此刘豫州逃跑到了这里。将军应估量自己的力量来应付眼前的局面，如果能够依靠吴、越的兵力与中原的曹操对抗，不如趁早和他断绝关系，如果不能

够抵挡,为什么不放下武器,捆起盔甲,向曹操称臣投降呢?现在将军表面上假托服从他,而内心里却迟疑不决,另有打算,在事情的紧急关头还不能决断,大祸很快就要临头了!”孙权说:“如果像您所说的那样,刘豫州为什么不向曹操称臣投降呢?”诸葛亮说:“田横不过是齐国的一个壮士,尚且能坚守节操而不屈辱投降,何况刘豫州是皇族的后代,他杰出的才能盖世无双,许多贤能之士都仰慕他,投奔他,就像水流向大海一样,如果事业不能成功,这是天意,怎么能再做他的臣下呢!”孙权愤怒地说:“我不能拿整个东吴的土地和十万将士去受别人的控制。我的主意已定。除了刘豫州,没有能够抵挡曹操的人了,但是刘豫州刚刚打了败仗,怎么能够抵抗得了这么强大的敌人呢?”诸葛亮说:“刘豫州的军队虽然在长坂坡打了败仗,可现在归队的战士加上关羽的水军,还有精兵上万人,刘琦汇合江夏的将士也不少于一万人。曹操的军队远道而来,疲惫不堪,听说追赶刘豫州的轻骑兵一天一夜走三百多里路,这就是所说的‘强弓发出去的箭,到射程末了时,它的力量连鲁地出产的薄绢也不能穿透’一样的情况。因此兵法上忌讳这种做法,说这样做‘一定会损伤先头部队的主帅’。而且,北方人不习惯水上作战,再加上荆州百姓归附曹操,不过是被兵力所逼迫,而不是心甘情愿的。现在将军如果直能够派出勇将统率几万军队,和刘豫州同心协力,就一定打败曹操。曹操兵败,一定会退回北方,这样,荆州和东吴的势力就会增强,三分天下的局面就形成了。成功与失败的关键,就在于今天。”孙权非常高兴,便派周瑜、程普、鲁肃等带领三万水军,跟随诸葛亮赶到刘备那里,合力抵抗曹操。曹操在赤壁遭到失败,带领部队回到邳城。于是先主收复了江南各郡,任命诸葛亮为军师中郎将,让他督率零陵、桂阳、

长沙三郡的军事,征调三郡的赋税,来充实军用物资。

汉献帝建安十六年,益州牧刘璋派法正迎接先主,让他攻打张鲁。诸葛亮和关羽镇守荆州。后来先主从葭萌返回来攻打刘璋,诸葛亮和张飞、赵云等人率领军队逆江而上,分别平定沿江各郡县,然后与先主一起包围成都。成都平定后先主任命诸葛亮为军师将军,代理左将军府事。先主外出时,诸葛亮经常镇守成都,使粮食和军备都很充足。建安二十六年,众部下劝先主称帝,先主不答应,诸葛亮劝说道:“从前吴汉、耿■等最初劝说刘秀做皇帝,刘秀推让,前后达四次之多,耿纯进言说:‘天下的英雄十分景仰您,希望跟着您能得到自己所渴望的东西。如果您不接纳大家的意见,士大夫们就要各自回去另找主人,没有必要再跟随您了。’世祖刘秀觉得耿纯的话极其深刻,就答应了他们的请求。如今曹操篡夺了汉朝的江山,全国没有君主,大王您是刘氏的后裔,继承帝统而兴起,现在即皇帝之位,才是应该的。士大夫们追随您长期以来辛辛苦苦,也希望得到哪怕是一点点功劳,这正像耿纯所说的那样。”先主于是即位为皇帝,任命诸葛亮为丞相,策书上说:“我家中遭到不幸,现在恭敬地即皇帝之位,一定小心谨慎,认真踏实,不敢安闲,打算着让百姓安居乐业,总怕他们不能得到安抚。啊!丞相诸葛亮您要了解我的心意,及时帮助我填补疏忽和漏洞,要协助我宣扬功德,如同日月共同照耀,光辉普照使天下光明,您要勉励啊!”诸葛亮以丞相身分总管尚书台的事务,并授予符节。张飞死后,他又兼任司隶校尉。

章武三年春天,先主在永安病危,把诸葛亮从成都召来,把后事托付给他。先主对诸葛亮说:“您的才能比曹丕强十倍,一定能够安定国家,最后完成统一全国的大业。如果继位的刘禅可以辅佐,您就辅佐

他,如果他没什么才能,您可以自己取而代之。”诸葛亮流着泪说:“我愿意竭尽全力辅助,献出忠贞的节操,一直持续到死。”先主又写下诏书告诫后主刘禅说:“你与丞相一起治理国家,奉事他要像对父亲一样。”后主建兴元年,刘禅封诸葛亮为武乡侯,成立丞相府署,处理政事。不久,又兼任益州牧。政事不论大小,都由诸葛亮决定。南中地区的几个郡,一起发生叛乱,诸葛亮因为刚刚遭到国丧,因此不便派兵镇压。同时派遣使者访问吴国,乘机和他们缔结好友、亲善,成为盟国。

建兴三年春天,诸葛亮率军征讨南方,这年秋天,全部平定了叛乱。军需物资都出在这些新平定的诸郡,不取用国家府库,国家因而得以富饶。于是便整军习武,以等待时机发起大的军事行动。建兴五年,诸葛亮率领各路大军北上进驻汉中,临出发的时候,给后主上奏疏说:

先帝开创的事业没有完成一半就中途去世了,现在天下分为魏、蜀、吴三国,而蜀国人力疲乏,物力不足,这实在是危急存亡的关键时刻。侍从保卫皇帝的大臣毫不懈怠,忠心赤胆的将士在外面奋不顾身,这都是追念先帝对他们的厚恩,想要向陛下报答。陛下实在应该广泛听取群臣的意见,来把先帝遗留下来的美德发扬光大,振作志士们的精神,不应该过分地看轻自己,说话要引喻得当,否则会堵塞群臣向您尽忠劝谏的道路。皇宫和丞相府中的官员,都是一个整体,赏罚褒贬,不应该两样。如果有作恶犯法和行忠善之事的,应该交给主管官员来评定对他们的处罚或奖赏,以显示陛下治理国家的公正严明,不应该偏袒护私,使宫中和府中赏罚的制度不同。侍中郭攸之、费□,侍郎董允等,这些人都是善良诚实的人,他们心志忠诚,思想纯洁,因此先帝选拔他们留给陛下。我认为宫中的事情,不论大小,都可以和他们商量,然

后再去施行,必定会补救缺点和疏漏,得到更大的益处。将军向宠,性情和善,办事公正,精通军事,以前经过试用,先帝称赞他有才能,因此大家商议推荐他担任中部督。我认为军营中的事,都可以和他商量,一定能使军队内部和睦融洽,好的和差的各得其所。亲近贤德的大臣,疏远小人,这是前汉兴隆的原因;亲近小人,疏远贤臣,这是后汉所以衰败的缘故。先帝在世时常常和我谈论这件事情,没有一次不叹息,为桓、灵二帝感到痛心和遗憾的。侍中郭攸之、费□,尚书陈震,长史张裔,参军蒋琬,这些人都是忠正可靠能够以死殉节的贤臣,希望陛下亲近他们,信任他们,那么汉王朝的兴隆,就可以指日可待了。

我本来是个平民,在南阳亲自耕种土地,在乱世中苟且保全自己的性命,不想在割据各方的势力中做官扬名。先帝不因为我卑贱鄙陋,亲自屈尊相访,三次到草庐来看我,向我询问当今世上的大事,我因此十分感激,就答应先帝为他奔走效劳。后来遇到军事失利,在兵败的时候承担重任,在危急关头接受任命,从那时以来已经二十一年了。先帝知道我办事谨慎,因此在临终时把复兴汉王朝的大事托付给我。我接受遗命以来,朝夕忧愁叹息,唯恐先帝托付给我的事情做不出成效,以致损伤了先帝的知人之明,因此我就在五月里渡过泸水,深入到荒凉的不毛之地作战。现在南方诸郡的叛乱已经平定,军备已经准备充足,应该鼓励并率领全军,向北平定中原,或许能够凭借我平庸的才智,铲除奸邪凶顽,复兴汉王朝,把国都迁回到原来的洛阳。这就是我报答先帝、效忠陛下所应尽的职责。

至于权衡事情的轻重得失,向陛下进献忠言,那就是郭攸之、费□和董允他们的责任了。希望先帝把讨伐奸贼、复兴汉室的任务交给我,如果做不出成效,就请治我的罪,以告先帝在天之灵,如果听不到劝勉

陛下发扬圣德的忠言,就责备郭修之、费□、董允等人的怠慢,来明确指出他们的过失。陛下自己也应该考虑、谋划,来征询治理国家的好办法,明辩和采纳正确的意见,深切追念先帝临终时的遗诏。我受恩很多,不胜感激,现在就要远离陛下,在我写这篇奏章的时候,泪如雨下,不知道自己都说了一些什么。

于是诸葛亮率军出发,驻军于沔阳。

建兴六年春天,诸葛亮扬言要经过斜谷道夺取□县,派赵云、邓芝作为疑兵,占据箕谷,迷惑敌人,魏国派大将军曹真率领军队前来抵抗。诸葛亮亲自率领各路军马进攻祁山,队伍整齐,赏罚严肃,号令分明,南安、天水、永定三郡反叛魏国,响应诸葛亮,整个关中地区都震动起来。魏明帝亲自西行镇守长安,命令张□抗击诸葛亮,诸葛亮派马谡统帅各军作为先锋,在街亭与张□交战。马谡违背了诸葛亮的作战部署,在军事行动中犯了错误,结果被张□打得大败。诸葛亮迁徙西县一千多家退回到汉中,杀了马谡来向大家承认错误。诸葛亮向后主上奏章说:“我以微小的才能,担任了不能胜任的重要职务,亲自带兵出征,以激励三军将士,不能够训导法规,严明法纪,面临大事而没能够小心谨慎考虑,以至于出现在街亭违背命令的错误和箕谷戒备不严的过失,责任都在于我用人不当。我既没有知人之明,办事又有很多糊涂的地方。按照《春秋》的先例,战争失利要责罚主帅,根据我的职务,正应当受到这种责罚。请允许我自己降职三级,来惩罚我所犯的错误。”因此将诸葛亮降为右将军,代行丞相职务,所总管的事务像先前一样。

建兴六年冬天,诸葛亮又出兵散关,围攻陈仓,魏将曹真迎击他,诸葛亮因粮食吃尽退兵而还。魏国将领王双率领骑兵追击诸葛亮,诸葛亮与他交战,打败了魏军,杀了王双。建兴七年,诸葛亮派陈式攻打武

都、阴平二都。魏国的雍州刺史郭淮率军想要反击陈式,诸葛亮亲自赶到建威,郭淮退回到雍州,于是平定了武都、阴平二郡。后主给诸葛亮下达诏书说:“街亭那次战役,错误是由马谡造成的,而您引咎自责,深深地贬低并压抑自己,我也不好违背您的心意,就听从了您的意见,让您降至目前的职位。前年您辉煌武力,折杀了王双,今天又再次征讨,郭淮被迫逃走,您又纳降并安抚了氐、羌等族,收复并振兴了武都、阴平二郡,威风震慑了奸凶暴虐之徒,功勋非常显赫。现在国家尚不安宁,首恶还没有除掉,您身负重任,主持国家的重大事情,但却长期地受到贬抑,这就不能够发扬光大先帝的大功业了。现在恢复您丞相的职位,您不要再推辞了。”

建兴九年,诸葛亮再次出兵祁山,用木牛运输军需物资,由于粮食吃尽退兵而还,这次与魏将张□交战,射死了张□。建兴十二年春天,诸葛亮率领全军从斜谷道出兵,用流马运输军需物资,占据了武功县的五丈原,和魏将司马懿在渭水之南对垒。诸葛亮常常担心军粮供应不上,使自己统一全国的抱负不能实现,因此分派出一部分士兵在驻地屯荒种地,要建立一个长期驻军的基地。开荒种地的士兵混杂居住在渭水边上的居民之间,百姓安居乐业,不受骚扰,屯田的军队也不求私利。和司马懿的军队相持了一百多天。这年八月,诸葛亮得了病,死于军中,时年五十四岁。等到蜀军退走,司马懿一一巡视蜀军的营垒、住所。说道:“诸葛亮真是天下的奇才啊!”

诸葛亮临终时嘱咐要把他葬在汉中的定军山下,依山造坟,墓穴刚好能容纳棺材就行了,入殓时穿上平时所穿的衣服,不需要殉葬品。后主下诏书说:“上天赋予您文武兼备的才能,明智聪敏,忠厚诚实,接受了先帝托孤的遗命辅佐我,使近于绝灭的国家继续存在,使已经衰微的皇室兴盛

起来,心中一直存有平定大乱的志向;于是整顿军队,连年出兵征讨。您的英明威武非常显赫,威力震慑了八方荒远之处,将为蜀汉建立特殊的功勋,这功勋可以与伊尹、周公媲美。怎么上天这样不慈悲,事情接近成功这时,你竟染上了疾病而丧失了生命!我因此而悲伤,心脏和肝胆像要破碎了一样。我将推崇您的美德,评定您的功勋,按您生前的行迹为您加封谥号,使您的名字和功勋永远流传显扬,铭刻记载于史册,永远不可磨灭。现在派遣使持节左中郎将杜琼,追赠您丞相武乡侯的印绶,加封您的谥号为忠武侯。您的灵魂如果有知的话,也会为得到这样恩宠的荣耀而高兴的。唉,真伤心啊!唉,真伤心啊!”

当初,诸葛亮向后主上奏章说:“我在成都的家中有桑树八百棵,薄田十五顷,我后代的吃穿,这些可略有宽裕。至于我随军在外,没有别的开支,随身的吃穿,都依靠官府供给,不再经营别的产业,来增加一点点家财。如果到了我死的时候,不要使我家中有多余的物品和多余的钱财,以致辜负陛下的恩宠。”等到他死后,正像他所说的那样。

诸葛亮生性机敏,改进能够连续发箭的连弩和制作木牛流马,都是出于他的主意,推广演绎用兵作战的策略和方法,设计八阵图,都得到其中的要领。诸葛亮的议论、教令、书信和奏章很多都值得一看,这些都编集成书。

后主景耀六年春天,下诏令为诸葛亮在沔阳建立祠庙。秋天,魏国镇西将军钟会征伐蜀国,打到汉川时,祭祀了诸葛亮的祠庙,命令士兵不得在诸葛亮坟墓的附近放牧牲畜和砍柴。诸葛亮的弟弟诸葛均,官做到长水校尉。诸葛亮的儿子诸葛瞻,继承了父亲的爵位。

《诸葛氏集》目录:

开府作牧第一	权制第二
南征第三	北出第四
计算第五	训厉第六
综核上第七	综核下第八
杂言上第九	杂言下第十
贵和第十一	兵要第十二
传运第十三	与孙权书第十四
与诸葛瑾书第十五	与孟达书第十六
废李平第十七	法检上第十八
法检下第十九	科令上第二十
科令下第二十一	军令上第二十二
军令中第二十三	军令下第二十四

上文所列的二十四篇,总共十万四千一百一十二个字。

臣陈寿等启奏:我从前作佐著作郎的时候,侍中领中书监济北侯荀勖、中书令关内侯和峤上奏,让我整理已故蜀国丞相诸葛亮的旧事及其著作。诸葛亮辅佐垂亡的国家,凭借着险要地势而不向魏国投降。今尚保存着他的言论,没有遗失,这实在是大晋王朝光辉明达,思德极高而遍及天下的结果,自古以来,没有那个朝代能够与此相伦比。现在就删除重复的,把同类的文章到一起,总共整理成二十四篇,篇名如上文所述。

诸葛亮年轻时就有出众的才华,宏伟的气概,他身高八尺,身材魁梧,相貌不凡,当时的人认为他不寻常。时逢东汉末年战乱纷扰,他就跟随叔父诸葛玄到荆州避难,亲自在田间耕种土地,不希望显身扬名。那时左将军刘备认为诸葛亮有特殊的才能,就三次到草庐之中去拜访诸葛亮,诸葛亮深感刘备姿态威武,才德出众,便不拘礼节俗套,推心置腹地对刘备倾吐真言,结成了深厚的情谊。到魏武帝南征荆州时,刘琮献出荆州向魏投降,而刘备失势,兵力单薄,没有立足的地方。这时诸葛亮才二十七岁,就献出奇计,亲自出使东吴,向孙权请求援救。孙权一向就佩服敬仰刘备,又

看到诸葛亮突出的才能和高雅的不俗的谈吐,很敬重他,就派遣三万军队来援助刘备。这样,刘备就能够与魏武帝交战,大败了魏军,并乘着有利形势克敌制胜,平定了长江以南地区。后来刘备又向西夺取了益州。益州平定后,任命诸葛亮为军师将军。刘备称帝,又拜诸葛亮做丞相,总揽朝政。到刘备死后,继位的嫡子刘禅年纪小,才能弱,事情不论大小,都由诸葛亮决定。此后,诸葛亮对外与东吴交好,在国内平定南中诸郡的叛乱,制定法令,建立制度,整顿军队,各项军用器械,都达到精妙的程度,法令严明,奖赏或惩罚都要兑现和恰当,没有一件坏事不受到惩罚,没有一件好事不予以表彰,达到了官吏不营私舞弊,人人自勉,要求上进,路不拾遗,强不欺弱,社会风气呈现安定的局面。

这时,诸葛亮的宿愿是进一步就像昂首长鸣的龙马,像注视着猎物的猛虎一样,要统一全国,退一步也要威胁魏国的西部边疆,使魏国不得安宁。又自认为他死以后,蜀国就不会有能够进军中原、对抗魏国的人了,因此他不停地用兵,多次炫耀他的武力。但是诸葛亮的才能,是以治理军队为其长处,而在根据情况出奇制胜方面却显得不足,他治理国家的才干,超过了军事指挥才能。而同他对垒作战的人,有的正是当代杰出的人物,再加兵力多少的不相等,进攻与防守又是两回事,因此虽然是连年出兵,也没能够取胜。从前萧何推荐韩信为大将,管仲推荐王子城父为大司马,都是揣度自己的才能的长处,而不能够政治和军事兼而有之的缘故。诸葛亮的才干和政治作为,大概也能与管仲、萧何相匹敌,可是当时他身边却没有像王子城父、韩信那样的名将,因此使他的功勋事业渐趋衰颓,统一全国的理想,不能现实。这大概是天命注定了的,不能够凭借人的智慧和能力来争取到的。

魏明帝青龙二年春天,诸葛亮率领军队进军武功,分派出一部分士兵垦荒种田,建立长期驻军的基地。这年秋天,诸葛亮因病去世,百姓怀念他的功德,把他的事迹作为谈话的资料,至今梁州、益州的百姓称赞追述诸葛亮的话好像还在耳边回响着,即使是前人作《甘棠》来称颂召公,郑国人歌颂子产,也无法与今天这种情况相比拟。孟轲说过:“用使百姓安乐的原则和办法来役使人民,人民即使劳苦也没有怨言;用使百姓生存的原则和办法来诛杀罪人,即使死了也没有怨恨。”这是真话啊!有些评论者批评诸葛亮的文章文辞不够华美,而过分的周到详尽。我认为,咎繇是大贤之人,周公是圣人,从《尚书》上考察他们,咎繇述计谋的语言简略而又典雅,周公的文告的语言繁多而详尽。这是为什么呢?这是因为咎繇是与舜、禹交谈,而周公却是和众多部下在一起立誓言的缘故。诸葛亮所说的话的对象,都是众多平常的人和将士,因此他的文辞、意旨不能追求深奥。但是他的教令和遗言,都是他经历事情和综合考察处理事物后的经验之谈,他的公正诚实之心,在他的文辞中都表现出来了,从中完全可以看出他的思想见解,对当代社会也是有好处的。

陛下效法古代的神王,胸怀坦荡,无所忌讳,因此即使是敌对国家诽谤的言论,也都完全保留他们的原文,而不加改动和避忌,以此来宣扬宽宏通达的道理。我谨慎地抄录诸葛亮的著作,上交给著作局。臣子陈寿极其惶恐不安,向陛下叩头再叩头,冒犯皇帝,该当死罪。泰始十年二月一日癸巳,平阳侯相陈寿上。

诸葛乔字伯松,是诸葛亮哥哥诸葛谨的第二个儿子,本来字仲慎。诸葛乔与哥哥诸葛元逊在当时很有名望,评论的人认为诸葛乔的才能不如他哥哥,而品性和功业却超过他。起初,诸葛亮没有儿子,向哥

哥请求让诸葛乔做嗣子,诸葛瑾禀报孙权后送诸葛乔来到蜀国,诸葛亮把诸葛乔当作自己的长子,所以把他的字改成伯松。诸葛乔被任命为驸马都尉,跟随诸葛亮到达汉中。他年仅二十五岁,在建兴六年去世。诸葛乔的儿子诸葛攀,官做到代理护军翊武将军,也很早去世。诸葛恪在吴国被杀,子孙全都死尽,而诸葛亮有了自己的后代,因此诸葛攀回到吴国又成为诸葛瑾的后代。

诸葛瞻字思远,建兴十二年,诸葛亮从武功出兵,给哥哥诸葛瑾写信说:“诸葛瞻如今已经八岁,聪慧可爱,我担心他早熟,恐怕不会成为重要的人才。”诸葛瞻十七岁时,娶公主为妻,被任命为骑都尉。第二年诸葛瞻担任羽林中郎将,多次升为射声校尉、侍中和尚书仆射,加号为军师将军。诸葛瞻擅长书法绘画,学识渊博,记忆力强,蜀国人由于思念诸葛亮,全都喜爱诸葛瞻的才华和聪慧。每当朝廷有一项妥善的法规政令或办了一件好事,即使不是诸葛瞻建议倡导的,百姓全都互相传告说:“这是葛侯建议倡导的。”因此美好的名声和过分的赞誉,超过了诸葛瞻实际的所作所为。景耀四年,诸葛瞻担任代理都护卫将军,与辅国大将军南乡侯董厥共同主管尚书事务。景耀六年冬天,魏国征西将军邓艾讨伐蜀国,从阴平由景谷道侧面进入蜀国。诸葛瞻统帅各军到涪县停留下来,前锋被打败,蜀军退却回师,驻扎在绵竹。邓艾派使者送信引诱诸葛瞻说:“假如你投降,我一定上表让你做琅邪王。”诸葛瞻大怒,杀了邓艾的信使。于是两军交战,蜀军大败,诸葛瞻在战场上死去,当时三十七岁。蜀军部众四散逃离,邓艾长驱直入成都。诸葛瞻的长子诸葛尚,与诸葛瞻一同战死。他的次子诸葛京和诸葛攀的儿子诸葛显等人,在咸熙元年向关内迁移到河东。

董厥这个人,在丞相诸葛亮时担任相

府令史,诸葛亮称赞他说:“董令史是德才兼备的人。我每次和他交谈,他考虑问题总谨慎适宜。”并调他任主簿。诸葛亮去世后,董厥逐渐升迁到尚书仆射,接替陈祗担任尚书令,以后升任大将军,主持中台的事务,而义阳人樊建代替他担任尚书令。延熙十四年,樊建以校尉的身分出使吴国,正赶上孙权病重,不能亲自接见樊建。孙权问诸葛恪道:“樊建比宗预怎么样?”诸葛恪回答说:“他的才能学识不如宗预,而美好的品性却超过他。”后来樊建担任侍中,署理尚书令。自从诸葛瞻、董厥、樊建主管国事以来,姜维常常在外征战,宦官黄皓暗中玩弄权柄,他们全都帮助保护他,却没有人能纠正他,然而只有樊建不和黄皓友好往来。蜀国被攻破的第二年春天,董厥、樊建全都到了京城洛阳,一同担任相国参军,同年秋天一齐兼任了散骑常侍,出使到蜀郡尉劳。

评论说:诸葛亮作为相国,安抚百姓,明示礼法规矩,规定官吏的权限和职责,听从君主的裁断,坦露诚心,推行公道;对于竭尽忠心、有益于当世的人,即使是仇人也一定奖赏;对于违犯法令、傲慢无礼的人,即使是亲人也一定惩罚;对于认罪并吐露真情的人,即使罪过重大也一定释放;对于不说实话、巧言遮掩的人,即使罪轻也一定杀戮;做了好事无论多么微小,没有不奖赏的;做了坏事无论多么纤细,没有不贬斥的;他对各种事务都精熟,能抓住事务常规的根本,根据人的言论而观察他的行为,不和虚伪的人同列;结果在蜀国境内,人人都敬畏和爱戴他,刑法政令虽然严厉,却没有怨恨他的人,这都是因为他用心公平,而且劝诫分明。诸葛亮可以算是懂得治世之道的杰出人才,与管仲、萧何不相上下。然而蜀国连年兴师动众,统一大业却没有成功,大概是由于应付事变以及策划用兵的谋

略,不是他的长处吧。

(汪桂平 武惠华 译)

三国志卷三十六

蜀书六

关张马黄赵传第六

关羽字云长，本字长生，河东解人也。亡命奔涿郡。先主于乡里合徒众，而羽与张飞为之御侮。先主为平原相，以羽、飞为别部司马，分统部曲。先主与二人寝则同床，恩若兄弟。而稠人广坐，侍立终日，随先主周旋，不避艰险。先主之袭杀徐州刺史车胄，使羽守下邳城，行太守事，而身还小沛。

建安五年，曹公东征，先主奔袁绍。曹公禽羽以归，拜为偏将军，礼之甚厚。绍遣大将颜良攻东郡太守刘延于白马，曹公使张辽及羽为先锋击之。羽望见良麾盖，策马刺良于万众之中，斩其首还，绍诸将莫能当者，遂解白马围。曹公即表封羽为汉寿亭侯。初，曹公壮羽为人，而察其心神无久留之意，谓张辽曰：“卿试以情问之。”既而辽以问羽，羽叹曰：“吾极知曹公待我厚，然吾受刘将军厚恩，誓以共死，不可背之。吾终不留，吾要当立效以报曹公乃去。”辽以羽言报曹公，曹公义之。及羽杀颜良，曹公知其必去，重加赏赐。羽尽封其所赐，拜书告辞，而奔先主于袁军。左右欲追之，曹公曰：“彼各为其主，勿追也。”

从先主就刘表。表卒，曹公定荆州，先主自樊将南渡江，别遣羽乘船数百艘会江

陵。曹公追至当阳长阪，先主斜趣汉津，适与羽船相值，共至夏口。孙权遣兵佐先主拒曹公，曹公引军退归。先主收江南诸郡，乃封拜元勋，以羽为襄阳太守、荡寇将军，驻江北。先主西定益州，拜羽董督荆州事。羽闻马超来降，旧非故人，羽书与诸葛亮，问：“超人才可谁比类？”亮知羽护前，乃答之曰：“孟起兼资文武，雄烈过人，一世之杰，隳、彭之徒，当与益德并驱争先，犹未及髻之绝伦逸群也。”羽美须髯，故亮谓之髯。羽省书大悦，以示宾客。

羽尝为流矢所中，贯其左臂，后创虽愈，每至阴雨，骨常疼痛，医曰：“矢镞有毒，毒入于骨，当破臂作创，刮骨去毒，然后此患乃除耳。”羽便伸臂令医劈之。时羽适请诸将饮食相对，臂血流离，盈于盘器，而羽割炙引酒，言笑自若。

二十四年，先主为汉中王，拜羽为前将军，假节钺。是岁，羽率众攻曹仁于樊。曹公遣于禁助仁。秋，大霖雨，汉水泛溢，禁所督七军皆没。禁降羽，羽又斩将军庞德。梁、郄、陆浑群盗或遥受羽印号，为之支党，羽威震华夏。曹公议徙许都以避其锐，司马宣王、蒋济以为关羽得志，孙权必不愿也。可遣人劝权蹙其后，许割江南以封权，则樊围自解。曹公从之。先是，权遣使为子索羽女，羽骂辱其使，不许婚，权大怒。又南郡太守糜芳在江陵，将军（傅）士仁屯

公安,素皆嫌羽轻己。羽之出军,芳、仁供给军资,不悉相救,羽言“还当治之”,芳、仁咸怀惧不安。于是权阴诱芳、仁,芳、仁使人迎权。而曹公遣徐晃救曹仁,羽不能克,引军退还。权已据江陵,尽虏羽士众妻子,羽军遂散。权遣将逆击羽,斩羽及子平于临沮。

追谥羽曰壮缪侯。子兴嗣。兴字安国,少有令问,丞相诸葛亮深器异之。弱冠为侍中、中监军,数岁卒。子统嗣,尚公主,官至虎贲中郎将。卒,无子,以兴庶子彝续封。

张飞字益德,涿郡人也,少与关羽俱事先主。羽年长数岁,飞兄事之。先主从曹公破吕布,随还许,曹公拜飞为中郎将。先主背曹公依袁绍、刘表。表卒,曹公入荆州,先主奔江南。曹公追之,一日一夜,及于当阳之长阪。先主闻曹公卒至,弃妻子走,使飞将二十骑拒后。飞据水断桥,瞋目横矛曰:“身是张益德也,可来共决死!”敌皆无敢近者,故遂得免。先主既定江南,以飞为宜都太守、征虏将军,封新亭侯,后转在南郡。先主入益州,还攻刘璋,飞与诸葛亮等溯流而上,分定郡县。至江州,破璋将巴郡太守严颜,生获颜。飞呵颜曰:“大军至,何以不降而敢拒战?”颜答曰:“卿等无状,侵夺我州,我州但有断头将军,无有降将军也。”飞怒,令左右牵去斫头,颜色不变,曰:“斫头便斫头,何为怒邪!”飞壮而释之,引为宾客。飞所过战克,与先主会于成都。益州既平,赐诸葛亮、法正、飞及关羽金各五百斤,银千斤,钱五千万,锦千匹,其余颁赐各有差,以飞领巴西太守。

曹公破张鲁,留夏侯渊、张郃守汉川。郃别督诸军下巴西,欲徙其民于汉中,进军宕渠、蒙头、荡石,与飞相拒五十余日。飞率精卒万余人,从他道邀郃军交战,山道迮狭,前后不得相救,飞遂破郃。郃弃马缘

山,独与麾下十余人从间道退,引军还南郑,巴士获安。先主为汉中王,拜飞为右将军,假节。章武元年,迁车骑将军,领司隶校尉,进封西乡侯,策曰:“朕承天序,嗣奉洪业,除残靖乱,未烛厥理。今寇虏作害,民被荼毒,思汉之士,延颈鹤望。朕用怛然,坐不安席,食不甘味,整军诰誓,将行天罚。以君忠毅,佯踪召虎,名宣遐迩,故特显命,高擢进爵,兼司于京。其诞将天威,柔服以德,伐叛以刑,称朕意焉。《诗》不云乎:‘匪疚匪棘,王国来极。肇敏戎功,用锡尔祉’。可不勉欤!”

初,飞雄壮威猛,亚于关羽,魏谋臣程昱等咸称羽、飞万人之敌也。羽善待卒伍而骄于士大夫,飞爱敬君子而不恤小人。先主常戒之曰:“卿刑杀既过差,又日鞭撻健儿,而令在左右,此取祸之道也。”飞犹不悛。先主伐吴,飞当率兵万人,自阆中会江州。临发,其帐下将张达、范强杀飞,持其首,顺流而奔孙权。飞营都督表报先主,先主闻飞都督之有表也,曰:“噫!飞死矣。”追谥飞曰桓侯。长子苞,早夭。次子绍嗣,官至侍中、尚书仆射。苞子遵为尚书,随诸葛瞻于绵竹,与邓艾战,死。

马超字孟起,扶风茂陵人也。父腾,灵帝末与边章、韩遂等俱起事于西州。初平三年,遂、腾率众诣长安。汉朝以遂为镇西将军,遣还金城,腾为征西将军,遣屯郿。后腾袭长安,败走,退还凉州。司隶校尉钟繇镇关中,移书遂、腾,为陈祸福。腾遣超随繇讨郭援、高幹于平阳,超将庞德亲斩援首。后腾与韩遂不和,求还京畿。于是征为卫尉,以超为偏将军,封都亭侯,领腾部曲。

超既统众,遂与韩遂合从,及杨秋、李堪、成宜等相结,进军至潼关。曹公与遂、超单马会语,超负其多力,阴欲突前捉曹公,曹公左右将许褚瞋目盼之,超乃不敢

动。曹公用贾诩谋，离间超，遂更相猜疑，军以大败。超走保诸戎，曹公追至安定，会北方有事，引军东还。杨阜说曹公曰：“超有信、布之勇，甚得羌、胡心。若大军还，不严为其备，陇上诸郡非国家之有也。”超果率诸戎以击陇上郡县，陇上郡县皆应之，杀凉州刺史韦康，据翼城，有其众。超自称征西将军，领并州牧，督凉州军事。康故吏民杨阜、姜叙、梁宽、赵衢等，合谋击超。阜、叙起于卤城，超出击之，不能下，宽、衢闭翼城，超不得入。进退狼狈，乃奔汉中之张鲁。鲁不足与计事，内怀於邑，闻先主围刘璋于成都，密书请降。

先主遣人迎超，超将兵径到城下。城中震怖，璋即稽首，以超为平西将军，督临沮，因为前都亭侯。先主为汉中王，拜超为左将军，假节。章武元年，迁骠骑将军，领凉州牧，进封夔乡侯，策曰：“朕以不德，获继至尊，奉承宗庙。曹操父子，世载其罪，朕用惨怛，疚如疾首。海内怨愤，归正反本，暨于氏、羌率服，獯鬻慕义。以君信著北土，威武并昭，是以委任授君，抗口虓虎，兼董万里，求民之瘼。其明宣朝化，怀保远迩，肃慎赏罚，以笃汉祚，以对于天下。”二年卒，时年四十七。临没上疏曰：“臣门宗二百馀口，为孟德所诛略尽，惟有从弟岱，当为微宗血食之继，深托陛下，余无复言。”追谥超曰威侯，子承嗣。岱位至平北将军，进爵陈仓侯。超女配安平王理。

黄忠字汉升，南阳人也。荆州牧刘表以为中郎将，与表从子磐共守长沙攸县。及曹公克荆州，假行裨将军，仍就故任，统属长沙太守韩玄。先主南定诸郡，忠遂委质，随从入蜀。自葭萌受任，还攻刘璋，忠常先登陷阵，勇毅冠三军。益州既定，拜为讨虏将军。建安二十四年，于汉中定军山击夏侯渊。渊众甚精，忠推锋必进，劝率士卒，金鼓振天，欢声动谷，一战斩渊，渊军大

败。迁征西将军。是岁，先主为汉中王，欲用忠为后将军，诸葛亮说先主曰：“忠之名望，素非关、马之伦也，而今便令同列。马、张在近，亲见其功，尚可喻指；关遥闻之，恐必不悦，得无不可乎！”先主曰：“吾自当解之。”遂与羽等齐位，赐爵关内侯。明年卒，追谥刚侯。子叙，早没，无后。

赵云字子龙，常山真定人也。本属公孙瓒，瓒遣先主为田楷拒袁绍，云遂随从，为先主主骑。及先主为曹公所追于当阳长阪，弃妻子南走，云身抱弱子，即后主也，保护甘夫人，即后主母也，皆得免难。迁为牙门将军。先主人蜀，云留荆州。

先主自葭萌还攻刘璋，召诸葛亮。亮率云与张飞等俱溯江西上，平定郡县。至江州，分遣云从外水上江阳，与亮会于成都。成都既定，以云为翊军将军。建兴元年，为中护军、征南将军，封永昌亭侯，迁镇东将军。五年，随诸葛亮驻汉中。明年，亮出军，扬声由斜谷道，曹真遣大众当之。亮令云与邓芝往拒，而身攻祁山。云、芝兵弱敌强，失利于箕谷，然敛众固守，不至大败。军退，贬为镇军将军。

七年卒，追谥顺平侯。

初，先主时，惟法正见谥；后主时，诸葛亮功德盖世，蒋琬、费祎荷国之重，亦见谥，陈祗宠待，特加殊奖，夏侯霸远来归国，故复得谥；于是关羽、张飞、马超、庞统、黄忠及云乃追谥，时论以为荣。云子统嗣，官至虎贲中郎，督行领军。次子广，牙门将，随姜维沓中，临阵战死。

评曰：“关羽、张飞皆称万人之敌，为世虎臣。羽报效曹公，飞义释颜严，并有国士之风。然羽刚而自矜，飞暴而无恩，以短取败，理数之常也。马超阻戎负勇，以覆其族，惜哉！能因穷致泰，不犹愈乎！黄忠、赵云强挚壮猛，并作爪牙，其灌、滕之徒欤！”

【译文】

关羽,字云长,本来字长生,河东郡解县人。逃亡到涿郡。先主在家乡会聚兵众,关羽和张飞为他担任护卫。先主作了平原相后,任命关羽和张飞担任别部司马,分别统领军队。先主和他们俩人睡觉也在一起,情谊像兄弟一样深。而在大庭广众之中,他们俩人整天侍立在先主身旁,跟随先主驱驰周旋于战场,不躲避艰难险阻。先主袭击徐州,杀死了徐州刺史车胄,让关羽驻守下邳城,代行太守的职务,自己则回到小沛。

建安五年,曹公东征,先主投奔袁绍。曹公活捉关羽而回,任命关羽为偏将军,对他的礼遇很优厚。袁绍派大将颜良在白马攻打东郡太守刘延,曹公派张辽和关羽作为先锋迎击颜良。关羽远远望见颜良的旗帜和车盖,便鞭打坐骑,在万军之中刺杀了颜良,并砍下了他的头颅而回,袁绍的那些将领们没有人能够抵挡他,于是解除了白马之围。曹公立刻上奏朝廷,请封关羽为汉寿亭侯。当初,曹公钦佩关羽为人勇敢而有气概,但发现他的心神不安,没有长期留下的意思,就对张辽说:“凭着您和关羽的交情,试着去问问他。”不久,张辽去问关羽,关羽慨叹说:“我深知曹公待我很好,但是我受刘将军的恩惠更深,曾发誓同生死,我不能背叛他。我最终是不能留在这里的,我要等立了功,报答曹公之后才离去。”张辽把关羽的话报告了曹公,曹公认为他很讲义气。等到关羽杀了颜良,曹公知道他肯定要走了,就给他很重的赏赐。关羽把曹公的赏赐全部封存起来,写下了一封告别信,就跑到袁绍军中去投奔先主。曹公身边的人要去追回关羽,曹公说:“人家是各自为自己的主人,不要追了。”

关羽跟随先主去荆州投靠刘表。刘表死后,曹公平定了荆州,先主从樊城要向南

渡过长江,另外派关羽率领几百艘战船,约定在江陵会合。曹公追到当阳县的长坂坡,先主抄近路奔赴汉津,正巧与关羽的船队相遇,一起到了夏口。孙权派兵帮助先主抗击曹公,曹公领兵退回。先主收复了江南各郡,于是给立了大功的臣下封官授爵,任命关羽为襄阳太守、荡寇将军,驻守江北一带。先主向西平定益州后,授权关羽监督管理荆州事务。关羽听说马超前来投降,而他从前并不是老朋友,关羽写信给诸葛亮,询问马超的人品,才能可以同谁相类比。诸葛亮知道关羽不愿居于人下,就回答他说:“马超文武兼备,勇猛刚烈超过一般人,是当代的杰出人物,是英布、彭越一类的人物,能够和张益德并驾齐驱,争个高低,但是还赶不上美髯公您的超群绝伦啊!”关羽的胡须很漂亮,因此诸葛亮称他为美髯公。关羽看了信后非常高兴,把它拿来给宾客们传看。

关羽曾经被乱箭射中,穿透了他的左臂,后来伤口虽然好了,但每到阴雨天气,骨头就常常疼痛,医生说:“箭头有毒,毒素渗入了骨头里,应该割开左臂上的伤口,刮去骨头上的毒素,然后这个病痛才会消除。”关羽便伸出胳膊,让医生把伤口剖开。当时关羽正请一些将领相对而坐,一起吃喝,手臂上鲜血淋漓,把接血的盘子都装满了,而关羽仍然割肉取酒,像平常一样说说笑笑。

建安二十四年,先主做了汉中王,授官关羽为前将军,并赐给他符节和斧钺。这一年,关羽率领军队在樊城攻打曹仁。曹公派于禁援助曹仁。秋天到了,大雨连绵不断,汉水泛滥,于禁所统帅的七军都被淹没。于禁投降了关羽,关羽又杀了将军庞德。梁县、郟县、陆浑县的反抗曹操的地方势力有些在远处接受了关羽的印信和号令,作为他的分支部队,关羽的威名震动了中原。曹公提议迁离许都来躲避关羽的锋

芒、司马懿、蒋济认为，关羽得势，孙权一定不高兴，所以派人劝说孙权偷袭关羽的后方，并许诺事成后把江南地区封给孙权，那么樊城之围自然就解决了。曹公听从了他们的意见。在此之前，孙权派使者为自己的儿子向关羽的女儿求婚，关羽辱骂了他的使者，不答应这门婚事，孙权非常生气。另外，南郡太守糜芳驻守江陵，将军士仁驻守公安，一向都怨恨关羽看不起自己。从关羽出兵以后，糜芳、士仁供给他军需物资，却并不尽力去援助他。关羽说：“回去以后一定要惩处他们”，糜芳、士仁内心都恐惧不安。因此孙权在暗中引诱糜芳和士仁，糜芳和士仁就派人去迎接孙权。曹公派徐晃援救曹仁，关羽不能取胜，便带兵退回。孙权已经占据了江陵，全部俘虏了关羽及其将士们的妻子、儿女，关羽的军队便溃散了。孙权派将领拦击关羽，在临沮杀了关羽和他的儿子关平。

后主追封关羽的谥号为壮缪侯。儿子关兴继承了爵位。关兴，字安国，少年时就有很好的名声，丞相诸葛亮很器重他，认为他不平常。二十岁左右就做了侍中、中监军，几年以后就去世了。儿子关统继承了爵位，娶了公主为妻，官做到虎贲中郎将。关统死后，没有儿子，由关兴的庶子关彝续封。

张飞，字益德，是涿郡人，年轻时和关羽一起侍奉先主。关羽年龄大12岁，张飞像对待兄长那样对待他。先主跟随曹公打败了吕布，并随同曹公回到许都，曹公任命张飞为中郎将。先主背离曹公去依附袁绍、刘表。刘表死后，曹公进入荆州，先主逃往江南。曹公追击他，一天一夜，在当阳县的长坂坡追上了。先主听说曹公突然赶到，就扔下妻子、儿女逃跑了，命令张飞率领二千名骑兵在后面抵挡追兵。张飞占据河岸，拆断桥梁，圆睁怒目，把枪一横，说：

“我是张益德，你们可以过来和我决一生死！”敌将全都不敢靠近，因此先主等人才幸免于难。先主已经平定了江南地区，任命张飞为宜都太守、征虏将军，封他为新亭侯，后来调任到南郡。先主进入益州，回军攻打刘璋，张飞和诸葛亮等逆流而上，分别平定了沿江的各郡县。张飞到了江州，打败了刘璋的部将巴郡太守严颜，活捉了严颜。张飞呵斥严颜说：“我们大军到此，你为什么不投降而竟敢抵抗？”严颜回答说：“你们没有礼貌，侵夺我们的州郡，我们益州只有断头的将军，却没有投降的将军。”张飞非常生气，命令身边的人把他带下去砍头，严颜面不改色，说道：“砍头就砍头，发什么怒呢！”张飞钦佩他的勇敢，便释放了他，并引荐他作了宾客。张飞所到之处都取得了胜利，在成都与先主会师。平定益州后，先主赐给诸葛亮、法正、张飞和关羽黄金各五百斤，白银千斤，铜钱五千万，蜀锦千匹，给其他的将士也都颁发了各自不同数量的赏赐，任命张飞兼任巴西太守。

曹公打败了张鲁，留下夏侯渊、张□镇守汉川。张□另外率领几支军队南下巴西，想要把那里的百姓迁徙到汉中，进军到宕渠、蒙头、荡石，与张飞的军队相持了五十多天。张飞率领精兵一万多人，从另外一条道路拦截张□的军队并与之交战，山路狭窄，张□的部队前后不能够相互救援，于是张飞打败了张□。张□丢掉战马，攀登山路，独自和部下十几个人从偏僻的小路撤走，带领部队回到南郡，巴西这片土地获得了安宁。先主做了汉中王，任命张飞为右将军，并授予他假节的称号。章武元年，升任车骑将军，兼任司隶校尉，再封为西乡侯，下策文说：“我接续帝王的世系，继承了上天给予的汉朝大业，铲除凶暴，平定叛乱，还没能使天下大治。现在寇贼、强盗危害作乱，人民遭到灾难和痛苦，思念汉朝的人就像鹤那样伸长脖子盼望着汉室的

复兴。我因此而忧伤,坐在席子上也不安稳,吃东西却不知道其中的美味,要整顿军队,发布誓辞,禀承上天之意讨罚贼寇。因为您忠诚刚毅,比得上召虎,远近闻名,因此特地颁布命令,增高您的级别,进封您的爵位,兼管京都及其附近的郡县。希望您大大地助长上天的威严,用德行来安抚百姓,使他们服从,用刑杀来讨伐叛逆,以符合我的心意。《诗经》上不是说吗:不要侵害百姓,不要急于求成,一切准则要效法周王朝。迅速建立大的功业,我会赐福祿给你。您能够不自勉吗!”

当初,张飞雄壮、威风、勇猛,仅次于关羽,魏国的谋臣程昱等人都称赞关羽、张飞的勇力可以抵挡万人。关羽对士兵很好,而对士大夫们却很傲慢。张飞尊敬、爱戴有声望、有地位的人,却不爱护士兵、百姓。先主曾经告诫张飞说:“你行刑杀人已经过度,又经常鞭打士卒,却还把他们留在身边,这是招致祸患的做法。”张飞还不改悔。先主讨伐东吴,张飞应当率兵万人,从阆中出发在江州与先主会合。临出发前,张飞帐下的将领张达、范强刺杀了张飞,拿着张飞的人头,顺江而下,投奔孙权。张飞的营都督上表报告先主,先主听说张飞的都督有表奏送来,就说:“唉!张飞死了。”追封张飞的谥号为恒侯。长子张苞很早就去世了。次子张绍继承了爵位,官做到侍中、尚书仆射。张苞的儿子张遵做了尚书,跟随诸葛瞻驻守绵竹,在与邓艾的军队作战中阵亡。

马超字孟起,扶风茂陵人。他父亲马腾在灵帝末年与边章、韩遂等人一块儿在西州起事。初平三年,韩遂、马腾率领部众到长安救援。汉朝任命韩遂为镇西将军,派遣他回到金城,任命马腾为征西将军,驻扎在□县。后来马腾袭击长安,失败后逃走,退还凉州。司隶校尉钟繇镇守关中,写

信给韩遂、马腾,向他们陈说利弊祸福。马腾就派马超跟随钟繇到平阳讨伐郭援、高干,马超部将庞德亲手砍下郭援的首级。后来马腾与韩遂不和,要求回到京城一带。于是朝廷就征召马腾为卫尉,任命马超为偏将军,封为都亭侯,统领马腾的军队。

马超统领部众后,就和韩遂南北呼应,并与杨秋、李堪、成宜等互相串联,进军到达潼关。曹操与韩遂、马超单人匹马会面交谈,马超仗着他的力气大,暗地里想冲到曹操跟前把他捉住,曹操身边的部将许褚瞪着眼睛怒视他,马超才不敢轻举妄动。曹操采纳了贾诩的计谋,离间了马超和韩遂的关系,二人彼此猜疑,他们的军队因此大败。马超逃到各戎族的部落里据守,曹操追到安定,正赶上北方发生战事,他只得率领军队东归。杨阜劝曹操说:“马超有韩信、英布的英勇,又很得羌人和胡人的心,如果大军东归,而不对他严加防备,那么陇上各郡就将不归国家所有了。”曹军走后,马超果然率领各戎族部落去攻打陇上郡县,陇上郡县都响应他,杀死了凉州刺史韦康,占领了冀城,马超占有了那里的官兵和百姓。马超自称征西将军,兼任并州州牧,总管凉州军事。韦康原有的军官和百姓杨阜、姜叙、梁宽和赵衢等人合谋攻打马超。杨阜、姜叙在鹵城起兵,马超出冀城进攻鹵城,没能攻下,梁宽、赵衢关闭了冀城城门,马超不能退入。进退两难,马超就跑到汉中依附了张鲁。张鲁不能同他共谋大事,马超的心情忧郁愤懑,听说刘备把刘璋围困在成都,就写了密信请求归降刘备。

刘备派人迎接马超,马超率兵径直来到成都城下。城中官兵都震惊害怕,刘璋就跪在地上投降了。刘备任命马超为平西将军,督率临沮,沿袭了以前曹操封给他的都亭侯。刘备当上汉中王后,任命马超为左将军,授予符节。章武元年,马超升任骠骑将军,兼任梁州州牧,爵位提升为阨乡

侯,册文说:“我凭着无德之身,得以继承皇位,奉上天之命接续汉朝王室。曹操父子,他们的罪恶充满在人世之间,我因此非常忧伤,痛心疾首。海内的人怨愤,思归汉朝正统,乃至于氐、羌之族顺服,獯鬻人倾慕正义。由于您的信义著称于北方,威望和勇武都很昭著,因此我把重任交给您,让您克制强敌,兼治万里,体察关心百姓的疾苦。您要大力宣扬朝廷的教化,招抚和安置远近各方,严肃审慎地进行赏罚,以增广汉朝的福运,从而对得起天下的百姓。”章武二年,马超去世,享年四十七岁。临死前他上书说:“臣家宗族二百多口人,被曹孟德杀戮殆尽,只有堂弟马岱应该成为马氏孤弱门宗接续香火的人,我恳切地把他托付给陛下。其余没有什么要说的了。”追谥马超为威侯,他的儿子马承继承了爵位。马岱官位至北平将军,进爵陈仓侯。马超的女儿嫁给了安平王刘理。

黄忠字汉升,南阳人。荆州州牧刘表任用他为中郎将,与刘表的侄子刘磐一起防守长沙攸县。到曹操攻克荆州后,黄忠代理裨将军,沿袭了原任职务,隶属长沙太守韩玄统辖。刘备在江南平定各郡,黄忠归顺了他,随从刘备入蜀。他接受了刘备委派的任务,从葭萌县回军进攻刘璋。黄忠经常冲锋陷阵,身先士卒,其勇敢坚毅名列全军之首。益州平定后,黄忠被任命为讨虏将军。建安二十四年,他在汉中定军山攻打夏侯渊。夏侯渊的部众很精锐,黄忠每次冲锋必然在前,鼓励并率领着士兵们,全军金鼓震天,欢呼呐喊声撼动山谷,一个回合就杀了夏侯渊,夏侯渊的军队被打得大败。黄忠升任征西将军。同年,刘备立为汉中王,打算任用黄忠为后将军,诸葛亮劝刘备说:“黄忠的名望,向来与关羽、马超不同,而现在却让他们平起平坐。马超、张飞在跟前,亲眼看到黄忠的功劳,

还可以明白您的用意,而关羽在远处听到这个消息,恐怕必定会不高兴,您这样安排黄忠大概不太好吧!”刘备说:“我自然要对此事加以解释。”于是把黄忠与关羽等人排在同等位置上,赐爵关内侯。第二年,黄忠去世,追谥为刚侯。黄忠的儿子黄叙早年死去,没有后代。

赵云字子龙,常山郡真定县人。他本来是公孙瓒属下,公孙瓒派先主刘备为田楷抵抗袁绍时,赵云就跟随先主成为他的主要骑从。等到先主被曹操追赶到当阳长坂,丢下妻子儿女向南逃跑时,赵云亲自抱着先主的幼子,就是后主刘禅,并保护甘夫人,就是后主的母亲,使他们都得以免于死难。赵云被升为牙门将军。先主进入四川时,赵云留守荆州。

先主从葭萌回攻刘璋。征召诸葛亮。诸葛亮率领赵云和张飞等人一起逆江西上,一路平定郡县。到江州时,分派赵云从岷江而上江阳,与诸葛亮在成都会合。成都平定后,任命赵云为翊军将军。建兴元年,赵云官至中护军、征南将军,被封为永昌亭侯,后又升为镇东将军。建兴五年,赵云跟随诸葛亮驻守汉中。第二年,诸葛亮出动军队进攻魏国,扬言经过斜谷道,曹真派大部军队在此抵挡。诸葛亮命令赵云和邓芝前去迎战,而自己率军进攻祁山。赵云、邓芝的兵力少而敌军强大,因而在箕谷失利,但他们聚集军队坚守,才不至于大败,他率军退回来后,被降为镇军将军。

建兴七年,赵云去世,追加谥号为顺平侯。

当初,先主在世时,只有法正被加以谥号。后主在位时,诸葛亮功劳、德行超过世人,蒋琬、费□担负国家重任,也给予了谥号,陈祗被宠幸,给予特别的奖励,夏侯霸从远方前来归附,所以也得到了谥号,这样关羽、张飞、马超、庞统、黄忠和赵云都追加

了谥号,时人议论认为很荣耀。赵云儿子赵统继承了爵位,官做到虎贲中郎,指挥统领军队。赵云次子赵广,官至牙门将,跟随姜维出征沓中,在战场上战死。

评论说:关羽、张飞称得上可与万人匹敌的英雄,是当世的勇猛臣子。关羽曾杀敌报答曹公的厚恩,张飞也大义释放了严颜,他们都有国士的风度。然而关羽刚烈

而骄傲自满,张飞粗暴而不施恩惠,因为他们的缺点而导致了失败,这是注定的规律。马超依靠戎族,凭仗他的勇敢对抗曹操,结果家族遭到覆灭,可惜啊!如能因为不得志,而导致平安,不是还胜过灭族吗!黄忠、赵云强壮勇猛,作为先主的强将,就像汉高祖时的灌婴、夏侯婴一样。

(汪桂平 武惠华 译)

三国志卷三十七

蜀书七

庞统法正传第七

庞统字士元，襄阳人也。少时朴钝，未有识者。颖川司马徽清雅有知人鉴，统弱冠往见徽，徽采桑于树上，坐统在树下，共语自昼至夜。徽甚异之，称统当为南州士之冠冕，由是渐显。后郡命为功曹。性好人伦，勤于长养。每所称述，多过其才，时人怪而问之，统答曰：“当今天下大乱，雅道陵迟，善人少而恶人多。方欲兴风俗，长道业，不美其谭，即声名不足慕企，不足慕企而为善者少矣。今拔十失五，犹得其半，而可以崇迈世教，使有志者自励，不亦可乎？”吴将周瑜助先主取荆州，因领南郡太守。瑜卒，统送丧至吴，吴人多闻其名。及当西还，并会昌门，陆绩、顾劭、全琮皆往。统曰：“陆子可谓弩马有逸足之力，顾子可谓弩牛能负重致远也。”谓全琮曰：“卿好施慕名，有似汝南樊子昭。虽智力不多，亦一时之佳也。”绩、劭谓统曰：“使天下太平，当与卿共料四海之士。”深与统相结而还。

先主领荆州，统以从事守耒阳令，在县不治，免官。吴将鲁肃遗先主书曰：“庞士元非百里才也，使处治中、别驾之任，始当展其骥足耳。”诸葛亮亦言之于先主，先主见与善谭，大器之，以为治中从事。亲侍亚于诸葛亮，遂与亮并为军师中郎将。亮留

镇荆州。统随从入蜀。

益州牧刘璋与先主会涪，统进策曰：“今因此会，便可执之，则将军无用兵之劳而坐定一州也。”先主曰：“初入他国，恩信未著，此不可也。”璋既还成都，先主当为璋北征汉中，统复说曰：“阴选精兵，昼夜兼道，径袭成都，璋既不武，又素无预备，大军卒至，一举便定，此上计也。杨怀、高沛，璋之名将，各仗强兵，据守关头，闻数有笈谏璋，使发遣将军还荆州。将军未至，遣与相闻，说荆州有急，欲还救之，并使装束，外作归形，此二子既服将军英名，又喜将军之去，计必乘轻骑来见，将军因此执之，进取其兵，乃向成都，此中计也。退还白帝，连引荆州，徐还图之，此下计也。若沉吟不去，将致大困，不可久矣。”先主然其中计，即斩怀、沛，还向成都，所过辄克。于涪大会，置酒作乐，谓统曰：“今日之会，可谓乐矣。”统曰：“伐人之国而以为欢，非仁者之兵也。”先主醉，怒曰：“武王伐纣，前歌后舞，非仁者邪？卿言不当，宜速起出！”于是统逡巡引退。先主寻悔，请还。统复故位，初不顾谢，饮食自若。先主谓曰：“向者之论，阿谁为失？”统对曰：“君臣俱失。”先主大笑，宴乐如初。

进围雒县，统率众攻城，为流矢所中，卒，时年三十六。先主痛惜，言则流涕。拜统父议郎，迁谏议大夫，诸葛亮亲为之拜。

追赐统爵关内侯，谥曰靖侯。统子宏，字巨师，刚简有臧否，轻傲尚书令陈祗，为祗所抑，卒于涪陵太守。统弟林，以荆州治中从事参镇北将军黄权征吴，值军败，随权入魏，魏封列侯，至巨鹿太守。

法正字孝直，扶风郿人也。祖父真，有清节高名。建安初，天下饥荒，正与同郡孟达俱入蜀依刘璋，久之，为新都令，后召署军议校尉。既不任用，又为其州邑俱侨客者所谤无行，志意不得。益州别驾张松与正相善，忖璋不足与有为，常窃叹息。松于荆州见曹公还，劝璋绝曹公而自结先主。璋曰：“谁可使者？”松乃举正，正辞让，不得已而往。正既还，为松称说先主有雄略，密谋协规，愿共戴奉，而未有缘。后因璋闻曹公欲遣将征张鲁之有惧心也，松遂说璋宜迎先主，使之讨鲁，复令正衔命。正既宣旨，阴献策于先主曰：“以明将军之英才，乘刘牧之懦弱，张松，州之股肱，以响应于内，然后资益州之殷富，冯天府之险阻，以此成业，犹反掌也。”先主然之，溯江而西，与璋会涪。北至葭萌，南还取璋。

郑度说璋曰：“左将军县军袭我，兵不满万，士众未附，野谷是资，军无辎重。其计莫若尽驱巴西、梓潼民内涪水以西，其仓廩野谷，一皆烧除，高垒深沟，静以待之。彼至，请战，勿许，久无所资，不过百日，必将自走。走而击之，则必禽耳。”先主闻而恶之，以问正。正曰：“终不能用，无可忧也。”璋果如正言，谓其群下曰：“吾闻拒敌以安民，未闻动民以避敌也。”于是黜度，不用其计。及军围雒城，正笈与璋曰：“正受性无术，盟好违损，惧左右不明本末，必并归咎，蒙耻没身，辱及执事，是以损身于外，不敢反命。恐圣听秽恶其声，故中间不有笈敬，顾念宿遇，瞻望恨恨。然惟前后披露腹心，自从始初以至于终，实不藏情有所不尽，但愚暗策薄，精诚不感，以致于此耳。

今国事已危，祸害在速，虽捐放于外，言足憎尤，犹贪极所怀，以尽余忠。明将军本心，正之所知也，实为区区不欲失左将军之意，而卒至于是者，左右不达英雄从事之道，谓可违信默誓，而以意气相致，日月相迁，趋求顺耳悦目，随阿遂指，不图远虑为国深计故也。事变既成，又不量强弱之势，以为左将军县远之众，粮谷无储，欲得以多击少，旷日相持。而从关至此，所历辄破，离宫别屯，日自零落。雒下虽有万兵，皆坏阵之卒，破军之将，若欲争一旦之战，则兵将势力，实不相当。各欲远期计粮者，今此营守已固，谷米已积，而明将军土地日削，百姓日困，敌对遂多，所供远旷。愚意计之，谓必先竭，将不复以持久也。空尔相守，犹不相堪，今张益德数万之众，已定巴东，入犍为界，分平资中、德阳，三道并侵，将何以御之？本为明将军计者，必谓此军县远无粮，馈运不及，兵少无继。今荆州道通，众数十倍，加孙车骑遣弟及李异、甘宁等为其后继。若争客主之势，以土地相胜者，今此全有巴东、广汉、犍为，过半已定，巴西一郡，复非明将军之有也。计益州所仰惟蜀，蜀亦破坏，三分亡二，吏民疲困，思为乱者十户而八，若敌远则百姓不能堪役，敌近则一旦易主矣。广汉诸县，是明比也。又鱼复与关头实为益州福祸之门，今二门悉开，坚城皆下，诸军并破，兵将俱尽，而敌家数道并进，已入心腹，坐守都，雒存亡之势，昭然可见。斯乃大略，其外较耳，其余屈曲，难以辞极也。以正下愚，犹知此事不可复成，况明将军左右明智用谋之士，岂当不见此数哉？旦夕偷幸，求容取媚，不虑远图，莫肯尽心献良计耳。若事穷势迫，将各索生，求济门户，展转反复，与今计异，不为明将军尽死难也，而尊门犹当受其忧。正虽获不忠之谤，然心自谓不负圣德，顾惟分义，实窃痛心。左将军从本举来，旧心依依，实无薄意。愚以为可图变化，以保尊

门。”

十九年，进围成都，璋蜀郡太守许靖将逾城降，事觉，不果。璋以危亡在近，故不诛靖。璋既稽服，先主以此薄靖不用也。正说曰：“天下有获虚誉而无其实者，许靖是也。然今主公始创大业，天下之人不可户说，靖之浮称，播流四海，若其不礼，天下之人以是谓主公为贱贤也。宜加敬重，以眩远近，追昔燕王之待郭隗。”先主于是乃厚待靖。以正为蜀郡太守、扬武将军，外统都畿，内为谋主。一餐之德，睚眦之怨，无不报复，擅杀毁伤己者数人。或谓诸葛亮曰：“法正于蜀郡太纵横，将军宜启主公，抑其威福。”亮答曰：“主公之在公安也，北畏曹公之强，东惮孙权之逼，近则惧孙夫人生变于肘腋之下；当斯之时，进退狼跋，法孝直为之辅翼，令翻然翱翔，不可复制，如何禁止法正使不得行其意邪！”初，孙权以妹妻先主，妹才捷刚猛，有诸兄之风，侍婢百余人，皆亲执刀侍立，先主每入，衷心常凛凛，亮又知先主雅爱信正，故言如此。

二十二年，正说先主曰：“曹操一举而降张鲁，定汉中，不因此势以图巴、蜀，而留夏侯渊、张郃屯守，身遽北还，此非其智不逮而力不足也，必将内有忧逼故耳。今策渊、郃才略，不胜国之将帅，举众往讨，则必可克之。克之之日，广农积谷，观衅伺隙，上可以倾覆寇敌，尊奖王室，中可以蚕食雍、凉，广拓境土，下可以固守要害，为持久之计。此盖天以与我，时不可失也。”先主善其策，乃率诸将进兵汉中，正亦从行。二十四年，先主自阳平南渡沔水，缘山稍前，于定军山势作营。渊将兵来争其地。正曰：“可击矣。”先主命黄忠乘高鼓噪攻之，大破渊军，渊等授首。曹公西征，闻正之策，曰：“吾故知玄德不办有此，必为人所教也。”

先主立为汉中王，以正为尚书令、护军将军。明年卒，时年四十五。先主为之流

涕者累日。谥曰翼侯。赐子邈爵关内侯，官至奉车都尉、汉阳太守。诸葛亮与正，虽好尚不同，以公义相取。亮每奇正智术。先主既即尊号，将东征孙权以复关羽之耻，群臣多谏，一不从。章武二年，大军败绩，还住白帝。亮叹曰：“法孝直若在，则能制主上令不东行，就复东行，必不倾危矣。”

评曰：庞统雅好人流，经学思谋，于时荆、楚谓之高俊。法正著见成败，有奇画策算，然不以德素称也。儗之魏臣，统其荀□之仲叔，正其程、郭之俦俪邪？

【译文】

庞统字士元，是襄阳人。他在少年时期，朴实鲁钝，没有什么声誉。颍川人司马徽清正儒雅，素有善于鉴别别人品的盛誉，庞统二十岁时去拜访司马徽，司马徽在树上采摘桑椹，让庞统坐在树下，两人相互交谈，从白天一直谈到深夜。司马徽觉得他极为不凡，说庞统可称得上是南州人士中首屈一指的人杰，此后庞统的名声逐渐显赫起来。后来郡府任命他做功曹。他由衷喜爱评判人品高下，乐于培养别人的声望，当评论、称赞别人时，往往超过那人的实际才干，当时的人觉得奇怪，就问他为何这样做，庞统回答说：“当今天下大乱，正道遭受破坏，善人少而恶人多。如果有人想要改善风俗，弘扬儒学道义，不抬高他的声誉，那么他的名声就不值得人们仰慕，这样一来做善人的人就更少了。我现在评论人，即便是褒扬的十项中有五项是失实的，还可以有一半是真实的，可以用来推崇儒学，使有志于行善的人得到自我激励，这不是值得做吗？”吴国将领周瑜帮助蜀汉先主刘备取得荆州，因而得以兼任南郡太守。周瑜去世，庞统送丧到达吴国，吴人大多早就听到了他的名声。等到应该西返荆州时，吴地人士都在昌门集会为他送行，陆

绩、顾劭、全琮都去参加。庞统说：“陆先生可说是驽马而有飞奔的力量，顾先生可说是驽牛而能承荷重负输送到远方。”他对全琮说：“您喜爱施舍追慕名声，很类似于汝南名士樊子昭。虽然智力不多，也是一时的人材。”陆绩、顾劭对庞统说：“假若天下太平，必当与先生共同评判四海人士。”庞统与他们深相结交而归。

刘备任荆州牧，庞统以从事的身分试任耒阳县令，因在任政绩不佳，被免官。吴国将领鲁肃致书刘备说：“庞士元不是治理区区百里之地的平庸人材，使他担任治中、别驾的职务，才能使他展示人杰的才能。”诸葛亮也向刘备推荐，刘备与庞统相见深谈，对他极为器重，任命他为治中从事。刘备对他亲信倚重仅次于诸葛亮，于是他和诸葛亮同为军师中郎将。诸葛亮留下镇守荆州。庞统随刘备入蜀。

益州牧刘璋和刘备在涪城相会，庞统提出计策说：“现在利用这次会晤的机会，就可以劫持刘璋，那么将军就不必动用军队而安然平定一州之地。”刘备说：“我们初入他人境内，恩信还没有广泛地为吏民所了解，此计不可行。”刘璋返回成都之后，刘备应当为刘璋北征汉中，庞统又建议：“暗中挑选精兵，昼夜兼程，直接袭击成都，刘璋本来就没有武勇，又一直没有防备，大军突然到达，一举就可平定益州，这是上计。杨怀、高沛是刘璋的名将，各自恃仗部下强兵，扼守关头险地，听说他们多次向刘璋上书进谏，让刘璋打发将军返回荆州。将军在到达他们驻地之前，派人向他们通报，说荆州有突然事变，打算回师援救，并命令军队整理行装，表面上作出回师的样子，这两个人既钦佩将军的英名，又对将军的离去感到欣喜，估计必定轻骑简从来拜会将军，将军利用这个机会捉住他们，前去夺取他们的军队，再向成都进军，这是中计。撤军返回白帝城，与荆州我军连为

一体，慢慢地再来图谋益州，这是下计。如果犹豫不决按兵不动，将会陷入困境，无法支持长久。”刘备采纳了庞统的中计，就诱斩了杨怀和高沛，回师直指成都，所经过的地方都顺利攻克。刘备在涪城大会众将庆贺胜利，置酒作乐，对庞统说：“今日的盛会，可说其乐无穷了。”庞统说：“攻打别人的国家却引以为欢乐，这不是仁者的军队。”刘备喝醉了，发怒说：“周武王攻伐商纣王时，前有纵情高歌的同盟军，后有欢乐起舞的将士，难道他不是仁人吗？你说的不对，应立即给我退出去！”于是，庞统不知所措地退了出去。刘备马上后悔了，请他返回。庞统回到原来的座位就坐，开始并不和刘备对视道歉，如同平常一样饮酒吃菜。刘备对他说：“刚才的争论，究竟是谁的失误？”庞统回答说：“我们君臣都有失误。”刘备开怀大笑，宴席间恢复了原有的欢乐气氛。

进军围困雒县，庞统率军攻城，被流箭射中而死，当时年仅三十六岁。刘备极为痛惜，说到庞统就涕泪俱下。任命庞统的父亲为议郎，升任谏议大夫，诸葛亮亲自为他下拜致敬。追赐庞统为关内侯，定谥号为靖侯。庞统的儿子宠宏，字巨师，刚正直率有褒贬人物的知人之能，瞧不起尚书令陈祗，被陈祗所压抑，死于涪陵太守任上。庞统的弟弟庞林，以荆州治中从事的身分，跟随镇北将军黄权征伐孙吴，正遇到蜀军溃败，随黄权入魏投降，魏封他为列侯，官位升到了巨鹿太守。

法正字孝直，是扶风郡□县人。他的祖父法真，有节操，名望很高。东汉献帝建安初期，由于天灾人祸，各地都闹饥荒，法正与同郡人孟达一起到益州去投靠刘璋。过了很久，他才被任命为新都县令。后来，又被召到成都，担任军议校尉。他既未受到重用，又受到与他一同迁到益州居住的

同乡们的诽谤,说他品行不好,因此,觉得很不得志。益州别驾张松与法正关系很好,他们认为刘璋没有什么作为,常常在暗中叹息没有遇到明主。张松在荆州拜见曹操后返回益州,劝刘璋与曹操断绝关系,而去结交刘备。刘璋问张松说:“谁能胜任出使刘备的任务?”于是,张松推荐法正担任使者,法正推辞,但刘璋坚持要他前去,他不得已而去。法正见到刘备,返回益州后,对张松称赞刘备有雄才大略,他们私下里秘密策划,愿意一同奉事刘备,只是没有碰到机会。后来,刘璋听到曹操准备派遣大将讨伐据守汉中的张鲁,心中十分恐惧,张松乘机劝说刘璋,应当迎接刘备到益州来,让刘备去讨伐张鲁。刘璋又派法正出使荆州。法正见到刘备,传达完刘璋的意思后,又偷偷对刘备陈述自己的计策,说:“凭将军的英雄才略,又有州中主要官员张松来作内应,应该利用刘璋懦弱无能之机,夺取益州。然后,凭借益州的丰富资源,加上四面险要的地形,以此成就帝王大业,是易如反掌。”刘备认为法正的建议很有道理,就从荆州沿长江而上,与刘璋在涪县会师。然后,刘备向北到葭萌,去准备讨伐张鲁。但不久以后,刘备与刘璋关系破裂,刘备率军向南进攻刘璋。

益州从事郑度向刘璋建议说:“左将军刘备孤军深入,远道来袭,部下兵士不到一万人,而且军心不稳,军队没有辎重,缺乏后勤供给,只能依靠抢掠田野中的庄稼为食。因此,最好的办法是把巴西郡与梓潼县的百姓全部驱赶到涪水以西,把仓库中的粮食、物资以及野外的庄稼全部烧掉。咱们高垒深沟,严阵以待。刘备率军前来求战,咱们坚守不出。他们无处寻找粮草,不过一百天,必然会自动退军,等到他们后退时咱们再出击,一定可以捉到刘备。”刘备听到消息后,十分忧虑,去找法正,询问对策。法正说:“刘璋最终不会采纳郑度

的计策,您不必忧虑。”刘璋果然如法正所言,他对自己的部下说:“我只听说过抗击敌人,以保护百姓;没有听说过迁徙百姓,以躲避敌人的。”于是,刘璋罢免郑度,不用他的计谋。等到刘备大军包围雒城后,法正给刘璋写信说:“我接受您的委任,出使刘备,但自己能力不足,以致双方的联盟破裂。我害怕您左右的人不清楚事情的始末,一定会把全部过错都推到我的头上,使我终身蒙受耻辱,而且会影响到您,所以我一直在外流亡,不敢回去向您汇报。恐怕您也不愿再听到我的消息,因此,这中间一直未给您去信。想到您过去对我的恩德,心中很感惆怅。但我在事情发生的前后一直向您坦诚相告,从开始直到最后,一点也没隐瞒,只是我谋略浅薄,真情诚意未能感动您,以致于发展到今天的情况。如今,国事已十分危急,大祸马上就要降临,我虽流亡在外,知道献计也会引起憎恶,但仍想把心中所想到的都说出来,以尽我对您的最后一点忠心。您的本意,我是知道的,确实是小心谨慎,不愿违背左将军的心愿,但最终成为这样的结局,都是您左右的人不懂得英雄的处事之道,认为可以不讲信义,违背誓约,而以意气相互招致,光阴流逝,他们只是追求顺耳悦目,在您身边阿谀奉承,唯命是从,从不为国家的根本利益而深谋远虑的缘故。双方的关系恶化后,这些人又不考虑强弱之势,认为左将军孤军深入,缺乏粮草,想凭借益州人多势众,以多击少,长期相持。但是,刘备大军从白水关到这里,长驱直入,一路势如破竹。您的行宫以及驻在其它地方的军队,逐渐败散。雒城虽有一万余人,但都是残兵败将,如果想决一死战,则这些兵将,实已不堪一击。如果想长期相持,以粮草多少来决定胜负,现在这里营垒已修建坚固,粮草已经积聚,而您的地盘日见缩小,百姓日益穷困,与您为敌的日渐增多,您的粮草供应会日趋紧张。

依我看来,您的粮草定会先吃光,并不能长期坚持。仅仅这样相互对峙,您还没有获胜希望,何况,如今张飞统率的数万大军,已平定巴东郡,进入犍为郡境内,分别平定资中、德阳,三路大军一齐进攻,您将怎样抵抗?本来那些为您出谋划策的人,必然认为刘备孤军无援,粮草及军用物资供应不上,兵少而没有后继部队。现在,与荆州的交通要道已经打通,军力大增,加之孙权又派遣他弟弟与李异、甘宁等率军作为后援。如果比较攻守之势,以所占地盘来计算,现在刘备已经占有巴东郡,广汉、犍为两郡已控制大半,巴西一郡也不再属于您了。您所仰仗的只有蜀郡,而蜀郡也已遭破坏;实际上,您的地盘已经失去三分之二,而且官员与百姓都已疲困不堪,十户之中,就有八户想要起来造反。如果敌军尚远,百姓也无力承担转运军用物资的劳役;如果一旦迫近,则百姓就会纷纷投降。广汉郡的各县,就是明显的例子。另外,鱼复与白水关是关系益州安危的大门,如今,这两座大门已被打开,坚固的城池相继陷落,各地驻军也全被击溃,兵将所剩无几,而敌军数路并进,已入据您的心腹要地,您却只坐守成都、雒城,存亡的大势,已十分明显。这些不过是表面上的公开情况,其中的一些内情,不是言语所能尽数的。以我这样的下愚之人,都已经知道坚持下去也不会有好结果,何况您左右明智的谋略之士,怎么会看不到这样的结局呢?但他们只是追求目前能得到您的宠幸,争相讨好,取悦于您,不考虑国家大计,没人愿意尽心尽力地为您贡献良策。如果一旦大势已去,他们将自寻生路,别投新生,只求保全自己家族的生命和地位,不会再象今天所说的那样去作,也不会为您尽忠赴死的。而您的一家却会大祸临头。我虽然已经蒙受不忠于您的诽谤,但扪心自问,并未辜负您的恩德,考虑到名分与情义,实在为您痛心。左

将军自从与您关系破裂以来,仍不忘旧情,绝不会薄待于您。我认为您可考虑改变策略,以保全您的一家。”

建安十九年,刘备进军包围成都。刘璋部下的蜀郡太守许靖打算出城投降,被发觉,出城投降未能实现。刘璋认为已濒临危亡,所以没有处死许靖。刘璋投降后,刘备因此而轻视许靖,没有任用他担任官职。法正劝刘备说:“天下有徒然获得虚名,却是有名无实的人,这就是许靖。但现在主公刚开创大业,不可能逐户去向天下人解说,许靖的虚名,全国皆知,如果对他不够尊敬,未加任用,天下的人都会认为主公轻视贤才。您应当对许靖十分敬重,采用以前燕昭王优待郭隗的办法,以向天下人显示您尊贤重士的态度。”于是,刘备就厚待许靖。刘备任命法正为蜀郡太守、扬武将军,在外管理京城的行政事务,在内仍作为刘备的主要谋士。法正恩怨分明,从前曾请他吃过一顿饭的人,都受到赏赐;与他小有矛盾的人,无不受到报负,还擅自杀死好几个从前曾诽谤过他的人。有人对诸葛亮说:“法正在蜀郡过于霸道,将军应当禀报主公,稍加抑制。”诸葛亮回答说:“主公在公安时,北边畏惧势力强大的曹操,东边顾虑孙权的逼迫,近则害怕孙夫人在身边发生变故,在那时候,真是进退两难。法正辅佐主公,使得主公能大展宏图,不再受制于人,怎么可以限制法正,使他不能称心快意呢!”起初,孙权把妹妹嫁给刘备,孙权的妹妹才思敏捷,性情刚猛,颇有她几位兄长的风度,服侍她的使女有一百余人,都佩刀在旁侍立,刘备每次进入内室,心中都惶惶不安。诸葛亮又知道刘备一向喜欢并信任法正,所以对别人这样说。

建安二十二年,法正建议刘备说:“曹操一举平定汉中,降服张鲁,不乘势进取巴、蜀,而只留下夏侯渊、张□驻守汉中,自己却仓卒北返,这并不是他才智不够,或是

军力不足,必然是有内忧的缘故。如今,我估计夏侯渊、张□的才略,不如我们的将领,及时发兵征讨,则一定能攻克。占领汉中后,发展农业,积蓄粮食,注意观察时机。上可以消灭强敌,尊崇王室;中可以逐步蚕食雍、凉二州,广拓疆土;至少也能固守险要地势,作长久打算。这是上天赐给我们的机会,一定不能错过!”刘备认为他的建议很对,就率领诸将领进军汉中,法正随军一同前往。建安二十四年,刘备挥军自阳平关向南,渡过沔水,沿着山势向前推进,在定军山扎营。夏侯渊率军前来争夺。法正说:“可以开始攻击了。”刘备命令黄忠领兵居高临下进行突袭,擂鼓呐喊,杀声动地,曹军大败,夏侯渊等被杀。曹操亲统大军,从长安出发,争夺汉中,他听到法正的建议后,说:“我本来知道刘备不会这么办的,必然是受到别人的提醒。”

刘备自立为汉中王后,任命法正为尚书令、护军将军。第二年,法正逝世,当时他四十五岁。刘备一连几天痛哭流涕,哀

悼法正的逝世。赐给法正谥号为翼侯。封他儿子法邈为关内侯,法邈后来担任过奉车都尉、汉阳郡太守。虽然诸葛亮与法正的兴趣爱好各不相同,但都以国家利益为重,互相协助。诸葛亮对法正的谋略十分赏识。刘备称帝后,就要东征孙权,为关羽报仇,朝中大臣多进行劝阻,但刘备一概不听。章武二年,刘备军队大败,退到白帝城。诸葛亮叹息着说:“法正如果还在,他一定能制止主上,不进行东征,即使是进行东征,也不会这样大败。”

评论说:庞统喜爱评判士人流品高低,潜心研究学问谋略,当时荆楚一带称之为高雅俊杰。法正能准确地预见成败利害,有奇计异谋,但说到品德,却没有什么好的名声。把他们和魏国大臣相比较,庞统大概与荀□不相上下,法正大概和程昱、郭嘉相仿佛吧?

(孙家洲 刘 驰 译)

三国志卷三十八

蜀书八

许麋孙简伊秦传第八

许靖字文休，汝南平舆人。少与从弟劭俱知名，并有人伦臧否之称，而私情不协。劭为郡功曹，排摈靖不得齿叙，以马磨自给。颖川刘翊为汝南太守，乃举靖计吏，察孝廉，除尚书郎，典选举。灵帝崩，董卓秉政，以汉阳周毖为吏部尚书，与靖共谋议，进退天下之士，沙汰秽浊，显拔幽滞。进用颖川荀爽、韩融、陈纪等为公、卿、郡守，拜尚书韩馥为冀州牧，侍中刘岱为兖州刺史，颖川张咨为南阳太守，陈留孔伷为豫州刺史，东郡张邈为陈留太守，而迁靖巴郡太守，不就，补御史中丞。馥等到官，各举兵还向京都，欲以诛卓。卓怒毖曰：“诸君言当拔用善士，卓从诸君计，不欲违天下人心。而诸君所用人，至官之日，还来相图。卓何用相负！”叱毖令出，于外斩之。靖从兄陈相琦，又与伷合规，靖惧诛，奔伷。伷卒，依扬州刺史陈祗。祗死，吴郡都尉计贡、会稽太守王朗素与靖有旧，故往保焉。靖收恤亲里，经纪振赡，出于仁厚。

孙策东渡江，皆走交州以避其难，靖身坐岸边，先载附从，疏亲悉发，乃从后去，当时见者莫不叹息。既至交阯，交阯太守士燮厚加敬待。陈国袁徽以寄寓交州，徽与尚书令荀彧书曰：“许文休英才伟士，智略

足以计事。自流宕已来，与群士相随，每有患急，常先人后己，与九族中外同其饥寒。其纪纲同类，仁恕恻隐，皆有效事，不能复一二陈之耳。”巨鹿张翔衔王命使交部，乘势募靖，欲与誓要，靖拒而不许。靖与曹公书曰：“世路戎夷，祸乱遂合，弩怯偷生，自窜蛮貊，成阔十年，吉凶礼废。昔在会稽，得所贻书，辞旨款密，久要不忘。迫于袁术，方命圯族，扇动群逆，津涂四塞，虽县心北风，欲行靡由。正礼师退，术兵前进，会稽倾覆，景兴失据，三江五湖，皆为虏庭。临时困厄，无所控告。便与袁沛、邓子孝等浮涉沧海，南至交州。经历东瓯、闽、越之国，行经万里，不见汉地，漂薄风波，绝粮茹草，饥殍荐臻，死者大半。既济南海，与领守儿孝德相见，知足下忠义奋发，整饬元戎，上荆州。会苍梧诸县夷、越蜂起，州府倾覆，道路阻绝，元贤被害，老弱并杀。靖寻循渚岸五千余里，复遇疾疠，伯母陨命，并及群从，自诸妻子，一时略尽。复相扶侍，前到此郡，计为兵害及病亡者，十遗一二。生民之艰，辛苦之甚，岂可具陈哉！惧卒颠仆，永为亡虏，忧瘁惨惨，忘寝与食。欲附奉朝贡使，自获济通，归死阙庭，而荆州水陆无津，交部驿使断绝。欲上益州，复有峻防，故官长吏，一不得入。前令交阯太守士威彦，深相分托于益州兄弟，又靖亦自与书，辛苦恳恻，而复寂寞，未有报应。虽仰瞻光

灵,延颈企踵,何由假翼自致哉!

“知圣主允明,显授足下专征之任,凡诸逆节,多所诛讨,想力竞者一心,顺从者同规矣。又张子云昔在京师,志匡王室,今虽临荒域,不得参与本朝,亦国家之藩镇,足下之外援也。若荆、楚平和,王泽南至,足下忽有声命于子云,勤见保属,令得假途由荆州出,不然,当复相紹介于益州兄弟,使相纳受。倘天假其年,人缓其祸,得归死国家,解逋逃之负,泯躯九泉,将复何恨!若时有险易,事有利钝,人命无常,陨没不达者,则永衔罪责,入于裔土矣。”

“昔营邱翼周,杖钺专征,博陆佐汉,虎贲警蹕。今日足下扶危持倾,为国柱石,秉师望之任,兼霍光之重,五侯九伯,制御在手,自古及今,人臣之尊未有及足下者也。夫爵高者忧深,禄厚者责重。足下据爵高之任,当责重之地,言出于口,即为赏罚,意之所存,便为祸福。行之得道,即社稷用宁;行之失道,即四方散乱。国家安危,在于足下;百姓之命,悬于执事。自华及夷,颀颀注望。足下任此,岂可不远览载籍废兴之由,荣辱之机,弃忘旧恶,宽和群司,审量五材,为官择人?苟得其人,虽仇必举,苟非其人,虽亲不授。以宁社稷,以济下民,事立功成,则系音于管弦,勒勋于金石,愿君勉之!为国自重,为民自爱。”翔恨靖之不自纳,搜索靖所寄书疏,尽投之于水。

后刘璋遂使使招靖,靖来入蜀。璋以靖为巴郡、广汉太守。南阳宋仲子于荆州与蜀郡太守王商书曰:“文休倜傥瑰玮,有当世之具,足下当以为指南。”建安十六年,转在蜀郡。十九年,先主克蜀,以靖为左将军长史。先主为汉中王,靖为太傅。及即尊号,策靖曰:“朕获奉洪业,君临万国,夙宵惶惶,惧不能绥。百姓不亲,五品不逊,汝作司徒,其敬敷五教,在宽。君其勖哉!秉德无怠,称朕意焉。”

靖虽年逾七十,爱乐人物,诱纳后进,清谈不倦。丞相诸葛亮皆为之拜。章武二年卒。子钦,先靖天没。钦子游,景耀中为尚书。始靖兄事颖川陈纪,与陈郡袁涣、平原华歆、东海王朗等亲善,歆、朗及纪子群,魏初为公辅大臣,咸与靖书,申陈旧好,情义款至,文多故不载。

糜竺字子仲,东海朐人也。祖世货殖,僮客万人,货产巨亿。后徐州牧陶廉辟为别驾从事。谦卒,竺奉谦遗命,迎先主于小沛。建安元年,吕布乘先主之出拒袁术,袭下邳,虏先主妻子。先主转军广陵海西,竺于是进妹于先主为夫人,奴客二千,金银货币以助军资,于是困匱,赖此复振。后曹公表竺领嬴郡太守,竺弟芳为彭城相,皆去官,随先主周旋。先主将适荆州,遣竺先与刘表相闻,以竺为左将军从事中郎。益州既平,拜为安汉将军,班在军师将军之右。竺雍容敦雅,而干翮非所长。是以待之以上宾之礼,未尝有所统御。然赏赐优宠,无与为比。

芳为南郡太守,与关羽共事,而私好携貳,叛迎孙权,羽因覆败。竺面缚请罪,先主慰谕以兄弟罪不相及,崇待如初。竺惭恚发病,岁馀卒。子威,官至虎贲中郎将。威子照,虎骑监,自竺至照,皆便弓马,善射御云。

孙乾字公祐,北海人也。先主领徐州,辟为从事,后随从周旋。先主之背曹公,遣乾自结袁绍,将适荆州,乾又与糜竺俱使刘表,皆如意指。后表与袁尚书,说其兄弟分争之变,曰:“每与刘左将军、孙公祐共论此事,未尝不痛心入骨,相为悲伤也。”其见重如此。先主定益州,乾自从事中郎为秉忠将军,见礼次糜竺,与简雍同等。顷之,卒。

简雍字宪和，涿郡人也。少与先主有旧，随从周旋。先主至荆州，雍与糜竺、孙乾同为从事中郎，常为谈客，往来使命。先主入益州，刘璋见雍，甚爱之。后先主围成都，遣雍往说璋，璋遂与雍同舆而载，出城归命。先主拜雍为昭德将军。优游风议，性简傲跌宕，在先主坐席，犹箕踞倚倚，威仪不肃，自纵适；诸葛亮已下则独擅一榻，项枕卧语，无所为屈。时天旱禁酒，酿者有刑。吏于人家索得酿具，论者欲令与作酒者同罚。雍与先主游观，见一男子行道，谓先主曰：“彼人欲行淫，何以不缚？”先主曰：“卿何以知之？”雍对曰：“彼有其具，与欲酿者同。”先主大笑，而原欲酿者。雍之滑稽，皆此类也。

伊籍字机伯，山阳人。少依邑人镇南将军刘表。先主之在荆州，籍常往来自托。表卒，遂随先主南渡江，从入益州。益州既定，以籍为左将军从事中郎，见待亚于简雍、孙乾等。遣东使于吴，孙权闻其才辩，欲逆折以辞。籍适入拜，权曰：“劳事无道之君乎？”籍即对曰：“一拜一起，未足为劳。”籍之机捷，类皆如此，权甚异之。后迁昭文将军，与诸葛亮、法正、刘巴、李严共造《蜀科》、《蜀科》之制，由此五人焉。

秦宓字子敕，广汉绵竹人也。少有才学，州郡辟命，辄称疾不往。奏记州牧刘焉，荐儒士任定祖曰：“昔百里、蹇叔以耆艾而定策，甘罗、子奇以童冠而立功，故《书》美黄发，而《易》称颜渊，固知选士用能，不拘长幼，明矣。乃者以来，海内察举，率多英俊而遗旧齿，众论不齐，异同相半，此乃承平之翔步，非乱世之急务也。夫欲救危抚乱，修己以安人，则宜卓犖超伦，与时殊趣，震惊邻国，骇动四方，上当天心，下合人意；天人既和，内省不疚，虽遭凶乱，何忧何惧！昔楚叶公好龙，神龙下之，好伪徇

天，何况于真？今处士任安，仁义直道，流名四远，如令见察，则一州斯服。昔汤举伊尹，不仁者远，何武贡二龚，双名竹帛，故贪寻常之高而忽万仞之嵩，乐面前之饰而忘天下之誉，斯诚往古之所重慎也。甫欲凿石索玉，剖蚌求珠，今乃随和炳然，有如皎日，复何疑哉！诚知昼不操烛，日有余光，但愚情区区，贪陈所见。”

刘璋时，宓同郡王商为治中从事，与宓书曰：“贫贱困苦，亦何时可以终身！卞和衔玉以耀世，宜一来，与州尊相见。”宓答书曰：“昔尧优许由，非不弘也，洗其两耳；楚聘庄周，非不广也，执竿不顾。《易》曰‘确乎其不可拔’，夫何衔之有？且以国君之贤，子为良辅，不以是时建萧、张之策，未足为智也。仆得曝背乎陇亩之中，诵颜氏之箴瓢，咏原宪之蓬户，时翱翔于林泽，与沮、溺之等俦，听玄猿之悲吟，察鹤鸣于九泉，安身为乐，无忧为福，处空虚之名，居不灵之龟，知我者希，则我贵矣。斯乃仆得志之秋也，何困苦之戚焉！”后商为严君平、李弘立祠，宓与书曰：“疾病伏匿，甫知足下为严、李立祠，可谓厚党勤类者也。观严文章，冠冒天下，由、夷逸操，山岳不移，使扬子不叹，固自昭明。如李仲元不遭《法言》，令名必沦，其无虎豹之文故也，可谓攀龙附凤者矣。如扬子云潜心若述，有补于世，泥蟠不滓，行参圣师，于今海内，谈咏厥辞。邦有斯人，以耀四远，怪子替兹，不立祠堂。蜀本无学士，文翁遣相如东授七经，还教吏民，于是蜀学比于齐、鲁。故《地里志》曰：‘文翁倡其教，相如为之师。’汉家得士，盛于其世，仲舒之徒，不达封禅，相如制其礼。夫能制礼造乐，移风易俗，非礼所秩有益于世者乎！虽有王孙之累，犹孔子大齐桓之霸，公羊贤叔术之让。仆亦善长卿之化，宜立祠堂，速定其铭。”

先是，李权从宓借《战国策》，宓曰：“战国从横，用之何为？”权曰：“仲尼、严

平，会聚众书，以成《春秋》、《指归》之文，故海以合流为大，君子以博识为弘。”宓报曰：“书非史记周图，仲尼不采；道非虚无自然，严平不演。海以受淤，岁一荡清；君子博识，非礼不视。今战国反复仪、秦之术，杀人自生，亡人自存，经之所疾。故孔子发愤作《春秋》，大乎居正，复制《孝经》，广陈德行。杜渐防萌，预有所抑，是以老氏绝祸于未萌，岂不信邪！成汤大圣，睹野鱼而有猎逐之失，定公贤者，见女乐而弃朝事，若此辈类，焉可胜陈。道家法曰：‘不见所欲，使心不乱。’是故天地贞观，日月贞明，其直如矢，君子所履。《洪范》记灾，发于言貌，何战国之譎权乎哉！”

或谓宓曰：“足下欲自比于巢、许、四皓，何故扬文藻见瑰颖乎？”宓答曰：“仆文不能尽言，言不能尽意，何文藻之有扬乎！昔孔子三见哀公，言成七卷，事盖有不可嘿嘿也。接舆行且歌，论家以光篇，渔父咏沧浪，贤者以耀章。此二人者，非有欲于时者也。夫虎生而文炳，凤生而五色，岂以五采自饰画哉？天性自然也。盖《河》、《洛》由文兴，六经由文起，君子懿文德，采藻其何伤！以仆之愚，犹耻革子成之误，况贤于己者乎！”

先主既定益州，广汉太守夏侯纂请宓为师友祭酒，领五官掾，称曰仲父。宓称疾，卧在第舍，纂将功曹古朴、主簿王普，厨膳即宓第宴谈，宓卧如故。纂问朴曰：“至于贵州养生之具，实绝余州矣，不知士人何如余州也？”朴对曰：“乃自先汉以来，其爵位者或不如余州耳，至于著作为世师式，不负于余州也。严君平见黄、老作《指归》，扬雄见《易》作《太玄》，见《论语》作《法言》，司马相如为武帝制封禅之文，于今天下所共闻也。”纂曰：“仲父何如？”宓以簿击颊，曰：“愿明府勿以仲父之言假于小草，民请为明府陈其本纪。蜀有汶阜之山，江出其腹，帝以会昌，神以建福，故能沃野

千里。淮、济四渎，江为其首，此其一也。禹生石纽，今之汶山郡是也。昔尧遭洪水，鯀所不治，禹疏江决河，东注于海，为民除害，生民已来功莫先者，此其二也。天帝布治房心，决政参伐，参伐则益州分野，三皇乘祗车出谷口，今之斜谷是也。此便鄙州之阡陌，明府以雅意论之，何若于天下乎？”于是纂逡巡无以复答。

益州辟宓为从事祭酒。先主既称尊号，将东征吴，宓陈天时必无其利，坐下狱幽闭，然后贷出。建兴二年，丞相亮领益州牧，选宓迎为别驾，寻拜左中郎将、长水校尉。吴遣使张温来聘，百官皆往饯焉。众人皆集而宓未往，亮累遣使促之，温曰：“彼何人也？”亮曰：“益州学士也。”及至，温问曰：“君学乎？”宓曰：“五尺童子皆学，何必小人！”温复问曰：“天有头乎？”宓曰：“有之。”温曰：“在何方也？”宓曰：“在西方。《诗》曰：‘乃眷西顾。’”以此推之，头在西方。”温曰：“天有耳乎？”宓曰：“天处高而听卑，《诗》云：‘鹤鸣于九皋，声闻于天。’若其无耳，何以听之？”温曰：“天有足乎？”宓曰：“有。《诗》云：‘天步艰难，之子不犹。’若其无足，何以步之？”温曰：“天有姓乎？”宓曰：“有。”温曰：“何姓？”宓曰：“姓刘。”温曰：“何以知之？”答曰：“天子姓刘，故以此知之。”温曰：“日生于东乎？”宓曰：“虽生于东而没于西。”答问如响，应声而出，于是温大敬服。宓之文辩，皆此类也。迁大司农，四年卒。初宓见帝系之文，五帝皆同一族，宓辨其不然之本。又论皇帝王霸蒙龙之说，甚有通理，譙允南少时数往资访，纪录其言于《春秋然否论》，文多故不载。

评曰：许靖夙有名誉，既以笃厚为称，又以人物为意，虽行事举动，未悉允当，蒋济以为“大较廊庙器”也。糜竺、孙乾、简

雍、伊籍，皆雍容风议，见礼于世。秦宓始慕肥遁之高，而无若愚之实。然专对有余，文藻壮美，可谓一时之才士矣。

【译文】

许靖，字文休。汝南郡平舆县人。年青时和他的堂弟许劭都很有名，都具有能褒贬评论人品的名声。但是他们两人私下性情不合。许劭作郡功曹时，排挤许靖，使他不能同时得到录用，靠磨坊为生。颍川人刘翊来作汝南太守，便提拔许靖作计吏，又推举他作孝廉。许靖被任命为尚书郎，主管官员选举。汉灵帝死后，董卓执掌大权，用汉阳人周毖作吏部尚书，并和许靖一起商议，提拔或降贬天下的官员，清除贪官污吏，举荐不为人知的受压抑士人。他们提升颍川人荀爽、韩融、陈纪等作公、卿、郡守，拜尚书韩馥作冀州牧，侍中刘岱作兖州刺史，颍川人张咨作南阳太守，陈留人孔伷作豫州刺史，东郡人张邈作陈留太守，而改命许靖作巴郡太守。许靖没有去就职，补作御史中丞。韩馥等人到任后，纷纷举兵攻回京城，要诛杀董卓。董卓迁怒于周毖，说：“你们说应该提拔使用优秀人才。我听从了你们的建议，不愿意违背天下人心。而你们任用的人，刚刚到任就反过来打我。你们为什么这样背叛我？”喝令周毖出去，在外面杀了他。许靖的堂兄陈国相许靖又与孔伷合谋反董卓。因此许靖害怕被杀，逃到孔伷处。孔伷死后，许靖又去依附扬州刺史陈□。陈□死后，吴郡都尉许贡、会稽太守王郎与许靖一向交好，所以去保护他。许靖收养抚恤亲戚乡党，经营生计，赡养亲友，都是出自仁厚之心。

孙策渡江东征。人们纷纷逃向交州躲避兵乱。许靖自己坐在岸边，让船先送跟随他的人走，连远亲都运完后，才跟在后面离开。当时见到的人没有不感叹的。到了

交■后，交■太守士燮非常尊敬许靖，予以厚待。陈国人袁徽也在交州寄住，在他写给尚书令荀□的信中说：“许文休是有杰出才能的伟人，智谋才略足以计划国家大事。自从流落外地以来，他和许多士人在一起，每当有危急的时候，经常先人后己，和远近亲友共同忍饥受寒。他为人们作的表率 and 仁慈宽恕，恻隐之心等，全都有事实为证，只是不能一一细说罢了。”钜鹿人张翔奉王命出使交■一带，乘机招纳许靖，想要和他盟誓订约。许靖推拒，不肯答应。许靖给曹操的信中说：

世上有了戎夷这样异族入侵，祸乱便聚集而来了。怯懦无能的我为了保全生命，逃窜到南方的蛮貊民族地面将近有十年，吉凶礼仪都荒废了。以前在会稽时，得到您给予的信函，言辞情意亲切贴近，令人久久不能忘怀。但迫于袁术命令他的衰败家族作乱，扇动众人叛逆，使得渡口道路都被阻塞。我虽然心向北风，想去却没有办法成行。刘正礼的军队败退，袁术的兵马前进，会稽失守，景兴失去了依据。三江五湖全成了贼虏的天下。当时的困苦艰厄无法倾诉。我便和袁沛、邓子孝等人乘船渡海，南去交州，途中经过东瓯、闽、越等地，路途将近万里，看不到汉族人的住地，在风浪中漂泊，没有了粮食，只能吃草。饿死的人接连不断，死者有一大半。渡过南海以后，与领南海太守儿孝德相见，知道了您忠义奋发，整顿了军队，向西迎接了皇帝，巡阅了中原地区。获悉这一好消息后，我们又喜又悲，便和袁沛、徐元贤等人再次整理行装，要北上荆州。正赶上苍梧各县的夷、越民族纷纷起事，州、府都被攻陷。道路也被阻断了。徐元贤被杀害，年老体弱的也都没有逃脱。接着我沿海岸奔走五千余里，又遇上传染病，伯母病死，传及各位随从的人与各自的妻子儿女，从人差不多都死光了。剩下的人相互扶助照顾，来到这

个交■郡。统计一下,除了死于战乱和疾病的,十个人里只剩下一、二个了。老百姓的艰辛,人们经历的沉重苦难,难道能够讲得完吗!我害怕最终死在路上,永远成为流亡的野鬼,忧心重重,身体憔悴,忘却了饮食与睡眠。想要跟随进奉朝廷贡品的使节,可以获得通行,回到天子朝廷中去终死。但是荆州的水陆交通中断,交州的信驿使节都无法通行。想要从益州北上,又有严格的关卡,旧官吏一律不许进入益州。以前曾请交■太守士威彦深情地向益州的兄弟们乞附帮忙。我也自己写信给他们,陈述困苦之情,恳请帮助。但都寂寞无声,没有回答。虽然钦佩您的功绩,瞻仰到您的光辉,也只能伸长脖子,踮起脚尖来遥望。有什么办法能借到翅膀飞到您那里呢?

我深知圣天子智慧明睿,明确地授与您征伐四方的专权。凡是各地的反叛,大多被您征讨诛杀。想来是奋力竞争的人都同心同德,顺从您的人都遵规守矩了。又有张子云以前在京师之时,立志匡复王室,现在虽然身在荒远地区,不能参与朝政,但也是国家的一方藩镇,是您的外援。如果荆、楚之地平定,皇室的恩泽降临南方。您忽然有命令给张津,笃厚地表现出保护部属的心意,命令我们能借道荆州北上,不然,就再把我们介绍给益州的诸兄弟,让他们接纳我们。倘若苍天能多借给我们些岁月,世人延缓他们给我们的祸害,使我们能回到国家朝廷,死在中原,免除了逃亡失职的罪责,就是埋身九泉也没有什么憾事了。也许时机有危险有平易,事情有顺利有艰难,人命无常,死亡无法回乡,那只好永远带着罪责,埋在边地的土壤中了。

以前姜太公辅翼周朝,周王授他杖钺,给予征讨专权,霍光辅佐汉朝,皇帝赐给他虎贲卫士和警戒开道的荣宠。现在您扶助危难中的国君,支撑住要倾覆的局势,是国

家的柱石。您领受了姜太公那样的重任,兼有霍光那样的威重,各方的诸侯都控制在您手中。自古至今,做臣子的尊崇没有能赶上您的了。但爵位高的,担忧也多,俸禄丰厚的,责任也重大。您在官爵崇高的地位,处于责任重大的位置。话一出口,就成为赏罚的命令。心里一有想法,便成为别人的灾祸或幸福。您的行为符合道义,国家社稷因此平定安宁。您的行为离弃了道义,便会四方分离,战乱不止。国家的安危,在于您一人。老百姓的生命,悬在掌握权力的人手中。从中原汉族到四方异族,都在急切地注视着您。您担负了这样的重任,怎么能不审看历史典籍中记载的各代兴旺或灭亡的原因,了解得到荣誉或招受屈辱的缘故,忘掉以前的嫌隙与怨仇,宽容和平地掌管各级官员,审查衡量五种才能,为国家选择合适的人材。假如选到了合适的人材,即使是仇人也一定要提拔,如果不是合适的人材,即使是亲属也不能授官。由此安定社稷,利于人民。功业建立,便可以把声音附着于笙管丝弦之中,把功勋刻在铜器和石碑上面。希望您能努力,为国家而自重,为人民而自爱。

张翔怨恨许靖不与自己结纳,搜寻许靖寄送的书信文书,全部投到水中去了。

以后刘璋便派使节来招请许靖。许靖来到蜀地。刘璋任命他作巴郡、广汉的太守。南阳宋仲子在荆州给蜀郡太守王商写信,说:“许文休风格倜傥不群,人品象美玉般纯正,有当今世上出众的才干。您应该以他为指南。”建安十六年,许靖改任蜀郡太守。十九年,蜀先主刘备攻下蜀郡,任命许靖作左将军长史。蜀先主刘备作汉中王,拜许靖做太傅。到刘备上尊号为皇帝时,策命许靖:“我得以承受大业,做四方万国的君主,日夜心情不安宁,担心不能管理好国家,百姓之间不能相亲,父母兄弟子女之间不能和顺。你作司徒,要恪敬地实

行父义、母慈、兄友、弟恭、子孝这五种伦理道德，以宽和为本。你要努力啊！秉持道德，不要稍有懈怠，才符合我的心意。”

许靖虽然年过七十，还喜爱与名人才子交往，引见收纳后起的人物，谈论起来不觉得疲倦。丞相诸葛亮等人都是他所拜服。许靖章武二年亡故。儿子许钦，在许靖死前已早亡。许钦的儿子许游，景耀年中作尚书。以前许靖曾把颍川人陈纪当作兄长侍奉，和陈郡人袁涣、平原郡人华歆、东海人王朗等亲近交好。华歆、王朗和陈纪的儿子陈群，在魏国初年都是公辅大臣，都给许靖写信，叙述以前的情谊，情义深切细微，因此这些文章大多没有被记载下来。

麋竺，字子仲，东海郡胸县人。祖先世代经商垦殖，有雇工奴婢上万人，资产上亿。后来徐州牧陶谦聘请他作别驾从事的官。陶谦死后，麋竺遵照陶谦的遗命，到小沛去迎接刘备作徐州牧。建安元年，吕布乘着刘备出征抵御袁术时，袭击下邳，俘虏了刘备的妻子。刘备领军转驻广陵海西。麋竺便把妹妹送给刘备作夫人，又送仆从徒附二千人及金银货币等，用来帮助军队财用。刘备当时十分困乏，依靠这些得以重新振作。以后曹操推荐麋竺代理赢郡太守，麋竺的弟弟麋芳作彭城相。他们全放弃了官职，跟随刘备到处游动。刘备将要去荆州，派遣麋竺先去通知刘表，并任命麋竺作左将军从事中郎。益州被平定后，刘备拜麋竺作安汉将军，秩位在军师将军之上。麋竺雍容大度，敦厚文雅，但才干识略并非所长。因此刘备虽然以上宾的礼遇对待他，却从来没有让他带领过军队，但是给他的赏赐和宠幸特别优厚，没有人能和他相比。

麋芳任南郡太守，与关羽共事，但是私下不和，怀有贰心，向孙权投降叛变。关羽因此战败身亡。麋竺把自己绑缚起来去请

求处罚。刘备安慰他说兄弟的罪过不互相牵连，待他敬重如初。麋竺自觉惭愧，心中不安，引起疾病，过了一年多便病故了。他的儿子麋威，作到虎贲中郎将的官。麋威的儿子麋照，任虎骑监。从麋竺到麋照，全都熟习弓箭马术，善于射箭与骑御。

孙乾，字公□，北海郡人。蜀先主刘备代管徐州时，聘请他作从事的官。以后又跟着刘备转战各地。刘备背离曹操出走时，派孙乾去与袁绍结纳，将要到荆州去时，孙乾又和麋竺一起出使刘表处，诸事都能按刘备的意向办。以后刘表给袁尚写信，谈到他们兄弟分离相争的变化时，说：“常和刘备左将军孙公□先生一起谈论这件事，没有不痛心之极，相对悲伤的。”孙乾被刘表等人看重到如此地步。刘备平定益州，孙乾由从事中郎提升为秉忠将军，受到的礼遇低于麋竺，和简雍相同。不久以后病故。

简雍，字宪和，涿郡人。年轻时和蜀先主刘备有交往，跟随着刘备转战四方。刘备到了荆州，简雍和麋竺、孙乾一同作从事中郎，常作为说客，出使各地。刘备进入益州，刘璋见到简雍，非常喜欢他。以后刘备围攻成都，派简雍去劝说刘璋。刘璋便和简雍同乘一辆车，出城去复命。刘备拜请简雍作昭德将军。简雍悠游自得，纵情评议世事，性情高傲，放荡不拘，在蜀先主刘备面前就座时，还是两腿向前叉开，斜倚着座席，没有一点威严肃穆的样子，自己任意放纵。在诸葛亮以下的官员面前，简雍就自己占一座坐榻，枕着枕头躺下来谈话，没有人能辩论过他。当时天旱，禁止酿酒。酿酒的人要处以刑罚。官吏从一家人中查出酿酒的器具，评议案件的官员认为：应该判决他们受到和作酒者同样的刑罚。简雍和刘备出外游玩，观看风景，见到一对男女在路上走。简雍对刘备说：“那个人想要

和女子私通,为什么不绑起他来?”刘备说:“你从哪里知道的呢?”简雍回答说:“那个人有件家伙,和想要酿酒的人一样。”刘备听了大笑,便免除了想要酿酒的人的刑罚。简雍的滑稽诙谐,大都是这一类的事情。

伊籍,字机伯,山阳县人。年轻时依附同乡镇南将军刘表。刘备在荆州时,伊籍经常与刘备来往,自己诤请刘备照顾。刘表死后,伊籍便随同刘备渡江南下,跟随刘备进入益州。益州平定后,刘备任命伊籍作左将军从事中郎,待遇低于简雍、孙乾等人。曾被派遣出使东吴。孙权听说他有才能,擅于言辩,想要在言谈中挫败他。伊籍正好来拜见。孙权问:“侍奉无道的君主劳累吗?”伊籍马上回答说:“拜一下就起来了,说不上劳累。”伊籍的机智敏捷,大体都象这样。孙权非常惊奇。以后伊籍改任昭文将军,与诸葛亮、法正、刘巴、李严一起编写《蜀科》。《蜀科》的体制,由这五个人制定。

秦宓,字子鱄,广汉郡绵竹县人。少年时就有学识才能,州、郡多次召他作官,他都说有病不去。秦宓给州牧刘焉上书,推荐儒士任定祖。信中说:“过去百里和蹇叔因年龄大而制定计策,甘罗和子奇在童年时期便建立功障。所以《尚书》赞美老年人,而《易经》又称颜渊渊。由此可知选用人士根据才能,不拘泥于年龄长幼,是很明白的了。从那时以来,国内发现提拔的,大多是青年英雄,而遗漏了以前的老人。大家对此的看法不同,赞成与反对的各占一半,这是平安时期里行事的步骤,不是乱世里救急的紧要作法。要想拯救危亡,抚平叛乱,自己修养身心还能安定人民,就应该有突出的、超出世人的才能,与同时代人们的志向不同,使邻国为之震惊,让四方为

之畏惧。上符合天的意图,下适合人们的心愿。天与人既已相合,自己反省没有歉疚,虽然遭到灾荒祸乱,也没有什么可以担忧畏惧的。以前楚国的叶公喜欢龙,神龙下到他家。假的喜爱都能上达天庭,何况是真的呢!现在处士任安,仁义正直,美名远播四方,如果能使他被选拔,就会使一州的人心顺服。以前汤提拔使用伊尹,不仁义的人都躲到远方去。何武推荐龚胜、龚舍二人,双双列名竹帛。可见贪图平常几尺的高度而忽视了万仞的嵩山,乐于眼前的装饰而忘记了天下的称誉,那种过失确实是古代人们特别慎重留心避免的。开始要凿开顽石寻求美玉,剖开蚌壳索取明珠,现在就有了明亮的随侯珠、和氏璧,象光辉的太阳一样。要认真地寻求人材这一点,还有什么值得怀疑的吗?我明知白天不用点蜡烛,太阳光已经足够了。但是我情不由己,多说了些自己的看法。”

刘璋管理益州时,秦宓同郡的王商作治中从事,写信给秦宓说:“贫贱困苦,怎么能让它伴您终身呢?卞和依靠炫耀宝玉显名于世。您应该来一次,和州牧大人相见。”秦宓回信说:“以前尧优待许由,不是不宽厚,但是许由还去洗自己的双耳。楚国去聘请庄周,从多方面予以照顾,但是庄周仍然拿着钓竿不理睬。《易经》中说:‘确实啊,它是不能被拔动的。’有什么可炫耀的呢?而且以国君的贤明,有你作良好的辅弼,不在这时候实行萧何、张良那样的策略,就不能算是有智慧的。我能在田垄之间被太阳晒着脊背,念诵着颜回的箪食瓢饮,咏叹着原宪的蓬门陋室,时时在森林水泽中漫游,和长沮、桀溺这样的人做同伴,听着黑猴子悲凉的叫声,看白鹤在深泽中长鸣。以能安居立身为快乐,把没有忧愁当作幸福。处于空虚的名誉中,居于没有灵验的卜龟的地位,知道我的人很稀少,就是我的显贵了。这正是我可以达到自己

志向的时候,有什么可困苦悲伤的呢?”后来王商给严君平、李弘等人建立祠堂。秦宓给王商写信说:“我因得病不起,隐匿不出,刚刚得知您为严君平、李弘立祠堂的消息。您可以算是厚待朋党,愿意为同伴操劳的人了。看严君平的文章,为天下之冠,象许由、伯夷那样的节操,如山曠一样不可动摇。即使扬雄不为之感叹,也能昭明史册。而李仲元不遇上《法言》,好名声必定被埋没不显,因为他没有虎豹那样美丽的文采,可称得上是攀龙附凤的人。扬雄潜心著述,对世人有所补益。处于污浊中不被污染,行为仿效圣人先师,至今海内还在谈论咏诵他的文辞。地方上有这样的人,可以光照四方,奇怪的是您忘掉了这些人,不给他们立祠堂。蜀地本来没有学士,文翁派司马相如到东方去学习七经,回来教给官吏和平民,于是蜀地的学术才能赶上齐鲁一带。因此《地理志》中说:‘文翁提倡教育,相如做他们的老师。’汉朝获得人才,在那个时代是最兴旺的。董仲舒等人,不通晓封禅的礼节,司马相如制定了封禅的礼仪。那些能制定礼仪,创作音乐,移风易俗的人,不就是根据礼教秩序为人世做好事的人吗?司马相如虽然有卓王孙的牵累,但那无关大局,就象孔子称赞齐桓公的霸业,《公羊》把叔术的谦让看作贤良一样。我还是称赞司马相如的教化之功。应该给他立祠堂,赶快确定他的铭颂。”

在这之前,李权向秦宓借《战国策》。秦宓说:“《战国策》讲纵横之术,你用它干什么?”李权说:“孔子、严平,汇合各种书籍,写成了《春秋》、《指归》这样的书。所以海洋依靠汇合河流而广大,君子依靠广博的知识而弘大。”秦宓回答说:“书不是历史典籍和周国的图谱,孔子便不收录。道理不是虚无自然的,严平便不推衍。海由于接受了淤泥,每年要荡清一次。君子知识广博,不符合礼仪的也不能看。现在

《战国策》讲的是张仪、苏秦反复无常的权术,靠杀别人使自己活下来,以灭亡他人保存自己,这是经义所痛忌的。因此孔子发愤撰写《春秋》,它的重大意义在身居正道,再编集《孝经》,广泛地陈述德行。从点滴之处防止恶行萌生,预先就有所抑制。因此老子讲在祸害未产生时就要杜绝它,难道不正确吗?成汤这样的大圣人,看到野生的鱼儿而造成了奔逐狩猎的过失,鲁定公这样的贤者,看到歌女舞乐而放弃了朝政大事。象张仪这样的人,过失哪里能讲得完呢?道家的法旨讲:‘不看他想要的东西,使他的心不迷乱。’因此天地之道为贞观,日月之道为贞明。直得象箭一样,是君子所履行的德操。《洪范》记录灾祸,在言语形貌中都表现出来,为什么要学《战国策》的奸猾权术呢?”

有人对秦宓说:“您想要把自己比作巢父、许由、四皓那样的隐士,为什么还舞文弄墨,用美丽的词藻文章来表现您的美德和聪明才智呢?”秦宓回答说:“我写文章不能把要说的话都讲出来,说的话不能把要表达的意思都表达出来,哪有什么美丽的词藻文章能发挥出来呢!以前孔子三次见鲁哀公,说的话编成了七卷书,可见也有不可默默无言的。接舆边走边歌,评论的人用他的事迹为文章增加光彩。渔父吟咏‘沧浪’的歌谣,贤人用这件事使诗篇光耀生色。这两个人,不是想要在当时求得什么的。那老虎生下来就花纹明显,凤凰生出来就有五色羽毛,难道它们是用五彩颜色自己画上去的吗?是天生自然就这样的。《河图》《洛书》由于有文字而兴起,六经依靠文字而形成。君子有美好专一的文章道德,词藻华美又有什么损害?以我这样愚笨的才质,还把革子成的错误当作耻辱,何况比我更贤明的人呢!”

蜀先主刘备平定益州之后,广汉太守夏侯纂聘请秦宓作师友祭酒,兼任五官掾

的官职,把他称作仲父。秦宓说自己有病,在家中屋里躺着不动。夏侯纂领着功曹古朴、主簿王普,带着厨子和食品去秦宓家里宴谈,秦宓还是躺着不动。夏侯纂问古朴:“您这个州里供赡养的生活用品,确实比其他各州强。不知读书人比起其他各州来怎么样?”古朴回答说:“自从西汉以来,这里读书人得到的爵位可能不如其他各州。至于撰写著作,作历代的师表这一点上,不比其他各州差。严君平看到黄老之学后作了《指归》一书;扬雄看了《易经》后作《太玄》,看了《论语》后作《法言》;司马相如为汉武帝制作封禅的诏文;至今都是天下共闻的。”夏侯纂问:“仲父怎么样呢?”秦宓用记事的手版打着脸说:“希望贤明的太守不要把仲父这样的名称移借到小草上。请让小民为您讲一讲事情的源流根本。蜀地有汶阜山,大江从山中流出,天帝因此把昌盛集中于此,神明用这块土地培育福惠,所以它能有千里肥沃的田野。淮河、济河等四条大河中,长江为首,这是第一点。大禹生在石纽这个地方,就是现在的汶山郡。以前尧帝遭遇洪水大作,鲧没有能治理好,大禹疏浚江水,决通黄河,使洪水向东流入大海,为民除害。自有人类以来,功劳没有能超过他的,这是第二点。天帝在房宿、心宿颁布治理,在参宿和伐星决定政事。参宿、伐星便是益州的分野。三皇乘祗车从谷口出去,就是现在的斜谷这个地方。这就是我们益州的道路。以您的高见评论一下,和天下比起来怎么样呢?”夏侯纂听了后,迟疑了半天,也没有什么话可回答。

益州聘请秦宓作从事祭酒。刘备称帝以后,准备向东方征讨吴国。秦宓上陈天时一定不利于战,因此得罪,被关入监狱幽禁,后来用金钱赎出。建兴二年,丞相诸葛亮兼任益州牧,选定秦宓,迎请他作别驾,接着又拜他作左中郎将、长水校尉。吴国派遣使节张温来交往,蜀国官员们都去给

他送行。众人都会齐了,而秦宓一个人还没有来,诸葛亮几次派人去催请。张温问:“那是什么人呢?”诸葛亮说:“益州的学士。”等到秦宓来了,张温问他:“您念书吗?”秦宓说:“五尺高的儿童都念书,何必问我呢?”张温又问:“天有头吗?”秦宓说:“有的。”张温问:“天的头在哪个方向呢?”秦宓说:“在西方。《诗经》说:‘眷然回首向西看。’(乃眷西顾。)根据这句话推想,头在西方。”张温问:“天有耳朵吗?”秦宓说:“天的位置在高处,还要听低下地方的声音。《诗经》说:‘鹤在深泽中鸣叫,声音被天听见。’(鹤鸣于九皋,声闻于天。)如果天没有耳朵,用什么去听呢?”张温问:“天有脚吗?”秦宓说:“有。《诗经》说:‘天的步伐多么艰难,你不可以这样做。’(天步艰难,之子不犹。)如果天没有脚,用什么去行走呢?”张温问:“天有姓吗?”秦宓说:“有。”张温问:“姓什么?”秦宓说:“姓刘。”张温问:“凭什么知道姓刘?”回答说:“天子姓刘,因此知道天姓刘。”张温说:“太阳不是从东边生出的吗?”秦宓说:“虽然从东方生出来,但是从西边落下去。”回答问题如同回响一样,随着问话的声音就出来了。于是张温对秦宓非常尊敬,十分佩服。秦宓的文才机辩,大都是象这样。后来改作大司农,建兴四年亡故。开始秦宓看帝系的文章记载,五帝全是同一个族的。秦宓从根本上分析它不确实。秦宓又评论皇帝王霸蒙龙等说法,很能在道理上贯通。谯允南年青时多次去访问他,向他求教,并且把他的话记在《春秋然否论》这本书里,因此文章中大多没有记载。

评论说:许靖一直有好名誉,既以忠厚正直著称,又能注意推荐人材,虽然他的行为办事不一定全都正确适当,但也被蒋济评论为“大致可算是朝廷的栋梁之臣”。麋竺、孙乾、简雍、伊籍,全都雍容大度,议

论风生,受到世人的礼遇。秦宓开始倾慕
隐居避世的高人,但没有大智若愚的实质,
然而应对的才能有余,文章词藻雄壮华美,

可以说是一时的才子了。

(赵超译)

三国志卷三十九

蜀书九

董刘马陈董吕传第九

董和字幼宰，南郡枝江人也，其先本巴郡江州人。汉末，和率宗族西迁，益州牧刘璋以为牛鞞、江原长、成都令。蜀土富实，时俗奢侈，货殖之家，侯服玉食，婚姻葬送，倾家竭产。和躬率以俭，恶衣蔬食，防遏逾僭，为之轨制，所在皆移风变善，畏而不犯。然县界豪强惮和严法，说璋转和为巴东属国都尉。吏民老弱相携乞留和者数千人，璋听留二年，还迁益州太守，其清约如前。与蛮夷从事，务推诚心，南土爱而信之。

先主定蜀，征和为掌军中郎将，与军师将军诸葛亮并署左将军大司马府事，献可替否，共为欢交。自和居官食禄，外牧殊域，内干机衡，二十余年，死之日家无儋石之财。亮后为丞相，教与群下曰：“夫参署者，集众思广忠益也。若远小嫌，难相违覆，旷阙损矣。违覆而得中，犹弃弊跷而获珠玉。然人心苦不能尽，惟徐元直处兹不惑，又董幼宰参署七年，事有不至，至于十反，来相启告。苟能慕元直之十一，幼宰之殷勤，有忠于国，则亮可少过矣。”又曰：“昔初交州平，屡闻得失，后交元直，勤见启诲，前参事于幼宰，每言则尽，后从事于伟度，数有谏止，虽姿性鄙暗，不能悉纳，然与此四子终始好合，亦足以明其不疑于直

言也。”其追思和如此。

刘巴字子初，零陵烝阳人也。少知名，荆州牧刘表连辟，及举茂才，皆不就。表卒，曹公征荆州。先主奔江南，荆、楚群士从之如云，而巴北诣曹公。曹公辟为掾，使招纳长沙、零陵、桂阳。会先主略有三郡，巴不得反使，遂远适交阯，先主深以为恨。

巴复从交阯至蜀。俄而先主定益州，巴辞谢罪负，先主不责。而诸葛孔明数称荐之，先主辟为左将军西曹掾。建安二十四年，先主为汉中王，巴为尚书，后代法正为尚书令。躬履清俭，不治产业，又自以归附非素，惧见猜嫌，恭默守静，退无私交，非公事不言。先主称尊号，昭告于皇天上帝，后土神祇，凡诸文诰策命，皆巴所作也。章武二年卒。卒后，魏尚书仆射陈群与丞相诸葛亮书，问巴消息，称曰刘君子初，甚敬重焉。

马良字季常，襄阳宜城人也。兄弟五人，并有才名，乡里为之谚曰：“马氏五常，白眉最良。”良眉中有白毛，故以称之。先主领荆州，辟为从事。及先主入蜀，诸葛亮亦从后往，良留荆州，与亮书曰：“闻雒城已拔，此天祚也。尊兄应期赞世，配业光国，魄兆见矣。夫变用雅虑，审贵垂明，于以简才，宜适其时。若乃和光悦远，迈德天

壤,使时闲于听,世服于道,齐高妙之音,正郑、卫之声,并利于事,无相夺伦,此乃管弦之至,牙、旷之调也。虽非钟期,敢不击节!”先主辟良为左将军掾。

后遣使吴,良谓亮曰:“今衔国命,协穆二家,幸为良介于孙将军。”亮曰:“君试自为文。”良即为草曰:“寡君遣掾马良通聘继好,以绍昆吾,豕韦之勋。其人吉士,荆楚之令,鲜于造次之华,而有克终之美,愿降心存纳,以慰将命。”权敬待之。

先主称尊号,以良为侍中。及东征吴,遣良入武陵招纳五溪蛮夷,蛮夷渠帅皆受印号,咸如意指。会先主败绩于夷陵,良亦遇害。先主拜良子秉为骑都尉。

良弟谡,字幼常,以荆州从事随先主入蜀,除绵竹、成都令,越雋太守。才器过人,好论军计,丞相诸葛亮深加器异,先主临薨,谓亮曰:“马谡言过其实,不可大用,君其察之!”亮犹谓不然,以谡为参军,每引见谈论,自昼达夜。

建兴六年,亮出军向祁山,时有宿将魏延、吴壹等,论者皆言以为宜令为先锋,而亮违众拔谡,统大众在前,与魏将张郃战于街亭,为郃所破,士卒离散。亮进无所据,退军还汉中。谡下狱物故,亮为之流涕。良死时年三十六,谡年三十九。

陈震字孝起,南阳人也。先主领荆州牧,辟为从事,部诸郡,随先主入蜀。蜀既定,为蜀郡北部都尉,因易郡名,为汶山太守,转在犍为。建兴三年,入拜尚书,迁尚书令,奉命使吴。七年,孙权称尊号,以震为卫尉,贺权践阼,诸葛亮与兄瑾书曰:“孝起忠纯之性,老而益笃,及其赞述东西,欢乐和合,有可贵者。”震入吴界,移关候曰:“东之与西,驿使往来,冠盖相望,申盟初好,日新其事。东尊应保圣祚,告燎受符,剖判土宇,天下响应,各有所归。于此时也,以同心讨贼,则何寇不灭哉!西朝君

臣,引领欣赖。震以不才,得充下使,奉聘叙好,践界踊跃,入则如归。献子适鲁,犯其山讳,《春秋》讥之。望必启告,使行人睦焉。即日张旂诰众,各自约誓。顺流漂疾,国典异制,惧或有违,幸必斟诲,示其所宜。”震到武昌,孙权与震升坛歃盟,交分天下,以徐、豫、幽、青属吴,并、凉、冀、兖属蜀,其司州之土,以函谷关为界。震还,封城阳亭侯。九年,都护李平坐诬罔废,诸葛亮与长史蒋琬、侍中董允书曰:“孝起前临至吴,为吾说正方腹中有鳞甲,乡党以为不可近。吾以为鳞甲者但不当犯之耳,不图复有苏、张之事出于不意。可使孝起知之。”十三年,震卒。子济嗣。

董允字休昭,掌军中郎将和之子也。先主立太子,允以选为舍人,徙洗马。后主袭位,迁黄门侍郎。丞相亮将北征,住汉中,虑后主富于春秋,朱紫难别,以允秉心公亮,欲任以宫省之事。上疏曰:“侍中郭攸之、费祋、侍郎董允等,先帝简拔以遗陛下,至于斟酌规益,进尽忠言,则其任也。愚以为宫中之事,事无大小,悉以咨之,必能裨补阙漏,有所广益。若无兴德之言,则戳允等以彰其慢。”亮寻请祋为参军,允迁为侍中,领虎贲中郎将,统宿卫亲兵。攸之性素和顺,备员而已。献纳之任,允皆专之矣。允处事为防制,甚尽匡救之理。后主常欲采择以充后宫,允以为古者天子后妃之数不过十二,今嫔嬙已具,不宜增益,终执不听。后主益严惮之。尚书令蒋琬领益州刺史,上疏以让费祋及允,又表“允内侍历年,翼赞王室,宜赐爵土以褒勋劳。”允固辞不受。后主渐长大,爱宦人黄皓。皓便辟佞慧,欲自容人。允常上则正色匡主,下则数责于皓。皓畏允,不敢为非。终允之世,皓位不过黄门丞。

允尝与尚书令费祋、中典军胡济等共期游宴,严驾已办,而郎中襄阳董恢诣允修

敬。恢年少官微,见允停出,逡巡求去,允不许,曰:“本所以出者,欲与同好游谈也,今君已自屈,方展阔积,舍此之谈,就彼之宴,非所谓也。”乃命解驂,祔等罢驾不行。其守正下士,凡此类也。延熙六年,加辅国将军。七年,以侍中守尚书令,为大将军费祔副贰。九年卒。

陈祗代允为侍中,与黄皓互相表里,皓始预政事。祗死后,皓从黄门令为中常侍,奉车都尉,操弄威柄,终至覆国。蜀人无不追思允。及邓艾至蜀,闻皓奸险,收闭,将杀之,而皓厚赂艾左右,得免。

祗字奉宗,汝南人,许靖兄之外孙也。少孤,长于靖家。弱冠知名,稍迁至选曹郎,矜厉有威容。多技艺,挟数术,费祔甚异之,故超继允内侍。吕乂卒,祗又以侍中守尚书令,加镇军将军,大将军姜维虽班在祗上,常率众在外,希亲朝政。祗上承主指,下接阉竖,深见信爱,权重于维。景耀元年卒,后主痛惜,发言流涕,乃下诏曰:“祗统职一纪,柔嘉惟则,干肃有章,和义利物,庶绩允明。命不融远,朕用悼焉。夫存有令问,则亡加美谥,谥曰忠侯。”赐子絜爵关内侯,拔次子裕为黄门侍郎。自祗之有宠,后主追怨允日深,谓为自轻,由祗媚兹一人,皓构间浸润故耳。允孙宠,晋巴西太守。

吕乂字季阳,南阳人也。父常,送故将(军)刘焉入蜀,值王路隔塞,遂不得还。乂少孤,好读书鼓琴。初,先主定益州,置盐府校尉,较盐铁之利,后校尉王连请乂及南阳杜祺、南乡刘干等并为典曹都尉。乂迁新都、绵竹令,乃心隐恤,百姓称之,为一州诸城之首。迁巴西太守。丞相诸葛亮连年出军,调出诸郡,多不相救,乂募取兵五千人诣亮,尉喻检制,无逃窜者。徙为汉中太守,兼领督农,供继军粮。亮卒,累迁广汉、蜀郡太守。蜀郡一都之会,户口众多,

又亮卒之后,士伍亡命,理相重冒,奸巧非一。乂到官,为之防禁,开喻劝导,数年之中,漏脱自出者万馀口。后入为尚书,代董允为尚书令,众事无留,门无停宾。乂历职内外,治身俭约,谦靖少言,为政简而不烦,号为清能,然持法刻深,好用文俗吏,故居大官,名声损于郡县。延熙十四年卒。子辰,景耀中为成都令。辰弟雅,谒者。雅清厉有文才,著《格论》十五篇。

杜祺历郡守、监军、大将军司马,刘干官至巴西太守,皆与乂亲善,亦有当时之称,而俭素守法,不及于乂。

评曰:董和蹈羔羊之素,刘巴履清尚之节,马良贞实,称为令士,陈震忠恪,老而益笃,董允匡主,义形于色,皆蜀臣之良矣。吕乂临郡则垂称,处朝则被损,亦黄、薛之流亚矣。

【译文】

董和,字幼宰,南郡枝江县人。他的祖先本是巴郡江州人。汉代末年,董和带领宗族人口向西方迁移。益州牧刘璋用他作牛鞞长、江原长、成都令等官。蜀地非常富裕充实,当时民俗讲求奢侈,有财产的人,穿着公侯般华丽的服装,吃着精美的饭菜,婚姻仪式和送葬礼节花费极大,往往倾家荡产。董和以身作则,率领大家以俭朴为荣,穿粗劣的衣服,以蔬菜下饭,防止越身分等级的过分追求,把这些作为规范和制度推行,所任职的地方都改变了风俗,变得善良和平,敬畏官府,不敢有所侵犯。但是县里的豪强大族害怕董和的严峻法律,向刘璋游说,改派董和作巴东属国都尉。属吏和百姓几千人,连老年人和病弱的人也互相扶持着去乞求董和留下。刘璋答应让董和留下二年,回来后迁任益州太守,董和的清廉简约和以前一样。董和与蛮夷民族共事,务必推诚相待,南方人们敬爱而且信任他。

蜀先主刘备平定蜀地后,征聘董和作掌军中郎将,与军师将军诸葛亮共同署理左将军大司马府的事务,进献可行的意见,否定不可行的建议,与诸葛亮交好甚欢。自从董和做官领取俸禄起,在外地做边远地区的长官,在朝廷掌握机要权衡,共二十多年,在他死的时候家里连一石米的财产都没有。诸葛亮后来当了丞相,给下属官员的训教中说:“参署的设立,是为了集中众人的思想,广泛采纳有益于国家的意见。如果为了躲避小的嫌疑,把提出不同意见当作难事,国家大事就会受到损失。提出不同意见如能符合实际,就好象弃去破烂的鞋子而得到了珍珠宝玉。但是苦于人们不能尽心尽力。只有徐元直处在这个地位而不迷惑,又有董幼宰在参署七年,事情有不周到的地方,一再来告诉,甚至十次反复指出。假如大家能学习徐元直的十分之一,象董幼宰那样殷勤负责,对国家忠心耿耿,我也就可以减少过错了。”又说:“以前结识了崔州平,常常可以听他指出成绩和过失,后来与徐元直交友,多次受到他的启发和教诲。先有董幼宰参与政事,每次交谈都必定把他的意见讲完,后有胡伟度协助作事,多次提出意见,制止不妥的决定。虽然我的品德修养不够完善,不能全部采纳他们的建议,但是我和这四个人自始至终都很亲密友好,这也足以表明我对讲真话的人不会怀疑猜忌吧。”他怀念董和就到了这样的程度。

刘巴,字子初,零陵郡■阳县人。少年时候就很有名气。荆州牧刘表几次聘请,并且推举他作茂才。他全都不去接受。刘表死后,曹操征伐荆州。刘备逃往江南,荆、楚地方的士人大多随从刘备逃走,跟随刘备的士人多得象云彩一样,而刘巴却北上拜见曹操。曹操聘请刘巴作掾吏,派他去招纳长沙、零陵、桂阳等地归降。正赶上刘备占领了这三个郡。刘巴不能回去向曹操复命,便远远地跑到交■去了。刘备对

此感到十分遗憾。

刘巴又从交■到蜀郡。不久刘备占领了益州。刘巴向刘备谢罪,承认过错。刘备不责怪他。而且诸葛孔明多次称赞推荐他。刘备便聘请刘巴作了左将军西曹掾。建安二十四年,刘备立为汉中王,刘巴作尚书。后来代替法正作尚书令。他自己秉行清廉俭朴,不治理财产,不买产业,自己又觉得不是一直跟随刘备的,担心受到猜疑,所以恭敬沉默,谨守“静”的原则,回到家里也不和别人私下交往,不是公事不谈。蜀先主刘备称皇帝尊号时,向皇天上帝后土神祇祈祷行礼,把称帝一事告诉诸天神,各种祷文,诏诰,文书命令,全都是刘巴撰写的。章武二年,刘巴去世。死以后,魏国的尚书仆射陈群给蜀丞相诸葛亮写信,询问刘巴的消息,把他称作刘君子初,非常敬重他。

马良,字季常,襄阳郡宜城县人。马良兄弟五人,全都有才学,有名气。家乡的邻里们为此编了个歌谣,唱道:“马家五个儿子表字常,白眉毛的一个最优良。”马良眉毛中有白色的毛,所以用白眉称呼他。刘备管理荆州时,聘请马良做从事。到刘备进入蜀地后,诸葛亮也随后进入蜀郡。马良留在荆州,给诸葛亮写信说:“听说雒城已经攻克了,这是上天给的福气。尊敬的兄长顺应时期的需要,辅佐世道,配合大业,光耀国家,已经可以看到先兆了。变化局势需要用您的思考,审查判断贵在您亲自明辨,用以选拔有才能的人,应该符合时代的要求。如果您能把和煦的光辉投向西方,使远方的人们也感到喜悦,把德化勤勉地施及天地,让当时的人们由于听从而安闲,社会服从于您的大道理,使高妙的乐音一齐奏响,把郑风、卫风那样的靡靡之音予以纠正,使各种意见都有利于国家大事,不会互相争夺,破坏伦常,这就是弹奏管弦乐器的最高技巧,是伯牙、叔旷奏出的乐曲了。我虽然不是钟子期那样的知音,也不

敢不击节赞赏。”刘备聘请马良作左将军掾。

后来马良被派遣出使吴国。马良对诸葛亮说：“现在我担负了国家的使命，去协调两国的关系，使之友好。希望您能把我介绍给孙权将军。”诸葛亮说：“您试着自己写一篇介绍信吧。”马良马上起草信件，称：“我们德才缺乏的君主派遣掾马良向您转达友好的问候，继续和好的关系，以此承袭和延续昆吾氏、豕韦氏的功勋。马良这个人，是才德出众的人士，荆楚地方有名的人，很少有仓猝行事的浮华之风，但有能把事情彻底完成的美德。诚恳地希望您能降低身分接纳招待他。使他完成所负的使命。”孙权接待了马良，对他很尊敬。

刘备自称汉皇帝尊号以后，任命马良作侍中。到向东方征伐吴国时，派遣马良去武陵一带招降五溪地区的少数民族。各民族的首领都接受了蜀汉的官印和封号，全都如同他意料的那样。正赶上刘备在夷陵打了败仗，马良也被杀害。刘备拜请马良的儿子马秉作骑都尉。

马良的弟弟马谡，字幼常。曾以荆州从事的身分随从刘备进入蜀郡，被任命为绵竹、成都令，越犍太守。马谡才能杰出，超过常人，喜欢议论军事计策，丞相诸葛亮非常器重他，待他和别人不同。刘备临死前对诸葛亮说：“马谡言过其实，不能交付他重大的职责，您要好好认清他。”诸葛亮还认为不是如此，任命马谡作参军，经常叫他来谈论事情，从白天一直谈到深夜。

建兴六年，诸葛亮出兵向祁山进攻，当时有熟习作战的老将魏延、吴壹等人，谋臣们全认为应该派他们作先锋。但是诸葛亮违背大家的意见，提拔马谡作先锋。马谡率领大军在前方，与魏国将领张郃激战于街亭，被张郃击败，士兵逃离战场，四方流散。诸葛亮没有可以再前进的依凭力量，退军回到汉中。马谡被治罪，关入监狱，在狱中病死。诸葛亮为他痛哭流涕。马良死的时候三十六岁，马谡死时三十九岁。

陈震，字孝起，南阳郡人。刘备代理荆州牧时，聘请他作从事，管理所属郡，又随从刘备进入蜀郡。蜀地平定以后，陈震作蜀郡北部都尉，因为改换郡的名称，作汶山郡太守，迁任犍为太守。建兴三年，到中央被任命作尚书，改任尚书令，奉命出使吴国。建兴七年，孙权称皇帝尊号。蜀国任命陈震作卫尉，去祝贺孙权登基称帝。诸葛亮给兄长诸葛瑾写信说：“陈孝起忠正纯朴的性格，年龄越大越真诚。至于他颂赞东西两国的关系，转述消息，使两国和平友好，共同欢乐，有可贵的贡献。”陈震进入吴国国境后，给关侯写文书说：“东方与西方，驿使互相来往，使者的冠帽和车篷互相都可以看到，真诚地盟誓，说明以前的友谊，每天都有新的友好事物在产生。东方的君主应该确保上天神灵赐给的福分，烧烤贡品，告诉上天，授受神灵的符命，分割土地，任命官员，天下各地都来响应，各自得到应有的归宿。在这个时候，我们同心协力去征讨国贼，那么有什么寇贼不能被消灭呢？西方朝廷中的国君和臣子，伸长脖颈仰望，感到高兴，有所依赖。陈震我以一个人没有才能的人，能够出任下国的使节，奉命来交好，叙述两国的友谊，越过国界时欢欣鼓舞，进入吴国就象回到家里一样。献子到鲁国去，触犯了鲁国对山的忌讳。《春秋》这本书上便讽刺了他。希望您们一定要告诉我应该注意的事情，使得使节能达到两国和睦友好的目的。在这一天举起旌旗，告诫大家，两国官员各自立下誓约。顺着长江漂流，十分迅疾，两国的典章制度有所不同，我担心可能有违反贵国制度的地方，希望您们务必留心，多多指教，告诉我们应该怎样做。”陈震到了武昌，孙权与陈震登上祭坛，歃血定盟，两国交好，平分天下。约定把徐州、豫州、幽州、青州归吴国所有，并州、凉州、冀州、兖州归蜀国所有，司州的土地以函谷关为界分给两国。陈震回国后，被封为城阳亭侯。建兴九年，

都护李平因为诬陷欺骗犯罪被罢免。诸葛亮给长史蒋琬、侍中董允写信说：“陈孝起以前临去吴国时，对我讲李正方肚子里有鳞甲，同乡们都认为他是不能够接近的。我还以为有鳞甲的人只要不去侵犯他就行了，没有想到竟又有苏秦、张仪这样的造谣诡辩事件发生，真出乎意料。这件事该让陈孝起知道。”建兴十三年，陈震去世。他的儿子陈济继封为城阳亭侯。

董允，字休昭，是掌军中郎将董和的儿子。蜀先主刘备立刘禅作太子，董允被选为太子舍人，又迁作太子洗马。蜀后主刘禅继位后，董允改任黄门侍郎。丞相诸葛亮将要征伐北方的魏国，驻扎在汉中，考虑到后主年龄幼小，缺乏辨别是非曲直的能力，因为董允持心公正，眼光明亮，想要委任他处理皇宫和政府的事务。诸葛亮向后主上书，说：“侍中郭攸之、费□、侍郎董允等人，是先帝选举提拔出来遗留给陛下的。至于商议、评定、考虑国家事务，规划政事以利于国家，向您进献忠言，都是他们的责任。我认为宫中的事情，无论大小，全都向他们咨询，一定能有益于弥补陛下思虑的不足，有益于把事情办好。如果他们不能使您德政昌盛的言论建议，就杀掉董允等人，向大家表明他们的傲慢不负责任。”接着，诸葛亮聘请费□作参军，董允改任侍中，兼任虎贲中郎将，总管守卫皇宫的宿卫亲兵。郭攸之的性情一向温顺平和，作官只充个数罢了。建议评论，处理文书的工作，全由董允一个人专管了。董允处理政事以预防为主，十分努力地实行匡正救护的道理。后主刘禅经常想要选择民间美女来充实皇宫内院。董允认为古代天子的后妃不过十二个人，现在皇宫内的嫔妃美女已经很充备了，不应该再增加，始终坚持不答应去选女。后主更加深深惧怕他。尚书令蒋琬代理益州刺史，上书奏请让位于费□和董允，又向后主上表奏说：“董允在内侍卫皇帝多年，辅佐王室建功立业，应该赐

给他爵位和封土，用以奖励他的辛劳和功绩。”董允坚决推辞，不肯接受。后主刘禅渐渐长大了，宠爱宦官黄皓。黄皓机敏聪慧，善于阿谀奉迎，想把自己化妆打扮了进宫。董允经常在宫廷中正颜厉色地匡正后主，私下里多次责备黄皓。黄皓害怕董允，不敢为非作歹。一直到董允去世为止，黄皓的职位没有超过黄门丞。

董允曾经和尚书令费□、中典军胡济等约定时间一起去游玩饮宴，出行的车马已经准备好了，而郎中襄阳人董恢来拜见董允，表示敬意。董恢年龄小，官职低微，见董允停止了出行接待他，踟躇不安，请求让他离去。董允不答应，说：“本来我出去的目的就是想要和有共同爱好的人一起游玩畅谈。现在您已经屈尊来见，刚要一起谈谈积攒多日未讲的话，让我舍掉与您的交谈，去迁就那个宴会，太不合适了。”就命令把车上驾的马解下来。费□等人也因此停止了车马，不去游玩了。董允的恪守正直，礼贤下士，大都象这个例子一样。延熙六年，加封董允作辅国将军。七年，任命董允以侍中的职位管理尚书令的政务，作大将军费□的副手。延熙九年去世。

陈祗接替董允作侍中，与黄皓内外勾结，黄皓才开始能干预政事。陈祗死后，黄皓由黄门令升为中常侍，又任奉车都尉，玩弄权势，作威作福，终于导致亡国的下场。蜀国人没有不怀念董允的。到了邓艾攻入蜀国后，听说黄皓这个人奸滑阴险，便命令把黄皓抓起来，准备杀死他。而黄皓用大量财宝贿赂邓艾左右的官员，得以免死。

陈祗，字奉宗，汝南郡人。是许靖哥哥的外孙。少年时便死了父母，在许靖家里长大。二十岁刚戴上发冠时就已经远近知名。逐渐升到选曹郎的官职。陈祗为严厉持重，仪容威严。陈祗掌握多种技艺，善于卜筮数术之学。费□对他非常看重，所以能被破格提升，继承董允作内侍。吕乂死后，陈祗又以侍中的官职代理尚书令，加封镇国将军。大将军姜维虽然官秩品级比陈

祗高,但经常在外地率领军队,很少亲自参理朝政。陈祗对上承受皇帝的意旨,下面与宦官小人们结交,深得刘禅的信任和宠爱,权势之重超过了姜维。景耀元年陈祗去世,蜀后主刘禅非常悲痛惋惜,提起来就要流泪,便颁下诏书说:“陈祗任职十二年,柔和嘉美可以作表则,才干敏捷,办事有条理,符合道义,利于万物,政绩光大显明。生命不能融合久远,我对此感到痛悼。那些活着时有美好名誉的人,死了后就要追加美好的谥号。谥为忠侯。”赐给陈祗的儿子陈粲关内侯的爵位,提拔陈祗的二儿子陈裕作黄门侍郎。自陈祗受到宠爱以后,刘禅想起董允来,怨恨越来越深,认为董允看不起自己。这是由于陈祗只向刘禅一个人献媚,加上黄皓在中间乘机说话,逐渐影响的缘故。董允的孙子董宏,曾任晋朝巴西太守。

吕乂,字季阳,南阳郡人。父亲吕常,护送故将军刘焉进蜀郡,正赶上通往中原朝廷的道路被堵塞隔绝,便不能返回。吕乂年幼时就失去了父母,喜欢读书弹琴。开始时,蜀先主刘备平定了益州,设置了盐府校尉的官职,管理监察煮盐冶铁的收入。后来校尉王连请求让吕乂和南阳人杜祺、南乡人刘干等一起作典曹都尉。吕乂又改任新都令和绵竹令,他的心地善良,肯同情、帮助人,老百姓交口称赞他,是一州里各城长官中最好的。改任巴西太守。丞相诸葛亮连续多年出兵作战,从各郡调集兵士,大多都不能派兵救助。吕乂招募了五千名士兵去拜见诸葛亮,诸葛亮慰问他,检查点验,五千人中没有逃跑的。调任作汉中太守,兼管督察农业,供应接继军粮。诸

葛亮死后,他多次改任广汉太守和蜀郡太守。蜀郡是一国的都会所在,户口众多,又由于诸葛亮死后,军中士兵逃亡,互相冒名顶替,狡猾的奸计层出不穷。吕乂就任蜀郡太守后,为当地设置了各种禁令与规定,限制违犯法律的行为,向郡民宣传,进行规劝和引导。几年里面,有一万多名原来逃避了户口登记的人自动来登记。后来到中央担任尚书,接替董允作尚书令,各种政事没有在他手中耽搁的,门前没有停留等候的宾客。吕乂历任中央和地方的官员,自身修养简朴正直,谦虚安静,不多言语,管理政务简洁而不繁重,被人们称为清廉有才能,但是吕乂施行法律严格苛重,喜欢任用平庸的按常规办事的官吏,所以任职高官时在郡县官员中的名声不好。吕乂延熙十四年去世,儿子吕辰,景耀年间任职成都令。吕辰的弟弟吕雅,任职谒者。吕雅清正严厉,有文学才能,曾经著作《格论》十五篇。

杜祺历任郡守、监军大将军司马等职。刘干作官作到巴西太守。他们全都和吕乂交好,也在当时颇有名气,但是在节俭朴素遵守法律上不如吕乂。

评论说:董和遵循着羊羔那样纯白的品德。刘巴符合清正高尚的节操。马良正直诚实,被称作有美好名声的文士。陈震忠心恭敬,年龄越老越纯粹真挚。董允匡扶君主,道义表现在表情脸色之中。他们都是蜀国大臣中的优良臣子。吕乂在郡任职就被人称颂,在朝廷中作官名声就受到损害,也就是黄霸、薛宣一类的人物吧。

(赵超译)

三国志卷四十

蜀书十

刘彭廖李刘魏杨传 第十

刘封者，本罗侯寇氏之子，长沙刘氏之甥也。先主至荆州，以未有继嗣，养封为子。及先主入蜀，自葭萌还攻刘璋，时封年二十余，有武艺，气力过人，将兵俱与诸葛亮、张飞等溯流西上，所在战克。益州既定，以封为副军中郎将。

初，刘璋遣扶风孟达副法正，各将兵二千人，使迎先主，先主因令达并领其众，留屯江陵。蜀平后，以达为宜都太守。建安二十四年，命达从秭归北攻房陵，房陵太守蒯祺为达兵所害。达将进攻上庸，先主阴恐达难独任，乃遣封自汉中乘沔水下统达军，与达会上庸。上庸太守申耽举众降，遣妻子及宗族诣成都。先主加耽征北将军，领上庸太守、员乡侯如故，以耽弟仪为建信将军、西城太守，迁封为副军将军。自关羽围攀城、襄阳，连呼封、达，令发兵自助。封、达辞以山都初附，未可动摇，不承羽命。会羽覆败，先主恨之。又封与达忿争不和，封寻夺达鼓吹。达既惧罪，又忿恚封，遂表辞先主，率所领降魏。魏文帝善达之姿，容观以为散骑常侍、建武将军，封平阳亭侯。合房陵、上庸、西城三郡，为新都郡，以达领新城太守。遣征南将军夏侯尚、

右将军徐晃与达共袭封。达与封书曰：

“古人有言：疏不间亲，新不加旧。此谓上明下直，谗慝不行也。若乃权君譎主，贤父慈亲，犹有忠臣蹈功以罹祸，孝子抱仁以陷难，种、商、白起、孝己、伯奇，皆其类也。其所以然，非骨肉好离，亲亲乐患也。或有恩移爱易，亦有谗间其间，虽忠臣不能移之于君，孝子不能变之于父者也。势利所加，改亲为仇，况非亲亲乎！故申生、卫伋、御寇、楚建稟受形之气，当嗣立之正，而犹如此。今足下与汉中王，道路之人耳，亲非骨肉而据势权，义非君臣而处上位，征则有偏任之威，居则有副军之号，远近所闻也。自立阿斗为太子已来，有识之人相为寒心。如使申生从子舆之言，必为太伯；卫伋听其弟之谋，无彭父之讥也。且小白出奔，入而为霸，重耳逾垣，卒以克复。自古有之，非独今也。

“夫智贵免祸，明尚夙达，仆揆汉中王虑定于内，疑生于外矣；虑定则心固，疑生则心惧，乱祸之兴作，未曾不由废立之间也。私怨人情，不能不见，恐左右必有以间于汉中王矣。然则疑成怨闻，其发若践机耳。今足下在远，尚可假息一时，若大军遂进，足下失据而还，窃相为危之。昔微子去殷，智果别族，违难背祸，犹皆如斯。今足下弃父母而为人后，非礼也；知祸将至而留之，非智也；见正不从而疑之，非义也。自

号为丈夫,为此三者,何所贵乎?以足下之才,弃身来东,继嗣罗侯,不为背亲也;北面事君,以正纲纪,不为弃旧也;怒不致乱,以免危亡,不为徙行也。加陛下新受禅命,虚心侧席,以德怀远,若足下翻然内向,非但与仆为伦,受三百户封,继统罗国而已,当更剖符大邦,为始封之君。陛下大军,金鼓以震,当转都宛、邓;若二敌不平,军无还期。足下宜因此时早定良计。《易》有‘利见大人’,《诗》有‘自求多福’,行矣。今足下勉之,无使狐突闭门不出。

封不从达言。

申仪叛封,封破走还成都。申耽降魏,魏假耽怀集将军,徙居南阳,仪魏兴太守,封员乡侯,屯洵口。封既至,先主责封之侵陵达,又不救羽。诸葛亮虑封刚猛,易世之后终难制御,劝先主因此除之。于是赐封死,使自裁。封叹曰:“恨不用孟子度之言!”先主为之流涕。达本字子敬,避先主叔父敬,改之。

彭蒙字永年,广汉人。身長八尺,容貌甚伟。姿性骄傲,多所轻忽,惟敬同郡奉子勅,荐之于太守许靖曰:“昔高宗梦傅说,周文求吕尚,爰及汉祖,纳食其于布衣,此乃帝王之所以倡业垂统,缉熙厥功也。今明府稽古皇极,允执神灵,体公刘之德,行勿翦之惠,《清庙》之作于是乎始,褒贬之义于是乎兴,然而六翻未之备也。伏见处士绵竹秦宓,膺山甫之德,履雋生之直,枕石漱流,吟咏□袍,偃息于仁义之途,恬淡于浩然之域,高概节行,守真不亏,虽古人潜遁,蔑以加旃。若明府能招致此人,必有忠说落落之誉,丰功厚利,建迹立勋,然后纪功于王府,飞声于来世,不亦美哉!”

蒙仕州不过书佐,后又为众人所谤毁于州牧刘璋,璋髡钳蒙为徒隶。会先主入蜀,溯流北行。蒙欲纳说先主,乃往见庞统。统与蒙非故人,又适有宾客,蒙径上统

床卧,谓统曰:“须客罢当与卿善谈。”统客既罢,往就蒙坐,蒙又先责统食,然后共语,因留信宿,至于经日。统大善之,而法正宿自知蒙,遂并致之先主。先主亦以为奇,数令蒙宣传军事,指授诸将,奉命称意,识遇日加。成都既定,先主领益州牧,拔蒙为治中从事。蒙起徒步,一朝处州人之上,形色器然,自矜得遇滋甚。诸葛亮虽外接待蒙,而内不能善,屡密言先主,蒙心大志广,难可保安。先主既敬信亮,加察蒙行事,意以稍疏,左迁蒙为江阳太守。

蒙闻当远出,私情不悦,往诣马超。超问蒙曰:“卿才具秀拔,主公相待至重,谓卿当与孔明、孝直诸人齐足并驱,宁当外授小郡,失人本望乎?”蒙曰:“老革荒悖,可复道邪!”又谓超曰:“卿为其外,我为其内,天下不足定也。”超羁旅归国,常怀危惧,闻蒙言大惊,默然不答。蒙退,具表蒙辞,于是收蒙付有司。

蒙于狱中与诸葛亮书曰:“仆昔有事于诸侯,以为曹操暴虐,孙权无道,振威暗弱,其惟主公有霸王之器,可与兴业致治,故乃翻然有轻举之志。会公来西,仆因法孝直自衒鬻,庞统斟酌其间,遂得诣公于葭萌,指掌而谭,论治世之务,讲霸王之义,建取益州之策,公亦宿虑明定,既相然赞,遂举事焉。仆于故州不免凡庸,忧于罪罔,得遭风云激矢之中,求君得君,志行名显,从布衣之中擢为国土,盗窃茂才。分子之厚,谁复过此。蒙一朝狂悖,自求殖醢,为不忠不义之鬼乎!先民有言,左手据天下之图,右手刎咽喉,愚夫不为也。况仆颇别菽麦者哉!所以有怨望意者,不自度量,苟以为首兴事业,而有投江阳之论,不解主公之意,意卒感激,颇以被酒,悦失‘老’语。此仆之下愚薄虑所致,主公实未老也。且夫立业,岂在老少,西伯九十,宁有衰志,负我慈父,罪有百死。至于内外之言,欲使孟起立功北州,戮力主公,共讨曹操耳,宁敢有

他志邪？孟起说之是也，但不分别其间，痛人心耳。昔每与庞统共相誓约，庶托足下末踪，尽心于主公之业，追名古人，载勋竹帛。统不幸而死，仆败以取祸。自我堕之，将复谁怨！足下，当世伊、吕也，宜善与主公计事，济其大猷。天明地察，神祇有灵，复何言哉！贵使足下明仆本心耳。行矣努力，自爱，自爱！”蒙竟诛死，时年三十七。

廖立字公渊，武陵临沅人。先主领荆州牧，辟为从事，年末三十，擢为长沙太守。先主入蜀，诸葛亮镇荆土，孙权遣使通好于亮，因问士人皆谁相经纬者，亮答曰：“庞统、廖立，楚之良才，当赞兴世业者也。”建安二十年，权遣吕蒙奄袭南三郡，立脱身走，自归先主。先主素识待之，不深责也，以为巴郡太守。二十四年，先主为汉中王，征立为侍中。后主袭位，徙长水校尉。

立本意，自谓才名宜为诸葛亮之贰，而更游散在李严等下，常怀怏怏。后丞相掾李邵、蒋琬至，立计曰：“军当远出，卿诸人好谗其事。昔先帝不取汉中，走与吴人争南三郡，卒以三郡与吴人，徒劳役吏士，无益而还。既亡汉中，使夏侯渊、张郃深入于巴，几丧一州。后至汉中，使关侯身死无子遗，上庸覆败，徒失一方。是羽怙恃勇名，作军无法，直以意突耳，故前后数丧师众也。如向朗、文恭，凡俗之人耳。恭作治中无纲纪，朗昔奉马良兄弟，谓为圣人，今作长史，素能合道。中郎郭演长，从人者耳，不足与经大事，而作侍中。今弱世也，欲任此三人，为不然也。王连流俗，苟作培克，使百姓疲弊，以致今日。”邵、琬具白其言于诸葛亮。亮表立曰：“长水校尉廖立，坐自贵大，臧否群士，公言国家不任贤达而任俗吏，又言万人率者皆小子也，诽谤先帝，疵毁众臣。人有言国家兵众简练，部伍分明者，立举头视屋，愤咤作色曰：‘何足言！’凡如是者不可胜数。羊之乱群，犹能

为害，况立托在大位，中人以下识真伪邪？”于是废立为民，徙汶山郡。立躬率妻子耕殖自守，闻诸葛亮卒，垂泣叹曰：“吾终为左衽矣！”后监军姜维率偏军经汶山，诣立，称立意气不衰，言论自若。立遂终徙所。妻子还蜀。

李严字正方，南阳人也。少为郡职吏，以才干称。荆州牧刘表使历诸郡县。曹公入荆州时，严宰秭归，遂西诣蜀，刘璋以为成都令，复有能名。建安十八年，署严为护军，拒先主于绵竹。严率众降先主，先主拜严裨将军。成都既定，为犍为太守、兴业将军。二十三年，盗贼马秦、高胜等起事于郫，合聚部伍数万人，到资中县。时先主在汉中，严不更发兵，但率将郡士五千人讨之，斩秦、胜等首。枝党星散，悉复民籍。又越雋夷率高定遣军围新道县，严驰往赴救，贼皆破走。加辅汉将军，领君如故。章武二年，先主征严诣永安宫，拜尚书令。三年，先主疾病，严与诸葛亮并受遗诏辅少主，以严为中都护，统内外军事，留镇永安。建兴元年，封都乡侯，假节，加光禄勋。四年，转为前将军。以诸葛亮欲出军汉中，严当知后事，移屯江州，留护军陈到驻永安，皆统属严。严与孟达书曰：“吾与孔明俱受寄托，忧深责重，思得良伴。”亮亦与达书曰：“部分如流，趁舍罔滞，正方性也。”其见贵重如此。八年，迁骠骑将军。以曹真欲三道向汉川，亮命严将二万人赴汉中。亮表严子丰为江州都督督军，典严后事。亮以明年当出军，命严以中都护署府事。严改名为平。

九年春，亮军祁山，平催督运事。秋夏之际，值天霖雨，运粮不继，平遣参军狐忠、督军成藩喻指，呼亮来还，亮承以退军。平闻军退，乃更阳惊，说“军粮饶足，何以便归！”欲以解己不办之责，显亮不进之愆也。又表后主，说“军伪退，欲以诱贼与

战”。亮具出其前后手笔书疏本末，平违错章灼。平辞穷情竭，首谢罪负。于是亮表平曰：“自先帝崩后，平所在治家，尚为小惠，安身求名，无忧国之事。臣当北出，俗得平兵以镇汉中，平穷难纵横，无有来意，而求以五郡为巴州刺史。去年臣欲西征，欲令平主督汉中，平说司马懿等开府辟召。臣知平鄙情，欲因行之际逼臣取利也，是以表平子丰督主江州，隆崇其遇，以取一时之务。平至之日，都委诸事，群臣上下皆怪臣待平之厚也。正以大事未定，汉室倾危，伐平之短，莫若褒之。然谓平情在于荣利而已，不意平心颠倒乃尔。若事稽留，将致祸败，是臣不敏，言多增咎。”乃废平为民，徙梓潼郡。十二年，平闻亮卒，发病死。平常冀亮当自补复，策后人不能，故以激愤也。丰官至朱提太守。

刘琰字威硕，鲁国人也。先主在豫州，辟为从事，以其宗姓，有风流，善谈论，厚亲待之，遂随从周旋，常为宾客。先主定益州，以琰为固陵太守，后主立，封都乡侯，班位每亚李严，为卫尉中军师后将军，迁车骑将军，然不豫国政，但领兵千余，随丞相亮讽议而已。车服饮食，号为侈靡，侍婢数十，皆能为声乐，又悉教诵读《鲁灵光殿赋》。建兴十年，与前军师魏延不和，言语虚诞，亮责让之。琰与亮笺谢曰：“琰稟性空虚，本簿操行，加有酒荒之病，自先帝以来，纷纭之论，殆将倾覆。颇蒙明公本其一心在国，原其身中秽垢，扶持全济，致其禄位，以至今日。间者迷醉，言有违错，慈恩含忍，不致之于理，使得全完，保育性命。虽必克己责躬，改过投死，以誓神灵；无所用命，则靡寄颜。”于是亮遣琰还成都，官位如故。

琰失志恍惚。十二年正月，琰妻胡氏入贺太后，太后令特留胡氏，经月乃出。胡氏有美色，琰疑其与后主有私，呼五百挝

胡，至于以履搏面，而后弃遣。胡具以告言谈，琰坐下狱。有司议曰：“卒非挝妻之人，面非受履之地。”琰竟弃市。自是大臣妻母朝庆遂绝。

魏延字文长，义阳人也。以部曲随先主入蜀，数有战功，迁牙门将军。先主为汉中王，迁治成都，当得重将以镇汉川，众论以为必在张飞，飞亦以心自许。先主乃拔延为督汉中东镇远将军，领汉中太守，一军尽惊。先主大会群臣，问延曰：“今委卿以重任，卿居之欲云何？”延对曰：“若曹操举天下而来，请为大王拒之；偏将十万之众至，请为大王吞之。”先主称善，众咸壮其言。先主践尊号，进拜镇北将军。建兴元年，封都亭侯。五年，诸葛亮驻汉中，更以延为督前部，领丞相司马、凉州刺史。八年，使延西入羌中，魏后将军费瑤、雍州刺史郭淮与延战于阳溪，延大破淮等，迁为前军师、征西大将军，假节，进封南郑侯。

延每随亮出，辄欲请兵万人，与亮异道会于潼关，如韩信故事，亮制而不许。延常谓亮为怯，叹恨己才用之不尽。延既善养士卒，勇猛过人，又性矜高，当时皆避下之。唯杨仪不假借延，延以为至忿，有如水火。十二年，亮出北谷口，延为前锋。出亮营十里，延梦头上生角，以问占梦赵直，直诈延曰：“夫麒麟有角而不用，此不战而贼欲自破之象也。”退而告人曰：“角之为字，刀下用也；头上用刀，其凶甚矣。”

秋，亮病困，密与长史杨仪、司马费祎、护军姜维等作身歿之后退军节度，令延断后，姜维次之；若延或不从命，军便自发。亮适卒，祕不发丧，仪令祎往揣延意指。延曰：“丞相虽亡，吾自见在。府亲官属便可将丧还葬，吾自当率诸军击贼，云何以一人死废天下之事邪？且魏延何人，当为杨仪所部勒，作断后将乎！”因与祎共作行留部分，令祎手书与己连名，告下诸将。祎

给延曰：“当为君还解杨长史，长史文吏，稀更军事，必不违命也。”祗出门，驰马而去，延寻悔，追之已不及矣。延遣人觐仪等，遂使欲案亮成规，诸营相次引军还。延大怒，撻仪未发，率所领径先南归，所过烧绝阁道。延、仪各相表叛逆，一日之中，羽檄交至。后主以问侍中董允、留府长史蒋琬，琬、允咸保仪疑延。仪等棧山通道，昼夜兼行，亦继延后。延先至，据南谷口，遣兵逆击仪等，仪等令何平在前御延。平叱延先登曰：“公亡，身尚未寒，汝辈何敢乃尔！”延士众知曲在延，莫为用命，军皆散。延独与其子数人逃亡，奔汉中，仪遣马岱追斩之，致首于仪，仪起自踏之，曰：“庸奴！复能作恶不？”遂夷延三族。初，蒋琬率宿卫诸营赴难北行，行数十里，延死问至，乃旋。原延意不北降魏而南还者，但欲除杀仪等。平日诸将素不同，冀时论必当以代亮。本指如此。不便背叛。

杨仪字威公，襄阳人也。建安中，为荆州刺史傅群主簿，背群而诣襄阳太守关羽。羽命为功曹，遣奉使西诣先生。先主与语论军国计策，政治得失，大悦之，因辟为左将军兵曹掾。及先主为汉中王，拔仪为尚书。先主称尊号，东征吴，仪与尚书令刘巴不睦，左迁遥署弘农太守。建兴三年，丞相亮以为参军，署府事，将南行。五年，随亮汉中。八年，迁长史，加绥军将军。亮数出军，仪常规画分部，筹度粮谷，不稽思虑，斯须便了。军戎节度，取办于仪。亮深惜仪之才干，凭魏延之骁勇，常恨二人之不平，不忍有所偏废也。十二年，随亮出屯谷口。亮卒于敌场。仪既领军还，又诛讨延，自以为功勋至大，宜当代亮秉政，呼都尉赵正以《周易》筮之，卦得《家人》，默然不悦。而亮平生密指，以仪性狷狭，意在蒋琬，琬遂为尚书令、益州刺史。仪至，拜为中军师，无所统领，从容而已。

初，仪为先主尚书，琬为尚书郎，后虽俱为丞相参军长史，仪每从行，当其劳剧，自惟年宦先琬，才能逾之，于是怨愤形声色，咤之音发于五内。时人畏其言语不节，莫敢从也，惟后军师费祗往慰省之。仪对祗恨望，前后云云，又语祗曰：“往者丞相亡没之际，吾若举军以就魏氏，处世宁当落度此邪！令人追悔不可复及。”祗密表其言。十三年，废仪为民，徙汉嘉郡。仪至徙所，复上书诽谤，辞指激切，遂下郡收仪。仪自杀，其妻子还蜀。

评曰：刘封处嫌疑之地，而思防不足以自卫。彭蒙、廖立以才拔进，李严以干局达，魏延以勇略任，杨仪以当官显，刘琰旧仕，并咸贵重。览其举措，迹其规矩，招祸取咎，无不自己也。

【译文】

刘封这个人，本来是罗侯寇氏的儿子，是长沙刘氏的外甥。蜀先主刘备到了荆州，由于自己没有后代继承，便收养了刘封作儿子。到了刘备入蜀郡后，从葭萌返回攻打刘璋，当时刘封的年龄只有二十多岁，有武艺，力气很大，超过一般的人，率领军队和诸葛亮、张飞等人沿长江逆流西上，所经过的地方都被攻克。益州平定后，刘备任命刘封作副军中郎将。

当初，刘璋曾派遣扶风人孟达作法正的副手，各自领兵二千人，派他们去迎接蜀先主刘备。刘备因此命令孟达和他率领的人马留下驻扎在江陵。蜀国平定以后，任命孟达作宜都太守。建安二十四年，刘备命令孟达从秭归向北攻打房陵，房陵太守蒯祺被孟达的士兵杀死。孟达准备向上庸进攻，刘备暗地里担心孟达难以独自取得胜利，便派遣刘封从汉中沿沔水南下统领孟达的军队，和孟达在上庸会合。上庸太守申耽率领众人投降，打发妻子儿女和宗

族人口到成都拜见刘备。刘备加封申耽作征北将军,兼任上庸太守,封员乡侯等官职与以前一样,任命申耽的弟弟申仪作建信将军、西城太守,升任刘封作副军将军。自从关羽围困樊城、襄阳后,多次通知刘封、孟达,命令他们发兵来帮助自己。刘封、孟达推辞不去,以山区的边郡刚刚依附,不能让它动摇叛变为理由,不接受关羽的命令。结果造成关羽的失败灭亡,刘备为此怨恨刘封他们。又由于刘封和孟达争吵不和,结下仇怨。刘封便夺取了孟达出行时的仪仗乐队。孟达既畏惧因不去救援关羽得罪,又怨恨不满刘封的作为,便写信向刘备告辞,率领自己的部下投降了魏国。魏文帝喜欢孟达的体魄姿态和英俊容貌,便任命他作散骑常侍、建武将军,封为平阳亭侯。把房陵、上庸、西城三个郡合并为新城郡,任命孟达兼任新城太守。魏文帝派遣征南将军夏侯尚、右将军徐晃和孟达一起进攻刘封。孟达给刘封写信说:

古人有句话叫:“关系疏远的人不挑拨关系亲密的人之间的情谊,新认识的人不对以前交好的朋友乱加评议。”这说的是上面的君主贤明,底下的官员正直,说坏话进谗言,阿谀奉迎的事情不能得逞时候的情况。如果是玩弄权势,诡秘难测的君主,贤德慈爱的父亲和长辈,也还有忠实的臣子奋勇立功而招致灾祸,孝顺的儿子遵循仁义而遇到危难。文种、商鞅、白起、孝己、伯奇等人,都属于这一类的。他们之所以落到这种地步,不是骨肉同胞喜好离别,不是亲人愿意让亲人遭到祸患。有时是恩情改易到别人身上,喜爱转移了对象,也有时是谗言闲话在中间挑拨离间,使得虽然是忠臣也不能改变君主的看法,即使是孝子也不能使父亲的怀疑变更。在权势和利益的面前,会使亲人变成仇敌,何况并非是亲戚关系的呢!所以申生、卫■、御寇、楚建等人禀承了予以君主形貌的气质,有正

当地继嗣王位的名分,还受到被逐杀这样的遭遇。现在您和汉中王,是在道路上相遇的人罢了。从亲缘关系上讲,您不是亲骨肉,却占有了威重的权位势力,从名义上讲,您和汉中王不算君臣,却处于高级的官位。出征时,您有负责一支偏师的权威,驻扎时,您有副军将军的称号,这是远处都知道的了。自从立阿斗为太子以来,有见识的人都为您感到害怕。如果让申生听从子舆的话,他一定会成为太伯;如果卫■听从他弟弟的计谋,也就没有彭父的讥讽了。且看小白逃亡出走,回到齐国后成为霸主;重耳翻过墙头外逃,最后能回到晋国掌权。这样的事情自古代便有,不是只在今天才发生的。

智慧的可贵在于它能够避免灾祸,见识高明贵在遇着事情一向通达。我猜度汉中王的主意已经在内心确定,怀疑已经通过外面的事态产生了。主意打定了就在心中固定不变,怀疑产生了就使得心里常常担心害怕。祸乱和灾害的兴起,没有不是从废除继承人和确定继承人的中间产生的。个人间的仇怨和人情不能不去观察,恐怕汉中王身边的官员侍从必定要有向汉中王说闲话进行离间的了。那么怀疑形成,怨恨知晓,它的爆发就象踏上机关一样,随时会产生。现在您在远离中央的地方,还可以借到一时半刻的喘息机会;如果魏国的大军马上前进,您失掉了占据的地域退回去的话,我就私下里感到您非常危险了。以前微子离开殷都,智果离别了他的宗族,逃避灾难躲开祸害,大概都是象这样的。现在您背弃了父母而去给别人当后代,不能叫作礼,知道祸害将要来还留下不走,不能叫作智;认识到正确的作法,不去遵从,反而怀疑它,不能叫作义。自己称作大丈夫,却做出不礼、不智、不义这三种事来,有什么可贵之处呢?以您的才能,丢弃刘备,一人来东方,继承罗侯的家业,不算

是背离亲人,向北面称臣侍奉魏君,从而端正君臣的纲纪,不算是丢弃旧主,愤怒但决定事情不昏乱,使自己免于危险灭亡,不算是徒劳的举动。加上魏国皇帝陛下新近接受了汉室的禅让,正虚心地位居旁侧,让出主位来迎接有才能的人,用仁德使远方归服。如果您马上投靠魏国,就不仅仅得到和我们同一等级,受到三百户封邑的赏赐,继承罗侯的爵位家业这些奖赏了,应该更进一步,给您一个大邦国的封赠,皇帝与您分持符命,让您作大邦国的第一位封君。魏国皇帝陛下的大军,已经敲响了战鼓,要转向宛、邓一带作战,这两个地方的敌人不被消灭,军队不会返回。您应该趁这个时候早点确定正确有利的主意。《易经》中有“利见大人(见到高贵的人物便有好处)”,《诗经》中有“自求多福(自己去求得大量的福祉)”。该实行了。现在请您多多努力,不要让狐突那样的人关上门不出来辅佐您。

刘封不听孟达的劝告。

申仪背叛了刘封。刘封战败,逃回了成都。申耽投降了魏国。魏国任命申耽代理怀集将军,移居南阳,任命申仪作魏兴太守,封他作员乡侯,驻扎在洵口。刘封回到成都后,刘备责怪刘封欺压侵犯孟达,又不去救助关羽。诸葛亮担心刘封勇猛刚愎,刘备去世以后难于控制驾驭,劝说刘备趁这个机会除掉他。于是便赐令刘封死,让他自杀。刘封叹息道:“我真悔恨没有采纳孟子度的意见啊!”刘备为刘封被杀痛哭流涕。孟达本来表字为子敬,因避刘备叔父刘敬的讳,改作子度。

彭■,字永年,广汉郡人。身高八尺,面貌体魄十分雄伟。彭■本性骄傲,很多人都不在他眼里,只敬重同郡人秦子綸,向太守许靖推荐秦子綸说:“以前殷高宗梦见并找到了傅说,周文王求得了吕尚,一直

到汉高祖,还从平民百姓中招纳了酈食其,这就是帝王们能够开创功业,延续皇家的嗣绪,使他们的功绩光大的原因。今日,贤明的太守明察古代帝王统治的准则,诚心诚意地秉承神灵的意愿,体现公刘的德政,施行召伯那样让百姓思念的恩惠。《清庙》那样的诗篇由此而产生,褒扬贬斥的义旨从这里兴起。但是您还缺少辅佐,就象大雁的六根大羽毛还没有长全。我曾见到处士绵竹人秦宓,身具仲山甫那样高尚的品德,操行象隼不疑那样正直,枕着石块,在流水中漱口,在自然中陶冶性情,穿着旧袍子放声吟咏,在仁义的道路中躺卧休息,在浩渺自然的宇宙中恬膺自如。他有高尚的气概,贞亮的品行,保守纯真的自然本性,不让它有所亏损,即使是古代的隐士,也不能超过他了。如果贤明的知府能够把这个人招纳到您手下,您一定会得到忠心正直,落落大方的赞誉,获得大功和丰厚的利益,建立功绩,树立功勋,然后在君王的宫殿中记下您的功绩,让以后的世世代代都传颂您的美名。不是非常好吗?”

彭■在州府任职,只不过作了个书佐的小官。后来又被众人诋毁,大家在益州牧刘璋的面前说了他不少坏话。刘璋降罪,剃掉了彭■的头发,给他带上铁钳,罚他服徒刑。正赶上刘备进入蜀地,沿长江逆流北上。彭■想要游说刘备收纳他,就先去拜见庞统。庞统与彭■以前并不相识,又正好有宾客会见庞统,彭■一直走到庞统的床上躺下来,对庞统说:“等你的客人走了,我要和你好好谈谈。”庞统的宾客告辞后,庞统过来坐在彭■身边。彭■又叫庞统先准备饭来吃,然后再和庞统谈话,为了谈话,庞统把彭■留下过夜,这样一直留了几天。庞统十分喜欢彭■,而法正又早就了解彭■的才能,便一同把彭■推荐给刘备。刘备也认为彭■有奇才,多次命令彭■去传达军事命令,向各个将领指挥

讲授作战安排。彭■多次奉命出使都符合刘备的心意。刘备十分赏识,对他的待遇日益优厚。成都平定后,刘备自己兼任益州牧,提拔彭■作治中从事。彭■从刑徒中出身,一下子位居一州百姓的上面,气势很嚣张,以越来越得刘备的宠遇而骄傲。诸葛亮虽然在表面上一样对待彭■,但心里并不喜欢他,多次秘密地对刘备讲,彭■心中的欲望太大,志向广阔,很难保证他会安稳顺从。刘备一直尊敬相信诸葛亮,又认真观察彭■的言行,心里对彭■便稍有疏远,把彭■降职为江阳太守。

彭■听说要让他到远方去作官,心里不高兴,便去拜见马超。马超问彭■:“您才能出类拔萃,主公对您非常倚重,说您应该和诸葛孔明、法孝直等人并驾齐驱。怎么会任命您到外地的小郡中去任职,这不失去了人们本来对您的期望吗?”彭■骂道:“那个老东西昏乱不堪,倒行逆施,还有什么可说的!”又对马超说:“您在内部,我在外面,平定天下不是很容易吗!”马超由远道奔波来蜀国归降,远离家乡,心中经常担心害怕,畏惧刘备怀疑他,听到彭■的话后大吃一惊,默默无言,不敢回答。彭■离开后,马超把彭■的话全部向刘备表奏。刘备因此逮捕了彭■,送交有关官府。

彭■在监狱中给诸葛亮写信说:“我以前想要在诸侯们的手下作事,自己认为曹操为人暴虐,孙权没有道义,刘璋愚昧软弱,只有主公有霸王的气质,可以和他一起建立功业,达到天下大治,所以就产生了振翅高飞,一展宏图的志向。遇上主公来西州,我通过法孝直自我炫耀,庞统在中间协助安排,才能在葭萌拜见主公,在手掌上指点比划着谈话,议论治理天下的要点,讲霸王事业的义旨,建议夺取益州的方法。主公也早有明确的想法,便马上肯定和称赞了我的建议,于是发动进攻,占领了益州。我在以前的益州牧管理下不能从平凡

庸俗的地位中脱离出来,还要为身负罪名而忧愁。正当风云变幻的征战时期,寻求君主的时候找到了主公,志愿得以施行,名声因此显扬,从布衣百姓中被提拔为国家的重臣,还窃居了茂才的名位。主公把给予儿子的深厚恩情都分给了我,谁还能得到比这更高的恩宠呢?彭■我有朝一日狂妄悖逆,自己作出了该被剁成肉酱的罪行,成了不忠不义的死鬼啊!先辈们有话:左手拿着天下的地图,右手自刎咽喉,蠢人也不会做这种事。何况我是很能辨别清楚豆子与麦子的不同啊!我所以表现出埋怨不满的情绪,是不能认真衡量自己,心中认为自己最早帮助主公创建功业,却得到了投放江阳的论处,没有了解到主公的心意,感情激发,意气用事,又加上喝多了酒,脱口失言,说出了‘老’的字眼。这是我卑下愚蠢,缺少思考所造成的。主公实际上不老。而且建立功业,哪里在于年龄大小,西伯九十岁了,志向哪儿有一点衰退?我辜负了我们慈爱的父亲,罪恶该死上一百次。至于我讲‘内、外’那些话,是想要让马孟起在北方立功,全力为主公效劳,一起去讨伐曹操罢了。怎么敢有其他的意思呢?马孟起说的话不错,但是不能把中间的意思分别清楚,让人感到痛心啊!以前曾和庞统在一起共同盟誓,希望能遵循您的足迹,为主公的事业尽心尽力,使自己的名誉追上古人,使自己的功勋能记入史册。庞统不幸战死,鄙人我由于自寻灾祸而败亡。这是我自己堕落下去,还能去埋怨谁呢?您是当代的伊尹、吕望,应该好好地和主公商议大事,帮助他确定大的计谋。天地可以明察,神祇具有灵验,还再说什么呢?贵在让您了解鄙人的本心罢了。您努力去作吧,自爱!自爱!”彭■最后竟被判罪处死,死时三十七岁。

廖立,字公渊,武陵郡临沅县人。刘备

兼任荆州牧时,聘请他作从事,廖立年龄还不到三十岁,便被提拔为长沙太守。刘备入蜀郡,诸葛亮镇守荆州地区。孙权派遣使节到诸葛亮处表示友好,顺便问起当地的士族读书人中都有哪些人可以帮助规划治理国家。诸葛亮回答说:“庞统、廖立,是楚地的优秀人才,是可以协助振兴帝王世代基业的人。”建安二十年,孙权派遣吕蒙偷袭南方三郡。廖立逃脱出来,自己一个人跑到益州归见刘备。刘备一直赏识廖立,待他优厚,所以不过多地责怪廖立,任命他作巴郡太守。二十四年,刘备自立为汉中王,用诏书把廖立召回来作侍中。后主刘禅继位后,廖立改任长水校尉。

廖立内心中,自认为自己才能名望都应该作诸葛亮的副手,但却任些闲职,地位在李严等人以下浮动,心里经常不满,快快不得志。后来丞相掾李邵、蒋琬到来,廖立和他们商议说:“军队要出发远征,您们各位应该好好地注意考虑这件事。以前先帝不占领汉中,跑去和吴国争夺南方三郡,最后还是让吴国人占领了三郡,白白地劳累了官吏士兵去出征,没有得到一点好处,退回益州。丢失了汉中以后,使得夏侯渊和张□深入到巴郡一带,几乎把全州都丧失了。后来进军汉中,使得关羽亭侯自身战死,所领军队也全部丧失,没有留下一个,上庸地区战败丢失,白白地丧失了一片地方。这是由于关羽这个人依恃自己勇猛的名声,领兵作战没有正确的法则,就凭着自己的性子到处冲击而造成的。所以前后多次丧失了大批的军队。象向朗、文恭这样的人,是凡夫俗子罢了。文恭作为治中,执法没有纲纪,向朗以前推崇马良兄弟,把他们称作圣人,现在向朗任长史,一直是作事中规中理。中郎郭演长,只是附合别人的随从罢了,不能和他共同经营大事业,这样的人却作了侍中。现在国家处于弱小的时期,要任用这三个人,是不合适的。王连这

个人流于世俗,他大兴苛税盘剥百姓,使得百姓贫困凋敝,疲劳不堪,造成了今天这种局面。”李邵、蒋琬把这些话全部告诉了诸葛亮。诸葛亮立即向朝廷上表奏,指责廖立说:“长水校尉廖立,犯了妄自尊大的罪,评论批评各位士人,公开讲国家不任用贤达人士而任用平庸的俗人,又说率领上万军马的将军都是小孩子,诽谤先皇帝,诋毁污蔑各位大臣。有人说国家的军队士兵精干简练,队伍整齐,遵守军令。廖立却抬起头看着屋顶,脸都变了颜色,愤怒地喝斥说:有什么值得说的。’象这样的事情数都数不过来。羊群中有一只羊乱冲乱撞,还能造成危害,何况廖立被安排在重要的高官位置,中等才能以下的人能识别出他的真假吗?”于是便免除了廖立的官职,把他流放到汶山郡作平民。廖立亲自带领妻子儿女开荒种地养活自己,他听说诸葛亮死的消息后,流着眼泪叹息说:“我这辈子一直要作衣襟左系的异族人了。”后来监军姜维率领侧翼军队路过汶山,去拜访廖立,告诉别人廖立仍旧意气不衰,言谈镇定自然。廖立死在流放的地点,他的妻子儿女回到蜀郡。

李严,字正方,南阳郡人。年青时在郡府作吏员,以有才干著名。荆州牧刘表派遣他到各个郡县任职。曹操攻入荆州时,李严正作秭归的县令,便西奔入蜀。刘璋任命他作成都县令,又有能干的名声。建安十八年,刘璋委派李严作护军,到绵竹去抵挡刘备。李严率领手下众人投降了刘备。刘备拜请李严作裨将军。成都平定之后,李严被任命作犍为太守、兴业将军。建安二十三年,盗贼马秦、高胜等人在苍地造反,聚集了部曲兵士几万人,进攻到资中县。当时刘备在汉中,李严不再征发别处的军队,仅率领本郡的士兵五千人去讨伐盗贼,砍下了马秦、高胜的脑袋,马秦等人

的手下党徒四处逃散,全部恢复了民户的属籍。又有越□的夷人首领高定派兵围困了新道县城,李严率骑兵奔去救援,贼人全被打败,纷纷逃走。刘备加封李严辅汉将军,管理犍中郡的职务不变。章武三年,刘备下令召李严到永安宫拜见,拜请他作尚书令。章武二年,刘备患病加重,李严和诸葛亮一起接受了遗诏来辅佐少主刘禅。任命李严作中都护,统领内外军事,留在永安镇守。建兴元年,封李严为都乡侯,假节,加任光禄勋。建兴四年,改任李严作前将军。由于诸葛亮想要由汉中发兵北上,李严应该管理后方的事务,便移到江州驻扎。留下护军陈到驻在永安,全归李严统率。李严给孟达写信说:“我和诸葛亮孔明全都受到先主的托付,忧虑忡忡,责任重大,想要找到好的伙伴。”诸葛亮也给孟达写信说:“处理政务象流水一样迅速有条理,决定哪些是该做的事务,哪些是舍去不作的事务时毫不停滞,这是李正方性格啊!”李严被诸葛亮看重到如此地步。建兴八年,改任骠骑将军。由于曹真要分三路向汉川进攻,诸葛亮命令李严率领二万人奔赴汉中。诸葛亮上表奏请任命李严的儿子李丰为江州督督军,管理李严军队的后方事务。诸葛亮因为确定第二年出兵,命令李严以中都护的身分管理丞相府的公务。李严改名为李平。

建兴九年春天,诸葛亮军队驻扎在祁山,李平监督催促运输事务。夏秋相交的时候,赶上阴天下雨,连绵不断,运粮不能进行。李平便派遣参军狐忠、督军成藩向诸葛亮说明他的意思,叫诸葛亮退军回来。诸葛亮听了后便根据李平的意见退兵了。李平听到军队退回,就又假装吃惊,说:“军粮还很充足,为什么就退兵回来了呢?”想以此来解脱自己办事未能完成的责任,显得是诸葛亮不愿前进的错误。李平又向后主刘禅上表,说:“我们的军队伪

装退兵,是想要引诱敌人出来和我们作战。”诸葛亮把李平在事件前后的所有亲笔书信文书从头到尾都公开出来,清楚地表明李平的错误过失。李平理屈辞穷,出来带头认罪道歉。于是诸葛亮上表弹劾李平说:“自从先帝去世后,李平在任职地方治理家产,还能给自己谋点小利,只为自己立身,追求名誉,没有为国家大事担忧。臣子将北上出兵,想要调来李平的军队镇守汉中。李平想尽办法推托辩解,没有来的意思,却要求给他五个郡的地域,封作巴州刺史。去年臣子想要向西方出兵征讨。准备命令李平负责督管汉中,李平说司马懿等人设置了官署,来招请他。臣子知道李平的私下打算,是想要趁出兵的机会,逼迫臣子答应,让他得取利益。因此我上表推荐李平的儿子李丰主管江州,给他崇高丰厚的待遇,来换取李平管理一个时期政务。李平到了汉中的时候,所有的事务都交给他负责。上下群臣都责怪臣子对待李平太优厚了。我正是由于国家大事尚未定局,汉朝的皇室地位危险,如大厦要坍塌一样,在这种危机时刻,批评指责李平的不足之处,不如夸奖他,勉励他努力。然而,我还认为李平的心里只是想着荣誉利益而已,想不到李平的心中竟把是非颠倒到这种地步。如果让事情这样停留下去不解决,将会造成失败的灾祸,这是臣子愚笨不机敏,说多了只能增加心中的愧咎。”便免除了李平的官职,将他流放到梓潼郡作平民。建兴十二年,李平听说诸葛亮去世后,疾病发作,也死去了。李平经常希望诸葛亮让他自己改正错误,回去作官,他估计以后的人不会给他这种机会了,所以心情悲愤激荡,致使得病身亡。李丰的官职作到朱提太守。

刘琰,字威硕,鲁国人。刘备在豫州时,聘请他作从事。因为刘琰和刘备同宗,

都姓刘,刘琰风流潇洒,善于言谈议论,刘备因此对他十分亲近,待他很优厚。刘琰便跟随着刘备转战各地,经常作为宾客陪伴左右。刘备平定益州后,任命刘琰作固陵太守。后主刘禅即位后,刘琰被封为都乡侯,在官员的排位序列上常次于李严,作卫尉中军师后将军,改任车骑将军。但是不参与国家政事,只是率领一千多名士兵,随着丞相诸葛亮提些批评建议而已。刘琰的车马衣服饮食等日常享受十分奢侈豪华,有几十名侍从的婢女,全都能唱歌奏乐,刘琰又教她们全都诵读《鲁灵光殿赋》。建兴十年,刘琰与前军师魏延不和,说的话虚妄荒诞。诸葛亮责备他。刘琰给诸葛亮写信谢罪说:“我自天承受的本性空虚无能,本来德操品行就微薄,加上有沉溺于酒的毛病,自从先帝在的时候以来,对我的议论纷纭不断,几乎使我身败名裂。多蒙您能体谅我一心放在国家上,原谅我身上存在的污秽泥垢,扶持帮助,保全我渡过困难,获得这样的爵禄职位,一直到了今天。近来喝醉了迷迷乱乱,说话有过失错误。您仁慈地对我施恩,容忍了我的过失,不把我送到司法官员那里去判罪,使得我能保全完整,保住了性命。因此我一定深切自责,约束自己的思想行为,改正过错,为国效死,以此向神灵发誓。如果没有可以效命的机会,就没有脸面见人了。”于是,诸葛亮便派遣刘琰回到成都,官位和以前一样。

刘琰不得志后,心情恍惚。建兴十二年正月,刘琰的妻子胡氏进宫去向太后祝贺新春。太后特别吩咐将胡氏留在宫中居住,过了一个月才让胡氏出宫回家。胡氏长得十分美丽。刘琰因此怀疑胡氏在宫中和后主刘禅私通,叫来前导的吏卒打胡氏,甚至用鞋子去抽打胡氏的面孔,打完后,把胡氏赶出家门遗弃掉了。胡氏用这些事实去控告刘琰。刘琰因此得罪,被捕入狱。

法官评议说:“士卒不是可以打妻子的人,面孔不是可以承受鞋子的地方。”最后,刘琰竟为此被叛死刑。从此以后,大臣的妻子母亲上朝去庆贺的礼仪便停止不再实行了。

魏延,字文长,义阳人。他以部属的身分跟随刘备进入益州,屡立战功,被提拔为牙门将军。刘备自立为汉中王时,迁都于成都,需要一员威望较高的将领镇守汉中地区。当时,大家都认为必然选中张飞,张飞也认为非己莫属。可是,刘备提升魏延为镇远将军,兼任汉中郡太守,掌管汉中地区的军务,全军上下对这一决定都很吃惊。刘备大会群臣,问魏延说:“如今,委派你担当重任,你准备怎样来完成使命?”魏延回答说:“如果曹操亲统全国军队来犯,我将为大王抵挡住他;如果他派遣大将率领十万军队入侵,我将为大王消灭他们。”刘备大加称赞,众人也都很佩服他的豪言壮语。刘备称帝后,魏延升为镇北将军。后主刘禅建兴元年,他被封为都亭侯。建兴五年,诸葛亮驻军汉中,委派魏延兼任丞相府司马,并担任凉州刺史,统率前锋部队。建兴八年,派魏延率军向西进入羌族聚居的地区,魏国的后将军费瑀、雍州刺史郭淮与他在阳溪展开会战,魏延大破郭淮等统领的魏军。魏延因战功卓著,被提升为前军师、征西大将军,授予符节,并被进封为南郑侯。

魏延每次随同诸葛亮出征,都要求派他率领一万名士兵,依照汉初韩信的先例,与诸葛亮分道进兵,在潼关会师,诸葛亮都未同意。魏延常常说诸葛亮胆子太小,叹惜自己的才能不能得到充分的发挥。魏延勇猛过人,善于爱护兵士,加上他性情高傲,当时的人都对他很客气,避免冒犯他。只有杨仪对他毫不忍让,魏延十分恼恨,与杨仪势不两立。建兴十二年,诸葛亮率军

北伐,出斜谷口,魏延担任前锋,率军驻扎在距诸葛亮大营十里处。魏延梦见自己头上长角,就去问专管解释梦中现象的官员赵直,赵直哄骗他说:“麒麟生有角,但不使用,这是不战而敌人自行溃败的预兆。”赵直退出后,对别人说:“角这个字,是刀底下加一个用字,头上用刀,是极为凶险的事情。”

这年秋天,诸葛亮病势垂危,秘密与长史杨仪、司马费□、护军姜维等交待后事,安排自己死后的退军事项。让魏延率军断后,姜维在魏延之前,如果魏延不服从命令,则大军就不理睬他,自行出发,退回汉中。诸葛亮逝世后,周围亲信官员保持秘密,不公布他的死讯。杨仪命令费□到魏延军中,去探测魏延的态度。魏延说:“丞相虽然逝世,但我魏延还在。丞相府中的亲信官属可以把丞相的灵柩护送回去,妥善安葬。我自当率领诸军去进击贼寇,怎么能因为一个人的逝世而影响讨贼这天下大事呢?而且我魏延是什么人,怎么能听从杨仪的部署,为他作断后将!”于是,魏延与费□共同商量留下与回去人员的部署与分派,并强迫费□亲笔书写,与自己联名通知诸位将领。费□欺哄魏延说:“我要为你回去向杨长史解释一下,他是个文官,不大懂军事,一定不会违抗你的命令。”魏延同意了,费□出营门后就拍马急行,一直跑回大营。过了一会儿,魏延后悔让费□回去,派人去追,但已追赶不上。魏延派人去窥视杨仪等人的动静,得知他们准备遵照诸葛亮生前的安排,各营按次序出发,撤回汉中。魏延大怒,赶在杨仪未出发之前,抢先率自己部下向南退去,沿途烧毁依山用木头建造起的阁道。魏延、杨仪都向朝廷上表,互相指控对方是叛逆,告急文书纷纷交到朝廷。后主心中无主,询问侍中董允、留府长史蒋琬,他们两人都保证杨仪不会叛变,对魏延却持怀疑态度。杨

仪等凿山通路,昼夜不停,紧跟在魏延军后。魏延先到,据守褒谷口,派兵迎击杨仪等。杨仪等命令何平在前边抵抗魏延,何平叱责魏延的先锋部队说:“诸葛丞相才死,尸骨未寒,你们这些人就敢这样!”魏延的部下知道这件事是魏延没有道理,没有人为他出力死战,反而纷纷逃散。魏延只好与儿子及几个亲信逃亡,奔向汉中。杨仪派马岱追上魏延,将他杀死。马岱把魏延的头颅送给杨仪,杨仪站起来,踏着魏延的头,骂道:“你这个平庸的奴才,如今还能作坏事不!”于是,朝廷下令杀死魏延的三族。起初,蒋琬得知魏延率军抢先南撤,就率领留守成都的各营禁卫军北上,赶赴汉中,去阻截魏延,已经出发数十里后,魏延的死讯传来,才又退回成都。推测魏延的本意,不北降魏国,而率军南归,只是想杀死杨仪等人。平时他们一直矛盾很大,魏延认为从声望上讲,应当由自己来代替诸葛亮,没想到却要听从杨仪的安排,所以他气忿难忍,铤而走险。魏延的想法不过如此,并不是想背叛蜀国。

杨仪,字威公,襄阳郡人。建安年间,曾作过荆州刺史傅群的主簿,后来背离了傅群,来投奔襄阳太守关羽。关羽命令他作功曹,派他带着使命西去拜见蜀先主刘备。刘备和杨仪谈话,议论军事和国家政事的方针计策,政治上的得失。刘备听了杨仪的议论非常高兴,便聘请他作左将军兵曹掾。等到刘备作了汉中王以后,提拔杨仪作尚书。刘备自称皇帝尊号以后,向东方征讨吴国。杨仪和尚书令刘巴两个人有矛盾,不能合作,被降职,在遥远的地方署理弘农太守之职。建兴三年,丞相诸葛亮任命杨仪作参军,管理丞相府的事务,将要向南行军。建兴五年,杨仪随从诸葛亮进军汉中。建兴八年,杨仪迁官长史,被加封为绥军将军。诸葛亮多次出兵,杨仪经

常规划军队的分布编排,想办法筹集粮食,不用费力计算思考,片刻时间就能处理完毕。军队戎旅的约束调度,大都由杨仪决定处理。诸葛亮十分爱惜杨仪的才干,依靠魏延的勇敢,经常为他们两个人互相不满意而感到遗憾,不忍心在他们之中偏袒一方而废弃另一方。建兴十二年,杨仪随从诸葛亮从汉中出征,驻扎在屯口。诸葛亮在与敌人交战的战场上去世。杨仪既能把全部军队带领回来,又讨伐了叛乱的魏延,并将魏延杀死,于是自以为自己的功勋最大,应该由自己代替诸葛亮执掌政权。杨仪叫都尉赵正来用周易给自己算一卦,卜出的卦是“家人”,杨仪见后默默不语,心中很不高兴。而诸葛亮平常暗地里观察评议,认为杨仪心胸狭窄,意向是让蒋琬接替。蒋琬便作了尚书令、益州刺史。杨仪回到成都,被拜作中军师,没有什么军队具体由他统帅,没有实际权力,只是安闲舒适而已。

以前,杨仪是刘备手下的尚书,蒋琬是尚书郎,低于杨仪。后来虽然二人都作丞相参军长史,但杨仪经常随从诸葛亮出征,担负了劳累繁重的工作,自己认为年龄、作官时间都在蒋琬之上,才能也超过蒋琬,因此心中的怨恨愤怒表现在言谈面色上,叹

息怒斥的声音发自内心。当时的人害怕他说话没有节制,没有人敢和他来往交谈,只有后军师费□去看他,安慰他。杨仪对费□发泄心中的不满,前前后后的情况都说了个遍。又对费□讲:“过去丞相去世的时候,我如果发动军队去附和魏延,我的境况还会落魄失意到这种地步吗?让人追悔莫及,再没有那个机会了。”费□秘密地上表,揭发了杨仪的这些话。建兴十三年,朝廷免除了杨仪的官职,把他流放到汉嘉郡去作平民。杨仪到了流放的地点,又上书进行诽谤,言语辞意过分激烈。朝廷便下令汉嘉郡逮捕杨仪。杨仪自杀,他的妻子儿女回到蜀郡。

评论说:刘封身居容易招致嫌疑的地位,而想到的防御手段却不足以保护自己。彭■、廖立二人以才能出众被提拔起来,李严以办事的才能和气度升到显要的地位,魏延以勇猛和有谋略受任要职,杨仪以当时担负的职务显贵,刘琰是旧日的宦宦,他们全在朝廷中担任了重要的官职,地位高贵。但察看他们的举动,寻索他们的言行是否符合礼法,就可以看到,他们招取到的灾祸,没有一件不是自己造成的。

(赵超译)

三国志卷四十二

蜀书十二

杜周杜许孟来尹 李譙郤传第十二

杜微字国辅，梓潼涪人也。少受学于广汉任安。刘璋辟为从事，以疾去官。及先主定蜀，微常称聋，闭门不出。建兴二年，丞相亮领益州牧，选迎皆妙简旧德，以秦宓为别驾，五梁为功曹，微为主簿。微固辞，举而致之。既致，亮引见微，微笑自陈谢。亮以微不闻人语，于坐上与书曰：“服闻德行，饥渴历时，清浊异流，无缘咨觐。王元泰、李伯仁、王文仪、杨季休、丁君幹、李永南兄弟、文仲宝等，每叹高志，未见如旧。猥以空虚，统领贵州，德薄任重，惨惨忧虑。朝廷今年始十八，天姿仁敏，爱德下士。天下之人思慕汉室，欲与君因天顺民，辅此明主，以隆季兴之功，著勋于竹帛也。以谓贤愚不相为谋，故自割绝，守劳而已，不图自屈也。”微自乞老病求归，亮又与书答曰：“曹丕篡弑，自立为帝，是犹土龙刍狗之有名也。欲与群贤因其邪伪，以正道灭之。怪君未有相诲，便欲求还于山野。丕又大兴劳役，以向吴、楚。今因丕多务，且以闭境勤农，育养民物，并治甲兵，以待其挫，然后伐之，可使兵不战民不劳而天下定也。君但当以德辅时耳，不责君军事，何为汲汲欲求去乎！”其敬微如此。拜为谏

议大夫，以从其志。

五梁者，字德山，犍为南安人也，以儒学节操称。从义郎迁谏议大夫、五官中郎将。

周群字仲直，巴西阆中人也。父舒，字叔布，少学术于广汉杨厚，名亚董扶、任安。数被征，终不诣。时人有问：“《春秋谶》曰‘代汉者当涂高’，此何谓也？”舒曰：“当涂高者，魏也。”乡党学者私传其语。群少受学于舒，专心侯业。于庭中作小楼，家富多奴，常令奴更直于楼上视天灾，才见一气，即白群，群自上楼观之，不避晨夜。故凡有气候，无不见之者，是以所言多中。州牧刘璋辟以为师友从事。先主定蜀，署儒林校尉。先主欲与曹公争汉中，问群，群对曰：“当得其地，不得其民也。若出偏军，必不利，当戒慎之！”时州后部司马蜀郡张裕亦晓占候，而天才过群，谏先主曰：“不可争汉中，军必不利。”先主竟不用裕言，果得地而不得民也。遣将军吴兰、雷铜等入武都，皆没不还，悉如群言。于是举群茂才。

裕又私语人曰：“岁在庚子，天下当易代，刘氏祚尽矣。主公得益州，九年之后，寅卯之间当失之。”人密白其言。初，先主与刘璋会涪，时裕为璋从事，侍坐。其人饶须，先主嘲之曰：“昔吾居涿县，特多毛姓，东西南北皆诸毛也，涿令称曰‘诸毛绕涿’”

居乎！”裕即答曰：“昔有作上党潞长，迁为涿令者，去官还家，时人与书，裕署潞则失涿，欲署涿则失潞，乃署曰‘潞涿君’。”先主无须，故裕以此及之。先主常衔其不逊，加忿其漏言，乃显裕谏争汉中不验，下狱，将诛之。诸葛亮表请其罪，先主答曰：“芳兰生门，不得不锄。”裕遂弃市。后魏氏之立，先主之薨，皆如裕所刻。又晓相术，每举镜视面，自知刑死，未尝不扑之于地也。

群卒，子巨颇传其术。

杜琼字伯瑜，蜀郡成都人也。少受学于任安，精究安术。刘璋时辟为从事。先主定益州，领牧，以琼为议曹从事。后主践阼，拜谏议大夫，迁左中郎将、大鸿胪、太常。为人静默少言，阖门自守，不与世事。蒋琬、费祎等皆器重之。虽学业入深，初不视天文有所论说。后进通儒譙周常问其意，琼答曰：“欲明此术甚难，须当身视，识其形色，不可信人也。晨夜苦剧，然后知之，复忧漏泄，不如不知，是以不复视也。”周因问曰：“昔周徵君以为当涂高者魏也，其义何也？”琼答曰：“魏，阙名也，当涂而高，圣人取类而言耳。”又问周曰：“宁复有所怪邪？”周曰：“未达也。”琼又曰：“古者名官职不言曹，始自汉已来，名官尽言曹，吏言属曹，卒言侍曹，此殆天意也。”琼年八十余，延熙十三年卒。著《韩诗章句》十余万言，不教诸子，内学无传业者。周缘琼言，乃触类而长之曰：“《春秋传》著秦穆侯名太子曰仇，弟曰成师。师服曰：‘异哉君之名子也，嘉耦曰妃，怨耦曰仇，今君名太子曰仇，弟曰成师，始兆乱矣，兄其替乎？’其后果如服言。及汉灵帝名二子曰史侯、董侯，既立为帝，后皆免为诸侯，与师服言相似也。先主讳备，其训具也，后主讳禅，其训授也，如言刘已具矣，当授与人也，意者甚于穆侯、灵帝之名子。”后宦人黄皓弄

权于内，景耀五年，宫中大树无故自折，周深忧之，无所与言，乃书柱曰：“众而大，期之会，具而授，若何复？”言曹者众也，魏者大也，众而大，天下其当会也，具而授，如何复有立者乎？蜀既亡，咸以周言为验。周曰：“此虽已所推寻，然有所因，由杜君之辞而广之耳，殊无神思独至之异也。”

许慈字仁笃，南阳人也。师事刘熙，善郑氏学，治《易》、《尚书》、《三礼》、《毛诗》、《论语》。建安中，与许靖等俱自交州入蜀。时又有魏郡胡潜，字公兴，不知其所以在益土。潜虽学不沾洽，然卓犖强识，祖宗制度之仪，丧纪五服之数，皆指掌画地，举手可采。先主定蜀，承丧乱历纪，学业衰废，乃鸠合典籍，沙汰众学，慈、潜并为学士，与孟光、来敏等典等旧文。值庶事草创，动多疑议，慈、潜更相克伐，谤讟忿争，形于声色，书籍有无，不相通借，时寻楚摠，以相震撻。其矜已妒彼，乃至于此。先主愍其若斯，群僚大会，使倡家假为二子之容，效其讼阅之状，酒酣乐作，以为嬉戏，初以辞义相难，终以刀杖相屈，用感切之。潜先没，慈后主世稍迁至大长秋，卒。子勋传其业，复为博士。

孟光字孝裕，河南洛阳人，汉太尉孟郁之族。灵帝末为讲部吏。献帝迁都长安，遂逃入蜀，刘焉父子待以客礼。博物识古，无书不览，尤锐意三史，长于汉家旧典。好《公羊春秋》而讥呵《左氏》，每与来敏争此二义，光常诎讪讷咋。先主定益州，拜为议郎，与许慈等并掌制度。后主践阼，为符节令、屯骑校尉、长乐少府，迁大司农。延熙九年秋，大赦，光于众中责大将军费祎曰：“夫赦者，偏枯之物，非明世所宜有也。衰弊穷极，必不得已，然后乃可权而行之耳。今主上仁贤，百僚称职，有何旦夕之危，倒悬之急，而数施非常之恩，以惠奸宄

之恶乎？又鹰隼始击，而更原宥有罪，上犯天时，下违人理。老夫耄朽，不达治体，窃谓斯法难以经久，岂具瞻之高美所望于明德哉！”祗但顾谢踟躇而已。光之指摘痛痒，多如是类。故执政重臣心不能悦，爵位不登，每直言无所回避，为世所嫌。太常广汉饯承、光禄勋河东裴儁等，年资皆在光后，而登据上列，处光之右，盖以此也。

后进文士秘书郎郤正数从光谘访，光问正太子所习读并其情性好尚，正答曰：“奉亲虔恭，夙夜匪懈，有古世子之风；接待群僚，举动出于仁恕。”光曰：“如君所道，皆家户所有耳；吾今所问，欲知其权略智调何如也。”正曰：“世子之道，在于承志竭欢，既不得妄有所施为，且智调藏于胸怀，权略应时而发，此之有无，焉可豫设也？”光解正慎宜，不为放谈，乃曰：“吾好直言，无所回避，每弹射利病，为世人所讪嫌（疑）省君意亦不甚好吾言，然语有次。今天下未定，智意为先，智意虽有自然，然亦可力强致也。此储君读书，宁当效吾等竭力博识以待访问，如博士探策讲试以求爵位邪！当务其急者。”正深谓光言为然。后光坐事免官，年九十余卒。

来敏字敬达，义阳新野人，来歙之后也。父艳，为汉司空。汉末大乱，敏随姊奔荆州，姊夫黄琬是刘璋祖母之侄，故璋遣迎琬妻，敏遂俱与姊入蜀，常为璋宾客。涉猎书籍，善《左氏春秋》，尤精于《仓》、《雅》训诂，好是正文字。先主定益州，署敏典学校尉，及立太子，以为家令。后主践阼，为虎贲中郎将。丞相亮住汉中，请为军祭酒、辅军将军，坐事去职。亮卒后，还成都，为大长秋，又免，后累迁为光禄大夫，复坐过黜。前后数贬削，皆以语言不节，举动违常也。时孟光亦以枢机不慎，议论干时，然犹愈于敏，俱以其耆宿学士见礼于世。而敏荆楚名族，东宫旧臣，特加优待，是故废而

复起。后以敏为执慎将军，欲令以官重自警戒也。年九十七，景耀中卒。子忠，亦博览经学，有敏风，与尚书向充等并能协赞大将军姜维。维善之，以为参军。

尹默字思潜，梓潼涪人也。益部多贵今文而不崇章句，默知其不博，乃远游荆州，从司马德操、宋仲子等受古学。皆通诸经史，又专精于《左氏春秋》，自刘歆条例，郑众、贾逵父子、陈元服虔注说，咸略通述，不复按本。先主定益州，领牧，以为劝学从事。及立太子，以默为仆，以《左氏传》授后主。后主践阼，拜谏议大夫。丞相亮住汉中，请为军祭酒。亮卒，还成都，拜太中大夫，卒。子宗传其业，为博士。

李譔字钦仲，梓潼涪人也。父仁，字德贤，与同县尹默俱游荆州，从司马徽、宋忠等学。譔具传其业，又从默讲论义理，五经、诸子，无不该览，加博好技艺，算术、卜数、医药、弓弩、机械之巧，皆致思焉。始为州书佐、尚书令史。延熙元年，后主立太子，以譔为庶子，迁为仆。转中散大夫、右中郎将，犹侍太子。太子爱其多知，甚悦之。然体轻脱，好戏啁，故世不能重也。著古文《易》、《尚书》、《毛诗》、《三礼》、《左氏传》、《太玄指归》，皆依准贾、马，异于郑玄。与王氏殊隔，初不见其所述，而意归多同。景耀中卒。时又有汉中陈术，字申伯，亦博学多闻，著《释问》七篇、《益部耆旧传》及《志》，位历三郡太守。

谯周字允南，巴西西充国人也。父岍，字荣始，治《尚书》兼通诸经及图、纬。州郡辟请，皆不应，州就假师友从事。周幼孤，与母兄同居。既长，耽古笃学，家贫未尝问产业，诵读典籍，欣然独笑，以忘寝食。研精《六经》，尤善书札。颇晓天文，而不以留意，诸子文章非心所存，不悉遍视也。

身長八尺，體貌素朴，性推誠不飾，無造次辯論之才，然潛識內敏。

建興中，丞相亮領益州牧，命周為勸學從事。亮卒於敵庭，周在家聞問，即便奔赴，尋有詔書禁斷，惟周以速行得達。大將軍蔣琬領刺史，徙為典學從事，總州之學者。

后主立太子，以周為仆，轉家令。時后主頗出遊觀，增廣聲樂。周上疏諫曰：「昔王莽之敗，豪傑並起，跨州據郡，欲弄神器，於是賢才智士思望所歸，未必以其勢之廣狹，惟其德之薄厚也。是故于時更始、公孫述及諸有大眾者多已廣大，然莫不快情恣欲，怠于為善，游獵飲食，不恤民物。世祖初入河北，馮異等勸之曰：『當行人所不能為。』遂務理冤獄，節儉飲食，動遵法度，故北州歌頌，聲布四遠。於是鄧禹自南陽追之，吳漢、寇恂未識世祖，遙聞德行，遂以權計舉漁陽、上谷突騎迎于廣阿。其餘望風慕德者邳彤、耿純、劉植之徒，至于輿病賚棺，縋負而至者，不可勝數，故能以弱為強，屠王郎、吞銅馬、折赤眉而成帝業也。及在洛陽，嘗欲小出，車駕已御，姚期諫曰：『天下未寧，臣誠不願陛下細行數出。』即時還車。及征隗囂，潁川盜起，世祖還洛陽，但遣寇恂往，恂曰：『潁川以陛下遠征，故奸猾起叛，未知陛下還，恐不時降，陛下自臨潁川，賊必即降。』遂至潁川，竟如恂言。故非急務，欲小出不敢，至于急務，欲自安不為，故帝者之欲善也如此！故《傳》曰『百姓不徒附』，誠以德先之也。今漢遭厄運，天下三分，雄哲之士思望之時也。陛下天姿至孝，喪逾三年，言及隕涕，雖曾、閔不過也。敬賢任才，使之盡力，有逾成、康。故國內和一，大小戮力，臣所不能陳。然臣不勝大願，願復廣人所不能者。夫挽大重者，其用力苦不眾，拔大根者，其善術苦不廣，且承事宗廟者，非徒求福祐，所以率民尊上也。至于四時之祀，或有不臨，池苑之

觀，或有仍出，臣之愚滯，私不自安。夫憂責在身者，不暇盡樂，先帝之志，堂構未成，誠非盡樂之時。原省減樂官、後宮所增造，但奉修先帝所施，下為子孫節儉之教。」徙為中散大夫，猶侍太子。

于時軍旅數出，百姓凋瘵，周與尚書令陳祗論其利害，退而書之，謂之《仇國論》。其辭曰：「因餘之國小，而肇建之國大，並爭于世而為仇敵，因餘之國有高賢卿者，問于伏愚子曰：『今國事未定，上下勞心，往古之事，能以弱勝強者，其術何如？』伏愚子曰：『吾聞之，處大無患者恒多慢，處小有憂者恒思善，多慢則生亂，思善則生治，理之常也。故周文養民，以少取多，勾踐恤眾，以弱斃強，此其術也。』賢卿曰：『曩者項強漢弱，相與戰爭，無日寧息，然項羽與漢約分鴻溝為界，各欲歸息民，張良以為民志既定，則難動也，尋帥追羽，終斃項氏，豈必由文王之事乎？』

肇建之國方有疾疢，我因其隙，陷其邊陲，覬增其疾而斃之也。」伏愚子曰：「當殷、周之際，王侯世尊，君臣久固，民習所專，深根者難拔，據固者難遷。當此之時，雖漢祖安能杖劍鞭馬而取天下乎？當秦罷侯置守之後，民疲秦役，天下土崩，或歲改主，或月易公，鳥驚獸駭，莫知所從，於是豪強並爭，虎裂狼分，疾搏者獲多，迟后者見吞。今我與肇建皆傳國易世矣，既非秦末鼎沸之時，實有六國并據之勢，故可為文王，難為漢祖。夫民疲勞則騷擾之兆生，上慢下暴則瓦解之形起。諺曰：『射幸數跌，不如審發。』是故智者不為小利移目，不為意似改步，時可而后動，數合而后舉，故湯、武之師不再戰而克，誠重民勞而度時審也。如遂極武黷征，土崩勢生，不幸遇難，雖有智者將不能謀之矣。若乃奇變縱橫，出入無間，沖波截轍，超谷越山，不由舟楫而濟盟津者，我愚子也，實所不及。」

后遷光祿大夫，位亞九列。周雖不與

政事，以儒行见礼，时访大议，辄据经以对，而后生好事者亦咨问所疑焉。

景耀六年冬，魏大将军邓艾克江由，长驱而前。而蜀本谓敌不便至，不作城守调度，及闻艾已入平，百姓扰扰，皆进山野，不可禁制。后主使群臣会议，计无所出。或以为蜀之与吴，本为和国，宜可奔吴；或以为南中七郡，阴险斗绝，易以自守，宜可奔南。惟周以为：“自古以来，无寄他国为天子者也，今若入吴，固当臣服。且政理不殊，则大能吞小，此数之自然也。由此言之，则魏能并吴，吴不能并魏明矣。等为称臣，为小孰与为大？再辱之耻，何与一辱？且若欲奔南，则当早为之计，然后可果；今大敌以近，祸败将及，群小之心，无一可保，恐发足之日，其变不测，何至南之有乎！”群臣或难周曰：“今艾以不远，恐不受降，如之何？”周曰：“方今东吴未宾，事势不得不受之，受[之]之后，不得不礼。若陛下降魏，魏不裂土以封陛下者，周请身诣京都，以古义争之。”众人无以易周之理。

后主犹疑于入南，周上疏曰：“或说陛下以北兵深入，有欲适南之计，臣愚以为不安。何者？南方远夷之地，平常无所供为，犹数反叛，自丞相亮南征，兵势逼之，穷乃率从。是后供出官赋，取以给兵，以为愁怨，此患国之人也。今以穷迫，欲往依恃，恐必复反叛，一也。北兵之来，非但取蜀而已，若奔南方，必因人势衰，及时赴追，二也。若至南方，外当拒敌，内供服御，费用张广，他无所取，耗损诸夷必甚，甚必速叛，三也。昔王郎以邯郸僭号，时世祖在信都，畏逼于郎，欲弃还关中。邳彤谏曰：‘明公西还，则邯郸城民不肯捐父母，背城主，而千里送公，其亡叛可必也。’世祖从之，遂破邯郸。今北兵至，陛下南行，诚恐邳彤之言复信于今，四也。愿陛下早为之图，可获爵土；若遂适南，势穷乃服，其祸必深。《易》曰：亢之为言，知得而不知丧，知存

而不知亡，知得失存亡而不失其正者，其惟圣人乎！”言圣人知命而不苟必也。故尧、舜以子不善，知天有授，而求授人；子虽不肖，祸尚未萌，而迎授于人，况祸以至乎！故微子以殷王之昆，面缚衔璧而归武王，岂所乐哉，不得已也。”于是遂从周策。刘氏无虞，一邦蒙赖，周之谋也。

时晋文王为魏相国，以周有全国之功，封阳城亭侯。又下书辟周，周发至汉中，困疾不进。咸熙二年夏，巴郡文立从洛阳还蜀，过见周。周语次，因书版示立曰：“典午忽兮，月酉没兮。”典午者谓司马也，月酉者谓八月也，至八月而文王果崩。晋室践阼，累下诏所在发遣周。周遂舆疾诣洛，泰始三年至，以疾不起，就拜骑都尉，周乃自陈无功而封，求还爵土，皆不听许。

五年，予尝为本郡中正，清定事讫，求休还家，往与周别。周语予曰：“昔孔子七十二、刘向、扬雄七十一而没，今吾年过七十，庶慕孔子遗风，可与刘、扬同轨，恐不出后岁，必便长逝，不复相见矣。”疑周以术知之，假此而言也。六年秋，为散骑常侍，疾笃不拜，至冬卒。凡所著述，撰定《法训》、《五经论》、《古史考》之属百余篇。周三子熙、贤、同。少子同颇好周业，亦以忠笃质素为行，举孝廉，除锡令、东宫洗马，召不就。

郤正字令先，河南偃师人也。祖父俭，灵帝末为益州刺史，为盗贼所杀。会天下大乱，故正父揖因留蜀。揖为将军孟达营都督，随达降魏，为中书令史。正本名纂。少以父死母嫁，单茆只立，而安贫好学，博览坟籍。弱寇能属文，人为秘书吏，转为令史，迁郎，至令。性淡于荣利，而尤耽意文章，自司马、王、扬、班、傅、张、蔡之俦，遗文篇赋，及当世美书善论，益部有者，则钻凿推求，略皆寓目。自在内职，与宦人黄皓比屋周旋，经三十年。皓从微至贵，操弄威

权正既不为皓所爱，亦不为皓所憎，是以官不过六百石，而免于忧患。

依则先儒，假文见意，号曰《释讥》，其文继于崔駰《达旨》。其辞曰：“或有讥余者曰：闻之前记，夫事与时并，名与功偕，然则名之与事，前哲之急务也。是故创制作范，匪时不立，流称垂名，匪功不记，名必须功而乃显，事亦俟时以行止，身没名灭，君子所耻。是以达人研道，探赜索微，观天运之符表，考人事之盛衰，辩者驰说，智者应机，谋夫演略，武士奋威，云合雾集，风激电飞，量时揆宜，用取世资，小屈大申，存公忽私，虽尺枉而寻直，终扬光以发辉也。今三方鼎峙，九有未义，悠悠四海，婴丁祸败，嗟道义之沉塞，愍生民之颠沛，此诚圣贤拯救之秋，烈士树功之会也。吾子以高郎之才，珪璋之质，兼览博窥，留心道术，无远不致，无幽不悉，挺身取命，干兹奥秘，踣躄紫闼，喉舌是执，九考不移，有入无出，穷古今之真伪，计时务之得失。虽时献一策，偶进一言，释彼官责，慰此素飧，固未能输竭忠款，尽沥胸肝，排方入直，惠彼黎元，俾吾徒草鄙并有闻焉也。盍亦缓衡缓轡，回轨易涂，舆安驾肆，思马斯徂，审厉揭以投济，要夷庚之赫抚，播秋兰以芳世，副吾徒之披图，不亦盛与！”余闻而叹曰：“呜呼，有若云乎邪！夫人心不同，实若其面，子虽光丽，既美且艳，管窥筐举，守厥所见，未可以言八紘之形埒，信万事之精练也。”或人率尔仰而扬衡曰：“是何言与！是何言与！”

“余应之曰：虞帝以面从为戒，孔圣以悦己为尤，若子之言，良我所思，将为吾子论而释之。昔在鸿荒，矇昧肇初，三皇应□，五帝承符，爰暨夏、商，前典攸书。姬衰道缺，霸者翼扶，嬴氏惨虐，吞嚼八区，于是从横云起，狙诈如星，奇袞蜂动，智故萌生；或饰真以为仇伪，或挟邪以干荣，或诡道以要上，或鬻技以自矜，背正崇邪，弃直就佞，

忠无定分，义无常经。故鞅法穷而愿作，斯义败而奸成，吕门大而宗灭，韩辩立而身刑。夫何故哉？利回其心，宠耀其目，赫赫龙章，铄铄车服，偷幸苟得，如反如仄，淫邪荒迷，姿睢自极，和鸾未调而身在辕侧，庭宁未践而栋折榱覆。天收其精，地缩其泽，人吊其躬，鬼芟其额。初升高冈，终陨幽壑，朝含荣润，夕为枯魄。是以贤人君子，深图远虑，畏彼咎戾，超然高举，宁曳尾于涂中，秽浊世之休誉。彼岂轻主慢民，而忽于时务哉？盖《易》著行止之戒，《诗》有靖恭之叹，乃神之听之而道使之然也。自我大汉，应天顺民，政治之隆，皓若阳春，俯宪坤典，仰式乾文，播皇泽以熙世，扬茂化之馥醇，君臣履度，各守厥真；上垂询纳之弘，下有匡救之责，士无虚华之宠，民有一行之迹，粲乎亘亘，尚此忠益。然而道有隆窳，物有兴废，有声有寂，有光有翳。朱阳否于素秋，玄阴抑于孟春，羲和逝而望舒系，运气匿而耀灵陈。冲、质不永，桓、灵坠败，英雄云布，豪杰盖世，家挟殊议，人怀异计，故从横者欵彼其胸，狙诈者暂吐其舌也。今天纲已缀，德树西邻，丕显祖之宏规，靡好爵于士人，兴五教于训俗，丰九德以济民，肃明祀以禘祭，几皇道以辅真。虽踣者未一，伪者未分，圣人垂戒，盖均无贫；故君臣协美于朝，黎庶欣戴于野，动若重规，静若叠矩。济济伟彦，元凯之伦也，有过必知，颜子之仁也，侃侃庶政，冉、季之治也，鹰扬鸷腾，伊、望之事也；总群俊之上略，含薛氏之三计，敷张、陈之秘策，故力征以勤世，援华英而不遑，岂暇修枯箠于榛秽哉！然吾不才，在朝累纪，托身所天，心焉是恃。乐沧海之广深，叹嵩岳之高峙，闻仲尼之赞商，感乡校之益己，彼平仲之和羹，亦进可而替否，故矇冒瞽说，时有攸献，譬遵人之有采于市间，游童之吟咏乎疆畔，庶以增广福祥，输力规谏。若其合也，则以暗协明，进应灵符，如其违也，自我常分，退守

已愚。进退任数,不矫不诬,循性乐天,夫何恨诸?此其所以既入不出,有而若无者也。狭屈氏之常醒,浊渔父之必醉,溷柳季之卑辱,褊夷、叔之高怒。合不以得,违不以失,得不克讫,失不惨悸;不乐前以顾轩,不就后以虑轻,不鬻誉以干泽,不辞愆以忌绌。何责之释?何殍之恤?何方之排?何直之入?九考不移,固其所执也。方今朝士山积,髦俊成群,犹鳞介之潜乎巨海,毛羽之集乎邓林,游禽逝不为之鲜,浮鲂臻不为之殷。且阳灵幽于唐叶,阴精应于商时,阳盱请而洪灾息,桑林禱而甘泽滋。行止有道,启塞有期。我师遗训,不怨不尤,委命恭己,我又何辞?辞穷路单,将反初节,综坟典之流芳,寻孔氏之遗艺,缀微辞以存道,宪先轨而投制,黜叔胖之优游,美疏氏之遐逝,收止足以言归,泛皓然以容裔,欣环堵以恬娱,免咎悔于斯世,顾兹心之未泰,惧未涂之泥滞,仍求激而增愤,肆中怀以告誓。昔九方考精于至贵,秦牙沉思于殊形,薛烛察宝以飞誉,瓠梁托弦以流声,齐隶拊髀以济文,楚客潜寇以保荆,雍门援琴而挟说,韩哀秉轡而驰名,卢敖翱翔乎玄阙,若士竦身于云清。余实不能齐技于数子,故乃静然守己而自宁。”

景耀六年,后主从谯周之计,遣使请降于邓艾,其书,正所造也。明年正月,钟会作乱成都,后主东迁洛阳,时扰攘仓卒,蜀之大臣无翼从者,惟正及殿中督汝南张通,舍妻子单身随侍。后主赖正相导宜适,举动无阙,乃慨然叹息,恨知正之晚。时论嘉之。赐爵关内侯。泰始中,除安阳令,迁巴西太守。泰始八年诏曰:“正昔在成都,颠沛守义,不违忠节,及见受用,尽心干事,有治理之绩,其以正为巴西太守。”咸宁四年卒。凡所著述诗论赋之属,垂百篇。

评曰:“杜微修身隐静,不役当世,庶几夷、皓之概。周群占天有征,杜琼沉默慎

密,诸生之纯也。许、孟、来、李,博涉多闻,尹默精于《左氏》,虽不以德业为称,信皆一时之学士。谯周词理渊通,为世硕儒,有董、扬之规,郤正文辞灿烂,有张、蔡之风,加其行止,君子有取焉。二子处晋事少,有蜀事多,故著于篇。

【译文】

杜微字国辅,梓潼涪县人。小时候他从师广汉人任安学习。刘璋调用他任从事,他因病离任。等到刘备平定蜀郡以后,杜微经常自称耳聋,紧闭家门不外出。建兴二年,丞相诸葛亮兼任益州州牧,选拔人才时,都是精选素有名望的人,任命奉宓为别驾,五梁任功曹,杜微任主簿。杜微坚决推辞,诸葛亮就用车把他接来。杜微被接来以后,诸葛亮接见了。杜微亲自陈说歉意。诸葛亮以为杜微听不见别人说话,就在座位上给他写信道:“我私下听说您的品行,如饥似渴地仰慕您已历时很久,只因你我政治上的志趣不同,使我无缘向您求教。王元泰、李伯仁、王文仪、杨季休、丁君干、李永南兄弟和文仲宝等人,每每赞叹您的高洁志向,我虽然还没见到您,却感到我们如同旧交一样。我在仓促间凭着徒有虚名的德行,统理您所在的益州,德望浅薄而职责重大,因此忧虑重重。朝廷的主公今年才十八岁,他生来仁慈聪慧,爱慕有德的人,谦恭地对待有才的人。天下的人思念仰慕汉室,都想和您一起承接天命,顺应民心,辅佐这位圣明君主,从而振兴大汉未世的功业,在史册上留下功勋。您认为贤能的人和愚昧的人不能共同谋议大事,因此您把自己和尘世隔绝开来,只想安于劳苦的生活而已,不想委屈自己吧。”杜微推托自己年老有病请求回归故里,诸葛亮又用书写的方式答复他说:“曹丕篡夺帝位、谋杀国君,把自己立为皇帝,这好比土龙、草狗一样只是徒有虚名。我要和各位贤人

一起,趁他为非作歹的时候用正义消灭他。奇怪的是您还没教诲我,就想要求回到山野去。曹丕又大兴劳役,向吴、楚方向发展。现在我们趁曹丕劳役繁多的机会,暂且关闭四境,鼓励农桑,养育百姓,生息万物,同时修造铠甲和兵器,等待曹军疲惫,然后再讨伐他们,这样就可以让军队不打仗,人民不劳苦而使天下平定。您只要用德行辅佐当今的国事,不求您过问军事,为什么您还是急急忙忙地要求离开呢!”诸葛亮就是这样敬重杜微。杜微被任命为谏议大夫,以随从他的志向。

五梁,字德山,犍为南安人。他凭着儒家的学问和节操著称。他从议郎升为谏议大夫和五官中郎将。

周群字仲直,巴西阆中人。他的父亲周舒字叔布,从小向广汉人杨厚学习道术,名望仅次于董扶和任安。周舒多次被征召,他始终不去上任。当世人有的问他:“《春秋谶》上面写着:代替汉朝兴起的是‘当涂高’,这说的是什么呢?”周舒说:“‘当涂高’就是魏。”他的同乡学者私下都传播着周舒说的话。周群小时候从师周舒学习,一心一意地研究占候业。他在庭院中建起一座小楼,家中富有并且豢养了许多家奴,他经常让家奴轮流在小楼上值班,察看自然灾害,只要看到微小的气候变化,马上就禀告周群,周群亲自上楼观看,不论清晨还是深夜都不错过机会观测。因此凡是有征候的变化,周群没有不发现它们的,因此他所说的吉凶事大多能说中。州牧刘璋调用他任师友从事。刘备平定蜀郡后,周群署理儒林校尉。刘备打算与曹操争夺汉中,征询周群的意见,周群回答说:“能取得那里的土地,但不能得到那里的人民。假如派出小股部队,一定出师不利,应该对此小心谨慎。”当时州后部司马蜀郡人张裕也通晓占候术,而他的天赋又超过周群,

他劝谏刘备说:“不能与曹魏争夺汉中,否则,我们的军队必将出师不利。”刘备到底没有采用张裕的话,后来果然取得了汉中的土地而没得到百姓。派遣将军吴兰和雷铜等人攻入武都郡,全军覆没无人回来,全部结局都象周群预言的那样。于是他被推举为茂才。

张裕又私下告诉别人说:“庚子年间,天下应当改朝换代,刘氏的国统已经到头。主公取得益州,九年以后,在壬寅年和癸卯年之间必将失掉它。”有人秘密地向刘备禀告了张裕说的话。起初,刘备和刘璋在涪县会面时,张裕担任刘璋的从事,在一旁陪坐。他这个人胡须浓密,刘备嘲笑他说:“过去我住在涿县时,姓毛的特别多,东西南北都有许多毛。涿县县令声称说:‘许多毛(毛)绕涿(馘)而居。’”张裕当即反唇相讥说:“过去有个人当了上党郡潞县县长,后来升任涿县县令,他离任回家时,当时有人给他写信,要是写上了潞县就丢掉了涿县,而写上涿县又失去潞县,他就写道‘潞(露)涿(馘)君’。”刘备没有胡须,因此张裕就用这个办法回敬他。刘备时常怨恨张裕说话不恭敬,更恼怒他泄露机密的那番话,于是就挑出张裕谏诤汉中战役没有应验的话,要把他杀掉。诸葛亮呈表请求宽恕他的罪过,刘备回答说:“芳香的兰草生在门庭,不得不锄掉。”张裕终于被处以死刑。后来魏氏称帝,刘备驾崩,全都象张裕所预料的那样。张裕又懂得相面术,每当他举起镜子照自己的脸时,就知道自己会被处死,没有不在地上扑打镜子的。

周群去世后,他的儿子周巨多少承受了他的占候术。

杜琼字伯瑜,蜀郡成都人。他小时候跟随任安学习,精心研究任安的学术。在刘璋时期他被调用任从事。刘备平定益州以后,兼任益州州牧,任命杜琼为议曹从

事。刘禅登基后,任命他担任谏议大夫,后来又提升他为左中郎将、大鸿胪和太常。杜琼为人沉默寡言,闭门自守节操,不参与世间的事务。蒋琬和费□等人都很器重他。虽然他的学业已经进入很深的境界,但是他从一开始就不观察天象也不发表什么评论。后辈学识渊博的学者谯周曾经问过他的想法,杜琼回答说:“想要弄清楚这种法术非常难,必须亲自观察,辨识天象的形貌和颜色,不能轻信别人。经过昼夜的艰苦劳动,然后才能知道吉凶,又怕泄露出去,反而不如不知道,因此我不再去观测天象。”谯周接着问道:“周徵君认为‘当涂高’指的是魏,这是什么意思?”杜琼回答说:“魏是观阙的名称,正对着道路而又高大,这位圣人只是根据魏国与魏阙的‘魏’字同字才这样说的罢了。”杜琼又问谯周说:“难道还有什么疑问吗?”谯周回答:“我还是不明白。”杜琼又说:“古时候称官职不说‘曹’字,自汉代以来,官名中都带个‘曹’字,低级的官吏称作‘属曹’,官卒称作‘侍曹’,这大概就是天的意志吧。”杜琼八十多岁,在延熙二十三年去世。他撰写了《韩诗章句》十多万字,他不把自己的学问教授给他的儿子们,因此讖纬之学没有传授学业的人。以后,谯周按照杜琼的方法,就把类似的情况加以发挥说:“《春秋传》写着晋穆侯为太子起名为仇,他的弟弟名字叫成师。师服说:‘国君为儿子取名真奇怪!和睦的夫妻称作妃,不和睦的夫妻称作仇,现在国君为太子取名为仇,弟弟叫做成师,一开始就预兆着悖乱,恐怕哥要被废弃吧?’从那以后发生的事果然像师服说的那样。还有汉灵帝为他的两个儿子取名为史侯、董侯,他们被立为皇帝以后又都被免为诸侯,这和师服说的话很相似。先主名叫刘备;‘备’字解释为‘具’,后主名叫刘禅;‘禅’字解释为‘授’,就好比说刘氏的国统已经完备,应该传授给别

人,看来这比穆侯和灵帝为儿子取名的结局更凄惨。”后来太监黄皓在宫廷中玩弄权势,景耀五年时,宫中的大树无缘无故地自己折断了,谯周为此深感忧虑,又没有什么可交谈的人,他就在柱子上写道:“众多而且高大,如期而聚会,具备了就该授予他人了,怎么能再有立的呢?”这些话的意思是说:“曹”为“众”义;“魏”为“大”义,众而且大,天下恐怕应该集中在曹氏手中了,具备了就该授予他人,怎么能再有登上帝位的人呢?蜀国灭亡以后,事情全都按照谯周的话应验了。谯周说:“这虽然是我自己推求出来的话,却有所因循,是把杜琼的话加以推广罢了,我实在没有什么神奇独到的才能。”

许慈字仁笃,南阳人。他以师礼事奉刘熙,擅长郑玄的学问,研究《易经》、《尚书》、《三礼》、《毛诗》和《论语》。建安时期,许慈和许靖等人一起从交州进入蜀郡。当时还有魏郡人胡潜,字公兴,不知他为什么流落到益州的土地上。胡潜的学问虽然不渊博,但是他博闻强记,卓越超群,凡是祖宗制度的准则,丧事五服的礼数,他都能指着手掌或在地上写写画画,信手拈来。刘备平定蜀郡后,在连年祸乱、学业衰废之后,又聚集典籍,同时精选各家学派,于是许慈和胡潜同时成为学士,与孟光、来敏等人掌管先代的典章制度。正当各种事务还在草创的时期,又经常产生很多疑议,许慈和胡潜互相攻击,他们的怨恨仇视都从语调和表情上表现出来。对于没有的书籍,两人互不相借,还经常寻衅动手打架,想以此震慑制服对方。他们夸耀自己、忌恨对方,竟然到了这种地步。刘备为他们这样不和睦而忧虑,就借百官举行盛大朝会的时机,让歌舞艺人装扮成这两个人的模样,模仿他们争执打斗的样子,在酒意正浓音乐奉起时,以此作为娱乐,起初他们用言词

互相责难,最后则动用刀棒迫使对方屈服,以此感化打动他们。后来胡潜先死去,许慈在刘禅在位时期逐渐升到长大长秋,后来去世。他的儿子许勋承受了他的学业,又成为博士。

孟光字孝裕,河南洛阳人,与汉太尉孟郁同族。在汉灵帝末年孟光任讲部吏。汉献帝把国都迁到长安时,孟光就逃亡进入蜀郡。刘焉父子以宾客之礼对待他。孟光知识渊博,了解古代文化,没有什么书他不看的,尤其对《史记》、《汉书》和《东观汉记》三部书有专门研究,精通汉朝过去的典制。孟光喜爱公羊高的《春秋传》,却非难《左氏传》,每当和来敏争论这两部书的意义时,孟光常常大声吵嚷着争辩。刘备平定益州后,任命孟光为议郎,与许慈等人共同掌管典章制度。刘禅登基以后,孟光担任符节令、屯骑校尉和长乐少府,又升为大司农。延熙九年秋天,大赦天下,孟光在众人面前责备大将军费□说:“赦罪这种办法,是使国家瘫痪的东西,不是圣明的时代应该采用的措施。假如国家衰败凋敝、困厄到极点,在万不得已的情况下,然后才可以权衡利弊施行大赦。如今主上仁慈贤惠,百官都能胜任职守,有什么朝夕将至的祸难,处境险恶的危急,从而多次施舍不同寻常的恩泽,去惠顾恶人歹徒的罪恶呢?此外官吏们刚象鹰隼那样打击了他们,朝廷却又宽赦这些有罪的人,这样对上触犯了天命,对下违背了人情。我年老体衰,不通晓治国的纲要,但我私下认为这种作法难以长久,哪里是执政者的伟大英明,对完美德行的期望呢?”费□只是回头赔罪,局促不安而已。孟光指责错误的方式,大多都如同这样,因此身居要职的大臣,内心都极不高兴,孟光的爵位也不能晋升。他每每直言,没有什么回避,成为他们交替嫌弃的人。太常广汉人谭承、光禄勋河东人裴

隽等人,年龄资历都在孟光之后,却都晋升占据了高位,越居孟光之上,大概就是因为这个原因吧。

后辈文士秘书郎■正多次向孟光征求意见,孟光问■正太子研读什么书以及他的性情、爱好,■正回答说:“太子侍奉父母毕恭毕敬,清晨和夜晚从不懈怠,具有古代太子的风度,他接待群臣,一举一动全都合乎仁恕之道。”孟光说:“照您所说,那么家家户户都会有这样的人,我今天要问的情况,是想知道他的权谋才干。”■正说:“太子的处世方法,在于顺承父母的心愿,力求父母的欢心,既不能随便有什么作为,而且应把才干埋藏在心中,权谋应顺应时机而发挥产生,他有没有权谋才干怎么可以预先设想呢?”孟光知道■正为人谨慎,说话办事有分寸,不会放纵言谈,就说:“我喜欢有话直说,没有什么可以回避的,每次指责时弊,都被世人非议嫌弃,看您的意思,也不太喜欢我说的话,然而我的话是有先后条理的。如今天下还不安定,能思考多智谋就是处世的首要条件,能思考多智谋虽然有天生的因素,但也可能通过努力尽力做到。这位太子读书,怎么能仿效我们这些人竭力使知识广博后再等待别人询问呢?怎么能如同博士那样通过考核策对、研习试用以谋求爵位呢?他应当努力学习那些急需的知识。”■正认为孟光的看法十分正确。后来孟光因事获罪被免掉官职,九十多岁时去世。

来敏字敬达,义阳新野人,是来歙的后代。他的父亲来艳,担任汉朝的司空。汉代末年天下大乱,来敏跟随姐姐逃亡到荆州,他的姐夫黄琬是刘璋祖母的侄子,因此刘璋派人迎接黄琬的妻子,来敏就和姐姐一道进入蜀郡,经常成为刘璋的宾客。来敏广泛阅读书籍,擅长左氏《春秋》,尤其对《仓颉篇》和《尔雅》的训诂很精通,喜欢

校正文字。刘备平定益州以后,任来敏为典学校尉,到确立太子时,又让他担任家令。刘禅登基以后,来敏任虎贲中郎将。丞相诸葛亮率军驻扎在汉中时,请来敏担任军祭酒、辅军将军,后来因事获罪离职。诸葛亮去世后,来敏回到成都担任大长秋,又被免职,后来接连升任为光禄大夫,再次犯错误被贬退。来敏前后多次受到贬职、革职,全都因为说话不加节制,行动违背常规。当时孟光也因为言行不谨慎,发表干预时政的议论,但他比来敏还严重,他们都因为年老博学的师长而被当时的人们尊敬。来敏是荆楚的豪门世族,太子的老臣,特别加以优待,因此被废弃后又起用为官。后来刘禅任命来敏为执慎将军,想让他利用官职名称深深地警戒自己。来敏九十七岁时,在景耀年间去世。他的儿子来忠,也广泛地阅读儒家经典,具有来敏的风度,与尚书向充等人一起协同赞助大将军姜维。姜维对他很友善,任命他为参军。

尹默字思潜,梓潼涪县人。益州多数学者重视今文经学却不重视章句,尹默知道自己学识不够渊博,就远游到荆州,跟随司马德操、宋仲子等人学习古文经学。尹默完全通晓各部经书、史书后,又专心致志地研究左代《春秋》,从刘歆校书的条例到郑众、贾逵父子、陈元和服虔的注释说解,全都能大致述说出来,不必再依照原本。刘备平定了益州,兼任州牧时,任命尹默担任劝学从事。到确立太子以后,任尹默为仆射,用《左氏传》教授刘禅。刘禅继位后,任命尹默为谏议大夫。丞相诸葛亮屯兵驻扎汉中时,请他出任军祭酒,诸葛亮去世后,尹默回到成都,担任太中大夫,后来去世。他的儿子尹宗继承了他的学业,担任博士。

李■字钦仲,梓潼涪县人。他的父亲

李仁字德贤,与同县的尹默一起到荆州游学,跟随司马徽、宋忠等人学习。李■全部承受了他们的学业,又跟随尹默谈论经义名理,五经和诸子百家他都全部阅读,加上他广泛地喜爱技艺、算术、占卜术、医药、弓箭、机械的技巧,对这些学科他都探讨过。李■最初担任州书佐和尚书令史。延熙元年,刘禅确立太子后,任命李■担任庶子,又升任仆射。后来转任中散大夫、右中郎将,仍然侍奉太子。太子爱慕李■知识丰富,非常喜欢他。然而李■行为轻佻,喜欢嘲弄别人,因此世人不重视他。李■撰写了古文《易经》、《尚书》、《毛诗》、《三礼》、《左氏传》、《太玄指归》等书,全部以贾逵、马融的说法为准则,而与郑玄的看法不同。他与王肃相距很远,当初没看到王肃写作的东西,但是两人的见解有很多相同之处,李■在景耀年间去世。当时又有汉中人陈术,字申伯,也是学识渊博,他撰写了《释问》七篇、《益部耆旧传》和《志》,历任三个郡的太守。

谯周字允南,巴西西充国人。他的父亲谯珝字荣始,研究过《尚书》,同时精通各种经典以及图□讖纬。州郡征召邀请他,他都不应召。州府就地让他代理师友从事。谯周从小是孤儿,和舅父住在一起。长大以后,他沉湎在古书当中勤奋学习,家里虽然贫穷却不过问家里的产业,诵读典籍时,常高兴得自己笑起来,以至于忘记了睡觉和吃饭。谯周精心研究“六经”,尤其擅长写书信。他很懂得天文,但不留心,诸子百家的著作,不是心里所关注的,便不去通读。谯周身高八尺,外表衣着朴素,他的性情待人真诚,不加任何掩饰,他没有急中生智、能言善辩的才能,内心却有见识,很机敏。

建兴期间,丞相诸葛亮兼任益州州牧,任命谯周为劝学从事。诸葛亮在战场上去

世 谯周在家中听到音信 ,马上飞奔前往 ,不久有诏书禁止到那里去 ,只有谯周因为急速赶路才得以到达。大将军蒋琬兼任刺史时 ,谯周调任典学从事 ,统理益州的学者。

刘禅策立太子后 ,任命谯周担任仆 后转任家令。当时刘禅经常外出游玩 ,还不断增加声色娱乐的享受。谯周上疏劝谏说 :‘过去王莽败亡以后 ,豪杰同时兴起 ,占据州郡 ,都想把玩帝王玉玺 ,这时贤能的人才、有谋略的人士 ,大家思念、仰慕可归附的人 ,不一定根据他势力的大小 ,只是看他德行的厚薄。因此当时更始皇帝、公孙述以及许多领有部众的人 ,多数人的势力已经壮大 ,然而没有谁不随心所欲地享乐 ,放弃了积德行善 ,只管外出打猎吃喝玩乐 ,却不体恤民众。世祖光武帝刚刚进入河北的时候 ,冯异等人劝他说 :‘应该做别人不能做的事情。’于是世祖致力于审理冤案 ,节约俭省吃喝用品 ,行动遵守法度 ,因此北方州郡的民众都歌颂赞叹 ,世祖的声望传到四方边远地区。于是邓禹从南阳追随他 ,吴汉和寇恂不认识世祖 ,只是在远方听说他的德行 ,就使用随机应变的计谋 ,率领渔阳和上谷的精兵 ,在广阿迎接世祖。其余那些看到世祖的声势 ,仰慕他的德行的人 ,如邳彤、耿纯、刘植一类人 ,以至于那些身患疾病、携带棺材 ,用襁褓背着婴儿投奔世祖的人数不胜数 ,因此世祖才能以弱胜强 ,杀死王郎 ,吞并铜马军 ,挫败赤眉军从而完成帝王大业。到了洛阳以后 ,世祖曾经打算短时间的出行 ,车驾已经准备好 ,姚期劝谏说 :‘天下还没安宁 ,我实在不希望陛下身着便服多次外出。’世祖马上就调车而回。等到征讨隗嚣时 ,颍川的强盗兴起闹事 ,世祖回到洛阳 ,只派寇恂前往 ,寇恂说 :‘颍川由于陛下远征 ,因此奸险狡猾的人才起兵叛乱 ,他们不知道陛下已经回来 ,恐怕不会及时降顺 ,如果您亲自到那里

去 ,颍川的盗贼一定马上投降。’世祖就亲临颍川 ,结果正像寇恂所说的那样。因此 ,如果不是急需办理的事情 ,想短期出游也不敢 ,遇到急需办理的事情 ,想自己安歇也不行 ,从前的帝王就是这样期望行善的。因此 ,经传里面说 :‘百姓不平白无故地归附 ,’的确他们把德行放在前面了。如今汉室正遭受厄运 ,天下被三家瓜分 ,也正是英雄睿智的人才思念仰望贤明君主的时候。陛下生来就极其孝顺 ,服役已超过三年 ,但说话一提到先主就落泪 ,即使曾参、闵损也赶不上您。您敬重贤人 ,任用人才 ,让他们竭尽自己的能力 ,又胜过周成王和周康王。因此国内同心协力 ,老幼一齐出力 ,这种情况是我无法一一说尽的。然而我无法抑制我最大的心愿 ,那就是希望陛下广泛地做别人做不到的事情。牵引重车的人 ,他们用力时怕的是人手不多 ,排除巨大险情的人 ,他们的良策善谋怕的是不广泛 ,而且承担事奉宗庙的人 ,不只是乞请神灵赐福保佑 ,而应当率领民众尊祖敬天。至于四季的奉祀 ,您有时不参加 ,池塘园林的游乐 ,您有时频繁出动 ,我虽然愚钝固执 ,私下里却不能心神安宁。凡是丧事在身上的人 ,没有闲暇尽情享乐 ,先帝的志向、统一天下的规划还没有完成 ,实在不是尽情享乐的时候。希望您删减乐官 ,减少后宫增修建造的楼馆 ,只须奉行修治先帝部署的工作 ,对下让子孙受到节俭的教育。”谯周后来调任中散大夫 ,仍然侍奉太子。

当时军队多次出动 ,百姓衰败憔悴 ,谯周与尚书令陈祗议论形势的利害 ,退朝后便写了出来 ,称它为《仇国论》。他的文章写道 :‘因余之國小 ,而肇建之國大 ,在世上一同争雄成为仇敌。因余之國有个名叫高贤卿的人 ,问伏愚子说 :‘如今国家的战事还没有平息 ,朝廷上下内心忧愁 ,在古代的战争中能以弱胜强的人 ,他的办法是什

么呢？’伏愚子说：我听说，处于大国没有忧患的人经常多行傲慢，处于小国存有忧患的人经常思慕善德，多行傲慢就会产生动乱，思慕善德就会天下太平，这是治理国家的规律。所以周文王养育百姓，结果以少取多，勾践体恤民众，结果以弱胜强，这就是他们的办法。’高贤卿说：过去项羽强大而刘邦衰弱，彼此争战，没有一天安定平息，然而项羽与刘邦约定以鸿沟作为分界，各自打算让百姓回家休息，张良却认为如果民心已定，就难以撼动了，不久率军追击项羽，最终把项羽置于死地，难道必须按照文王的先例办事吗？肇建之国当前正有灾患，我们趁着这个机会，攻破它的边境，等待它的灾患加重就把它消灭。’伏愚子说：在殷与周两代交接的时候，王侯世代尊宠，君臣关系长久稳固，百姓习惯了他们的君主的统治，根基深厚的人难以拔除，凭借险固的人难以驱赶，在这种时候，即使汉高祖又怎么能持剑策马而夺取天下呢？当秦朝停止封侯、设置郡县以后，百姓因秦朝的劳役繁多而疲惫不堪，天下如土崩瓦解，有时一年就改换君主，有时一个月就变换主公，百姓如同惊飞的群鸟、惊骇的野兽，不知该听从谁的指挥，这时豪强一齐竞争，像虎狼争夺猎物一样分裂国土，快速搏击的人获取最多，行动迟缓的就被吞并。如今我们和肇建之国全都传授国柄改朝换代，一方面不是秦朝末年那种纷乱动荡的时候，另一方面又的确有六国同时割据的形势，因此可以成为周文王，却难以成为汉高祖。如果民众疲劳，那么动乱不安的征兆就会滋生，上面傲慢下面残暴，那么土崩瓦解的形势就会出现。谚语说：射箭如果希望屡屡射倒敌人，就不如仔细看清楚再射出。’因此聪明的人不因微小的利益而转移视线，不为主观猜测而改变计划，只有时机许可然后再行动，运数相合才可兴师动众，过去商汤和周武王的军队用不着

第二次作战就能取胜，的确因为他们看重民众的功绩又能审时度势。如果竟然穷兵黩武，一旦土崩瓦解的形势出现，不幸遇到灾难，即使有智谋的人也就不能为他出谋划策了。至于那些变幻莫测，纵横捭阖，出没无常，无孔不入，冲击波涛，拦截车路，飞过深谷，跨越群山，不凭借船桨而渡过盟津的行为，我是个愚人，实在是我的智虑达不到的。’”

谯周以后又升任光禄大夫，官位仅次于九卿。谯周虽然不参与政事，却因儒雅的操作受到尊敬，人们有时向他询问重大的是非问题，他总是引经据典给以回答，而且年轻人中喜欢追根究底的人，也到他那里咨询疑惑不解的问题。

景耀六年冬天，魏国大将军邓艾攻下江由以后，以不可阻挡的气势向前推进。而蜀国本来认为敌军不会马上来到的，就没进行城池守备的安排，等到听说邓艾已经进入阳平，百姓动乱不安，全都逃散到山野，无法禁止。刘禅让群臣集会商议，也没有谁能想出好计策。有人认为蜀与吴本来是友好的国家，可以逃往吴国；有人认为南中的七个郡陡峭险峻，易于凭借天险自我防守，可以向南逃亡。只有谯周认为：“自古以来，没有寄居在别的国家而仍为天子的人，假如到了吴国，肯定要称臣。况且为政的规律没有差别，就是大的能吞吃小的，这个道理是自然的。由此说来，那么魏国能吞并吴国，吴国不能吞并魏国，这是显而易见的。同样是称臣，作小国的臣哪里比得上作大国的臣呢？两次蒙受耻辱，哪里比得上一次蒙受耻辱呢？另外假如打算逃往南方，就应该尽早为它谋画，然后才能变为现实，如今大敌已经逼近，灾难和灭亡就要到来，小人们的心没有一个可担保的，恐怕到启程的时候，他们又要发生意想不到的变化，哪里还有到南方去的可能呢！”君臣中有人质问谯周说：“如今邓艾已经离

我们不远了,恐怕魏国不会接受我们投降,对此该怎么办呢?”谯周说:“如今东吴还没有归顺魏国,事情的形势让魏国不能不受降,一旦他们接受了蜀汉的投降以后,就不能不以礼对待我们了。假如陛下降顺了魏国,而魏国不分割土地封给陛下的话,我请求亲自到京城,用古代的道义为此事争辩。”大家没有什么办法可以改变谯周说的道理。

刘禅仍然对逃往南方的事迟疑不定,谯周上疏说:“有人说陛下由于魏国军队深入蜀国,有打算到南方去的想法,我认为这不是安稳的计策。为什么呢?南方是边远民族居住的地方,平常不为朝廷效劳,而且多次反叛,自从诸葛亮南征后,由于军队的威力逼迫他们,他们无路可走才勉强归顺。从这以后他们才向朝廷交纳赋税,朝廷得到后供给军队,由此结下怨恨,他们是祸害国家的人。现在朝廷因为处境困难,情况危急,打算到那里去依赖他们保护,恐怕他们必定又要反叛,这是第一点。北方的军队到这里来,不只是得到蜀郡就肯罢休了,假如我们逃往南方,魏军一定趁着人力衰竭的时机及时向前追赶,这是第二点。假如到了南方,对外要抵抗敌军,对内要供给衣服车马等用品,开支必定扩大,没有别的地方可以得到钱财用品,那么对各地边民的损耗必将过度,过度地损耗他们,一定逼迫他们更快地反叛,这是第三点。过去王郎在邯郸自立为帝,当时世祖光武帝在信都,害怕受到王郎的威胁,想放弃信都回到关中。邳彤劝谏说:‘如果您向西返回关中,那么邯郸城的百姓就不肯抛弃父母,背叛邯郸城的主公,而到千里之外送您,他们的逃亡背叛是必然的了。’世祖听从了邳彤的劝说,于是攻克了邯郸。现在魏军一到,陛下就向南逃跑,我的确担心邳彤的话在今天又得到证实,这是第四点。希望陛下尽早为此谋画,就可以得到封爵和土

地,假如竟然逃到南方,大势已去才降服,那时的祸害一定深重。《周易·乾卦》说:‘亢字说的是,只知获得而不知丧失,只知生存而不知灭亡,了解得失存亡而又不失去中正的准则,这恐怕只有圣人吧!’说的是圣人懂得天命而不随意固执己见。因此尧和舜认为自己的儿子不好,知道上天要把帝位另外授予他人,就请求传授给别人;他们的儿子虽然不成器,在灾祸还没萌生时,尧、舜已经接受上天的符命把帝位授予了别人,更何况现在已经大难临头了!从前微子凭着殷纣王哥哥的身分,双手反绑、嘴里含着玉璧而归顺了周武王,难道他喜欢这样做吗?他是迫不得已的。”于是刘禅就接受了谯周的建议。后来刘氏没有忧患,一国的人都蒙受好处,就是因为采用了谯周的计策。

当时晋文王担任魏国的相国,由于谯周有保全蜀国的功劳,就把他封为阳城亭侯。晋文王又下达文书征召谯周,他出发后到了汉中,被疾病所困不能再往前走。咸熙二年夏天,巴郡人文立从洛阳回蜀郡时拜访谯周,在谈话中间,谯周就在手版上写字让文立看,上面写着:“占着午位快了,月在酉位死啦。”占着午位说的是司马,月在酉位指的是八月,到八月时晋文王司马昭果然去世。晋国新帝继位后,接连把诏书下达到谯周所在的地方官府,让他们敦促谯周出发。谯周这才带病前往洛阳,泰始三年时到达。谯周因病卧床不起,朝廷就到他家任命他为骑都尉,谯周说自己没有功劳却受到封赏,请求交还爵位和封赏的土地,朝廷都没答应。

泰始五年,我曾经担任本郡的中正,这种清贵的裁决工作约束之后,我就要求休假回家,并到谯周那里向他告别。谯周告诉我说:“过去孔子七十二岁、刘向和扬雄七十一岁时去世,现在我的年纪超过了七十岁,我向往和仰慕孔子遗留下来的风尚,

可以与刘向和扬雄并驾齐驱,恐怕不超过明年,我一定就会长久地离开了,我们不会再见面了。”我怀疑谯周凭借道术知道的,只是以此为借口说出来而已。泰始六年秋天,任谯周为散骑常侍,由于病重不接受任命,到冬天就去世了。总括谯周撰写的文章,他撰写了《法训》、《五经论》、《古史考》之类一百多篇。谯周有三个儿子:谯熙、谯贤和谯同。小儿子谯同非常喜爱谯周的学业,因为他为人处事忠诚、质朴,被推举为孝廉,升为锡县县令、东宫洗马,朝廷征召,他不去就任。

■正字令先,河南偃师人。他的祖父名■俭,在汉灵帝末年担任益州刺史,被盗贼杀死。正遇到天下大乱,因此■正的父亲■揖就留在蜀郡。■揖担任孟达的营都督,后来跟随孟达投降了魏国,担任中书令史,■正原名叫■纂,从小因为父亲死去,母亲改嫁,而一个人孤零零地生活,他安于贫困、喜欢学习,广泛地阅读古代典籍。■正成年后善于写文章,入宫担任秘书史,后来调任令史,升为郎,官位升到郎中令。■正的禀性把名利看得很轻,却特别专心研究文学作品,从司马相如、王褒、扬雄、班固、傅毅、张衡、蔡邕等人遗存下来的散文、诗歌、辞赋,以及当代优美的作品和精妙的论说,凡是益州有的,他都找来钻研探讨,几乎全都读过。■正自从到宫廷内任职以后,和宦官黄皓相邻共事,应酬往来,经历了三十年时间。黄皓的地位从卑微到显贵,把持朝政,玩弄权术,■正既不被黄皓喜爱,也没有被他憎恨,因此官职的俸禄不超过六百石,却避免了祸患。

■正效法前代的学者,借助文章袒露内心的想法,写下了名叫《释讥》的作品,这篇文章继崔骞的《达旨》而写作。他在文章中写道:

有人责难我说:“从过去的记载中得

知,事业和时代并举,名气和功绩共存,既然如此,那么名声和事业,就是前代贤人急迫办理的事情。因此设置法规,假如不符合时代要求就不能建立,传扬美名,如果没有功劳就不能载入史册。名声一定要等待建功之后才能传扬,事业也要等待时机才能去建立。人死名灭,是君子的耻辱。因此通达知命的人研究天道人理,窥测幽深的至理,探求隐微的道术,观察天体运行时出现的吉祥征兆,考证人世间各种事情的兴衰变化,能言善辩的人奔走游说,足智多谋的人顺应时机,运筹帷幄的人推演谋略,勇武善战的人振奋声威,他们如同云合雾集,风疾电闪,都能观察时机把握事宜,以取得处世的资本。小处他们屈折自己,大处就大显身手,关注国家大事,轻视个人私欲,虽然曲折一尺却能伸展八尺,并最终江芒四射,耀彩喷发。如今魏、蜀、吴三国鼎立,九州还没有太平,辽阔的四海正面临灾祸毁灭,令人感叹道德仁义的沦丧,哀怜生民百姓的流离艰难,这的确是圣人贤人拯救危难的时机,有志建功立业的人建立功贺的遭际。您凭着高明的才干,宝玉一样的美德,广泛地阅读和探求典籍,关注道德学术,无论多远您都能达到,无论多么深您都能通晓,您挺身接受任命,主持撰写宫廷机密文件的工作,在帝王左右从容自得,执掌国家重臣的职责,历经九次政绩考核而所任职务没有变动,入宫奉职后从未调出,您探求古今事理的真伪,考虑当代事务的得失。您虽然有时呈献一项计策,偶尔进献一番谏言,以此应付那些官职的责任,以此无愧于国家的俸禄,但您根本无法竭尽忠诚,披肝沥胆,发扬仁德,进献直言,惠顾那些百姓,使我们这些粗野鄙陋的人同时也有出头之日。既然如此,您何不也止住车辕,放松缰绳,掉转头,改换道路,使您的车辆安然轻松,使您的马可以随意行走呢?看清深浅再涉水渡河,寻找光明美好

的平坦大道,播种秋兰以流芳百世,帮助我们这些人开拓学业,这不也是一件盛事吗!”

我听完这番话感慨地说:“哎呀,竟然有这样说话的!人心不同,的确就像人的容貌一样,您虽然表面上光彩明丽,既美好又鲜艳,然而却是以管窥天,以筐举海,拘泥于自己的见识,对您是不可以谈及天体八紘的形貌迹象,也不能陈说万种事物的发展变化。”有人不加思索,把头一场,竖起眉毛说道:“这说的是什么话!这说的是什么话!”

我回答他说:“虞舜帝对表面顺从的人加以防备,孔圣人把讨好自己的人看成罪过,至于您说的话,的确是我想到的,我将要向您谈论并加以解释。从前在远古时代,人们开始脱离蒙昧状态,三皇顺应上天的符□,五帝承受祥瑞的运命,至于夏、商两代的事,前代的典籍已有所记载。姬周衰亡,道术缺废,成就霸业的人辅佐天下,秦国的嬴氏凶残暴虐,吞并八方,于是合纵连横的斗争如风云兴起,诡骗欺诈的方术如繁星罗列,谄媚奉迎的行为如群蜂飞舞,花言巧语的辞令如百草萌生。有的人掩饰真相来兜售假货,有的人心怀奸邪来求取富贵,有的人歪曲道义来要挟君主,有的人卖弄技巧来夸耀自己。他们背离真理,崇尚邪恶,放弃正义,趋向奸佞,忠诚没有固定的情谊,道义没有一定的准则。因此商鞅的法术穷尽,邪恶就兴起,李斯的法度败亡,奸诈就出现;吕不韦的门庭虽大,他的宗族却覆灭了,韩非的巧辩虽然建立了,他自己却被处死。这是什么原因呢?就是因为私利萦绕在他们心中,恩宠照花了他们的眼睛,那显赫的龙旗,灿烂的车马衣服,侥幸苟且得手,就高兴得辗转反侧,邪恶淫佚荒乱,肆无忌惮,自投绝路,以至于车铃的声音还没谐调,身体就倒在车辕旁边,宫殿的门庭还没迈入,栋梁就断裂倒塌。上

天收走神灵,大地缩回恩泽,他们哀悼自己,鬼神皱起额头。他们当初都爬到了高山上,最终都坠落到深谷里,早晨还承受着华贵的恩泽,晚上就变成枯朽的魂魄。因此贤人君子应该深谋远虑,警惕灾祸,超脱尘俗,举止高尚,宁愿像神龟在泥泞的路上拖着尾巴爬行,鄙弃乱世的美誉。那样做难道就是轻视君主、慢待百姓而忽略国家的事务吗?《周易》发出关于进退的告诫,《诗经》含有安静恭敬的感叹,这些话都是神灵听到的,而且是事物的规律使人们这样做的。自从我们大汉创业以来,承接天命,顺应民心,国家形势的兴隆,朝气勃勃犹如春天的阳光。俯首遵循大地的常规,仰面取法上天的气象。传播皇帝的恩泽使天下光明,称扬淳美的教化使民风淳朴。君臣都执行法度,各自坚守本性。君主放开听谏纳贤的胸怀,臣子负有匡扶天下的责任,世人没有虚假浮华的荣耀,百姓都有品德专一的行为,人们欢天喜地地奋发图强,崇尚这样忠诚的事业。然而道义有强弱,万物有兴衰,有声响也有沉寂,有光明也有阴暗。盛夏的阳光在秋天开始闭塞,冬季的阴气在初春受到抑制,太阳消逝后月亮接替,月亮的气数已尽而太阳的光芒普照大地。汉冲帝和汉质帝短命,汉桓帝和汉灵帝衰败,却使英雄布满天下,豪杰压倒当世,家家持有不同的主张,人人心怀不同的打算,因此玩弄纵横权略的人蓦地吐出他们的言论。如今国法已经被废弃,恩德在西邻树起,他们光大先祖宏伟的规划,限制士人谋官的野心,振兴五教以训导习俗,丰富九德以救助百姓,整饬神明的祭祀以保证四时供享,考察帝王的规律以辅佐真命天子。虽然割据的天下还没有统一,虚假的君主还没有剔除,孔圣人给后代留下的训诫,就是如果财富平均,就无所谓贫穷,然而君臣在朝廷上谐调和美,百姓在田野

间拥戴帝王，行动如同重重圆规，静止如同层层直尺。人才济济，都是元凯那样的人物，有错必知，都有颜回那样的仁德；谈论政务，都有冉求、仲由那样的才干；鹰飞鹭跃，都能象伊尹和吕望那样的勤劳。总括各位俊杰的上等谋略，都含有象薛公为汉高祖呈献的那三种计谋，展示出象张良和陈平那样神秘的奇策，因此他们努力征伐而为天下效力，攀折鲜花尚且来不及，哪里有闲功夫在杂草之中搜寻枯枝败叶呢！

然而我没有才能，在朝廷已任职多年，献身皇上，我的心就仰仗皇上。我喜欢大海广阔深邃，赞叹高山高耸挺拔，听说孔子对子夏的赞扬，感慨乡校对自己的好处。那位晏婴能辅成君德，也就是进献可行的政策，废除苛烦的法令。因此我那些昏昧愚陋的主张也经常有所呈献，好象道人在街市间巷中采集民谣，游玩的儿童在田边唱歌一样，只希望增加福祚和吉祥，因而尽力规劝讽谏帝王。如果谏言与帝王的心思吻合，那么就能用自己昏昧愚陋的主引协助君主的圣明，我就继续做官以顺应神灵的符命；如果谏言与君主的心意相背离，那是由于我平庸的素质造成的，我只能辞职安守自己的愚陋。无论进退都听凭命运的安排，不弄虚作假，不欺世盗名，顺应本性，乐从天命，那又有什么可遗憾的呢？这就是我入宫任职以后不曾辞职告退，有官位却好像没有一样的原因。我觉得屈原总是清醒未免狭隘，渔父必然醉酒未免污浊，柳下惠轻视耻辱未免污秽，伯夷、叔齐看重怨愤未免小气。与君主相合时不因此自得，与君主背离时不因此失意，得志时不能裹足不前，失意时不必悲伤恐惧，不因为乐于前进就一心抬高自己，不因为向后倒退就害怕贬低自己，不为了骗取名誉就干求恩泽，不为了逃脱惩罚就忌讳冤屈。我又应负什么责任呢？习惯什么佳肴呢？发扬什么仁德呢？进献什么直言呢？我所以历经

九次考核而没有改变官职，这本来就是奉行我处世原则的结果。如今朝廷官员如高山排列，俊杰贤人成群结队，就象鱼是隐藏在大海里，禽兽聚集在邓林中，出飞的鸟儿消逝，邓林中的禽兽不因此而减少，浮游的鲂鱼到来，大海中的鱼虾不因此而增加。况且太阳在唐尧之世也曾暗昧，月亮在殷商时期也曾顺应，大禹在阳盱祭天才使洪水灾害平息，商汤在桑林祷告才使雨露滋润大地。万物的动静进退都有规律，生死屈伸都有期限。我的先师孔子曾留下训诫，不怨天，不尤人，听从命运，端正自己，我又有什么可说的呢？如果我的话已说尽，路已经走绝，我将返回到当初的志节，综合经典优秀的篇章，寻求孔子遗留的儒术，撰写委婉的言辞以保存道义，效法祖先的法规以契合今制。我赞成叔向的悠闲自得，颂扬疏广的远远离去，知止知足便告归乡里，泛波江海以随波逐流，欣对围墙而安逸快乐，在这个世上免除了灾祸。想到这颗心没有安定，惧怕晚年思想拘泥阻滞，不断寻求激励而加倍努力，放纵内心感情以请求受命。从前九方皋考察神气而得到良马，秦牙相马则仔细察看不同的体形，薛烛由于擅长识别宝剑而名声远扬，瓠巴在琴弦中寄托心意从而使美名流传；齐国的差役凭着手拍大腿、模仿鸡叫而解救了田文，楚国的宾客暗地里到敌军中偷窃从而保全了荆楚，雍门周持琴弹奏从而婉言相劝，韩哀善于驾车使名声大振；卢敖能在玄阙翱翔，而若士却挺身钻入清云中间。我实际没有这些人同样的技艺，因此只能沉静自守以使自己内心安宁。”

景耀六年，刘禅听从了谯周的计策，派遣使者到邓艾那里请求归降，请降的书信是由■正执笔写成的。第二年正月，钟会在成都作乱，刘禅向东迁往洛阳，当时局势纷乱动荡，蜀国的大臣没有保护随从刘禅的，只有■正和殿中督汝南人张通，舍弃了

妻子儿女独身随行侍从。刘禅依靠着■正辅佐引导得恰当,一举一动没有什么过错,这才感慨叹息,只怨恨了解■正太晚了。当时的舆论都赞扬他。■正被赐爵位为关内侯。泰始年间,■正被任命为安阳县令,又升任巴西太守。泰始八年晋帝下达诏书说:“过去■正在成都时,世道混乱他却能守住节义,不违背忠君的气节,等到被任用时,竭尽心思办事,有治理的政绩,任命■正为巴西太守。”■正在咸宁四年去世。总计他创作的诗歌、论文、辞赋等作品将近一百篇。

评论说:杜微自我修养,隐逸守静,不

受当时朝廷的驱使,与伯夷、商山四皓的气概差不多。周群占卜天象,很有效验,杜琼沉默寡言,谨慎细密,他们是众儒生中的精华。许慈、孟光、来敏和李■,他们全都博学多知,尹默精通《春秋左氏传》,虽然他们不凭着德行和事业被人称道,但他们的确都是一世的学士。谯周的文辞精深,文章条理贯通,成为一世的大儒,具有董仲舒和扬子云的规范,■正的文章词采灿烂,具有张衡和蔡邕的风格,再加上他们的品行,在他们身上有君子值得吸取的东西。这两个人处在晋朝时的事迹少,处在蜀国时的事迹多,因此在这篇当中记述。

(武惠华 译)

三国志卷四十三

蜀书十三

黄李吕马王张传 第十三

黄权字公衡，巴西阆中人也。少为郡吏，州牧刘璋召为主簿。时别驾张松建议，宜迎先生，使伐张鲁。权谏曰：“左将军有骁名，今请到，欲以部曲遇之，则不满其心，欲以宾客礼待，则一国不容二君。若客有泰山之安，则主有累卵之危。可但闭境，以待河清。”璋不听，竟遣使迎先生，出权为广汉长。及先主袭取益州，将帅分下郡县，郡县望风景附，权闭城坚守，须刘璋稽服，乃诣降先主。先主假权偏将军。及曹公破张鲁，鲁走入巴中，权进曰：“若失汉中，则三巴不振，此为割蜀之股臂也。”于是先主以权为护军，率诸将迎鲁。鲁已还南郑，北降曹公，然卒破杜濩、朴胡，杀夏侯渊，据汉中，皆权本谋也。

先主为汉中王，犹领益州牧，以权为治中从事。及称尊号，将东伐吴，权谏曰：“吴人悍战，又水军顺流，进易退难，臣请为先驱以尝寇，陛下宜为后镇。”先主不从，以权为镇北将军，督江北军以防魏师；先主自在江南。及吴将军陆议乘流断围，南军败绩，先主引退。而道隔绝，权不得还，故率将所领降于魏。有司执法，白收权妻子。先主曰：“孤负黄权，权不负孤也。”

待之如初。

魏文帝谓权曰：“君舍逆效顺，欲追踪陈、韩邪？”权对曰：“臣过受刘主殊遇，降吴不可，还蜀无路，是以归命。且败军之将，免死为幸，何古人之可慕也！”文帝善之，拜为镇南将军，封育阳侯，加侍中，使之陪乘。蜀降人或云诛权妻子，权知其虚言，未便发表，后得审问，果如所言。及先生薨，问至，魏群臣咸驾而权独否。文帝察权有局量，欲试惊之，遣左右诏权，未至之间，累催相属，马使奔驰，交错于道，官属侍从莫不碎魄，而权举止颜色自若。后领益州刺史，徙占河南。大将军司马宣王深器之，问权曰：“蜀中有卿辈几人？”权笑而答曰：“不图明公见顾之重也！”宣王与诸葛亮书曰：“黄公衡，快士也，每坐起叹述足下，不去口实。”景初三年，蜀延熙二年，权迁车骑将军，仪同三司。明年卒，谥曰景侯。子邕嗣。邕无子，绝。

权留蜀子崇，为尚书郎，随卫将军诸葛瞻拒邓艾。到涪县，瞻盘桓未进，崇屡劝瞻宜速行据险，无令敌得入平地。瞻犹与未纳，崇至于流涕。会艾长驱而前，瞻却战至绵竹，崇师厉军士，期于必死，临阵见杀。

李恢字德昂，建宁俞元人也。仕郡督邮，姑夫爨习为建伶令，有违犯之事，恢坐习免官。太守董和以习方士大姓，寝而不

许。后贡恢于州，涉道未至，闻先生自葭萌还攻刘璋。恢知璋之必败、先主必成也，乃托名郡使，北诣先主，遇于绵竹。先主嘉之，从至雒城，遣恢至汉中交好马超，超遂从命。成都既定，先主领益州牧，以恢为功曹书佐、主簿。后为亡虜所诬，引恢谋反，有司执送，先主明其不然，更迁恢为别驾从事。章武元年，庾降都督邓方卒，先主问恢：“谁可代者？”恢对曰：“人之才能，各有长短，故孔子曰‘其使人也器之’。且夫明主在上，则臣下尽情，是以先零之役，赵充国曰‘莫若老臣’。臣窃不自揆，惟陛下察之。”先主笑曰：“孤之本意，亦已在卿矣。”遂以恢为庾降都督，使持节领交州刺史，住平夷县。

先主薨，高定恣睢于越嶲，雍□跋扈于建宁，朱褒反叛于牂牁。丞相亮南征，先由越嶲，而恢案道向建宁。诸县大相纠合，围恢军于昆明。时恢众少敌倍，又未得亮声息，给谓南人曰：“官军粮尽，欲规退还，吾中间久斥乡里，乃今得旋，不能复北，欲还与汝等同计谋，故以诚相告。”南人信之，故围守怠缓。于是恢出击，大破之，追奔逐北，南至槃江，东接牂牁，与亮声势相连。南土平定，恢军功居多，封汉兴亭侯，加安汉将军。后军还，南夷复叛，杀害守将。恢身往扑讨，锄尽恶类，徙其豪帅于成都，赋出叟、濮耕牛战马金银犀革，充继军资，于时费用不乏。

建兴七年，以交州属吴，解恢刺史。更领建宁太守，以还居本郡。徙居汉中，九年卒。子遗嗣。恢弟子球，羽林右部督，随诸葛瞻拒邓艾，临阵授命，死于绵竹。

吕凯字季平，永昌不韦人也。仕郡五官掾、功曹。时雍□等闻先生薨于永安，骄黠滋甚。都护李严与□书六纸，解喻利害，□但答一纸曰：“盖闻天无二日，土无二王，今天下鼎立，正朔有三，是以远人惶惑，

不知所归也。”其桀慢如此。□又降于吴，吴遥署凯为永昌太守。永昌既在益州郡之西，道路壅塞，与蜀隔绝，而郡太守改易，凯与府丞蜀郡王伉帅厉吏民，闭境拒□。□数移檄永昌，称说云云。凯答檄曰：“天降丧乱，奸雄乘衅，天下切齿，万国悲悼，臣妾大小，莫不思竭筋力，肝脑涂地，以解国难。伏惟将军世受汉恩，以为当躬聚党众，率先启行，上以报国家，下不负先人，书功竹帛，遗名千载。何期臣仆吴越，背本就末乎？昔舜勤民事，陨于苍梧，书籍嘉之，流声无穷。崩于江浦，何足可悲！文、武受命，成王乃平。先帝龙兴，海内望风，宰臣聪睿，自天降康。而将军不睹盛衰之纪，成败之符，譬如野火在原，蹈履河冰，水灭冰泮，将何所依附？曩者将军先君雍侯，造怨而封，窦融知兴，归志世祖，皆流名后叶，世歌其美。今诸葛丞相英才挺出，深睹未萌，受遗托孤，翊赞季兴，与众无忌，灵功忘瑕。将军若能翻然改图，易迹更步，古人不难追，鄙土何足宰哉！盖闻楚国不恭，齐桓是责，夫差僭号，晋人不长，况臣于非主，谁肯归之邪？窃惟古义，臣无越境之交，是以前后有来无往。重承告示，民愤忘食，故略陈所怀，惟将军察焉。”凯感恩内著，内郡中所信，故能全其节。

及丞相亮南征讨□，既发在道，而□已为高定部曲所杀。亮至南，上表曰：“永昌郡吏吕凯、府丞王伉等，执忠绝域，十有馀年，雍□、高定逼其东北，而凯等守义不与交通。臣不意永昌风俗敦直乃尔！”以凯为云南太守，封阳迁亭侯。会为叛吏所害，子祥嗣。而王伉亦封亭侯，为永昌太守。

马忠字德信，巴西阆中人也。少养外家，姓狐，名笃，后乃复姓，改名忠。为郡吏，建安末举孝廉，除汉昌长。先主东征，败绩猊亭，巴西太守阎芝发诸县兵五千人

以补遗阙，遣忠送往。先主已还永安，见忠与语，谓尚书令刘备曰：“虽亡黄权，复得狐笃，此为世不乏贤也。”建兴元年，丞相亮开府，以忠为门下督。三年，亮入南，拜忠牂牁太守。郡丞朱褒反。叛乱之后，忠抚育恤理，甚有威惠。八年，召为丞相参军，副长史蒋琬署留府事。又领州治中从事。明年，亮出祁山，忠诣亮所，经营戎事。军还，督将军张嶷等讨汶山郡叛羌。十一年，南夷豪帅刘胄反，扰乱诸郡。征庾降都督张翼还，以忠代翼。忠遂斩胄，平南土。加忠监军、奋威将军，封博阳亭侯。初，建宁郡杀太守正昂，缚太守张裔于吴，故都督常驻平夷县。至忠，乃移治味县，处民夷之间。又越嶲郡亦久失土地，忠率将太守张嶷开复旧郡，由此就加安南将军，进封彭乡（亭）侯。延熙五年还朝，因至汉中，见大司马蒋琬，宣传诏旨，加拜镇南大将军。七年春，大将军费祎北御魏敌，留忠成都，平尚书事。祎还，忠乃归南。十二年卒，子脩嗣。

忠为人宽济有度量，但诙谐大笑，忿怒不形于色。然处事能断，威恩并立，是以蛮夷畏而爱之。及卒，莫不自致丧庭，流涕尽哀，为之立庙祀，迄今犹在。

张表，时名士，清望逾忠。阎宇，宿有功干，于事精勤。继踵在忠后，其威风称绩，皆不及忠。

王平字子均，巴西宕渠人也。本养外家何氏，后复姓王。随杜濩、朴胡诣洛阳，假校尉，从曹公征汉中，因降先主，敌牙门将、裨将军。建兴六年，属参军马谡先锋。谡舍水上山，举措烦扰，平连规谏谡，谡不能用，大败于街亭。众尽星散，惟平所领千人鸣鼓自持，魏将张郃疑其伏兵，不往逼也。于是平徐徐收合诸营遗进，率将士而还。丞相亮既诛马谡及将军张休、李盛，夺将军黄袭等兵，平特见崇显，加拜参军，统

五部兼当营事，进位讨寇将军，封亭侯。九年，亮围祁山，平别守南围。魏大将军司马宣王攻亮，张郃攻平，平坚守不动，郃不能克。十二年，亮卒于武功，军退还，魏延作乱，一战而败，平之功也。迁后典军、平汉将军，副车骑将军吴壹住汉中，又领汉中太守。十五年，进封安汉侯，代壹督汉中。延熙元年，大将军蒋琬住沔阳，平更为前护军，署琬府事。六年，琬还住涪，拜平前监军、镇北大将军，统汉中。

七年春，魏大将军曹爽率步骑十余万向汉川，前锋已在骆谷。时汉中守兵不满三万，诸将大惊。或曰：“今力不足以拒敌，所当固守汉、乐二城，遇贼令入，比尔间，涪军足得救关。”平曰：“不然。汉中去涪垂千里。贼若得关，便为祸也。今宜先遣刘护军、杜参军据兴势，平为后拒，若贼分向黄金，平率千人下自临之，比尔间，涪军行至，此计之上也。”惟护军刘敏与平意同，即便施行。涪诸军及大将军费祎自成都相继而至，魏军退还，如平本策。是时，邓芝在东，马忠在南，平在北境，咸著名迹。

平生长戎旅，手不能书，其所识不过十字，而口授作书，皆有意理。使人读《史》、《汉》诸纪传，听之，备知其大义，往往论说不失其指。尊履法度，言不戏谑，从朝至夕，端坐终日，慙无武将之体，然性狭侵疑，为人自轻，以此为损焉。十一年卒，子训嗣。

初，平同郡汉昌句扶忠勇宽厚，数有战功，功名爵位亚平，官至左将军，封宕渠侯。

张嶷字伯岐，巴郡南充国人也。弱冠为县功曹。先主定蜀之际，山寇攻县，县长捐家逃亡，嶷冒白刃，携负夫人，夫人得免。由是显名，州召为从事。时郡内士人龚禄、姚佃位二千石，当世有声名，皆与嶷友善。建兴五年，丞相亮北住汉中，广汉绵竹山贼张慕等钞盗军资，劫掠吏民，嶷以都尉将兵

讨之。疑度其鸟散,难以战禽,乃诈与和亲,克期置酒。酒酣,疑身率左右,因斩慕等五十余级,渠师悉殄。寻其余类,旬日清泰。后得疾病因笃,家素贫匮,广汉太守蜀郡何祗,名为通厚,疑宿与疏阔,乃自輦诣祗,托以治疾。祗倾财医疗,数年除愈。其党道信义皆此类也。拜为牙门将,属马忠,北讨汶山叛羌,南平四郡蛮夷,辄有筹画战克之功。十四年,武都氏王苻健请降,遣将军张尉往迎,过期不到,大将军蒋琬深以为念。疑平之曰:“苻健求附款至,必无他变,素闻健弟狡黠,又夷狄不能同功,将有乖离,是以稽留耳。”数日,问至,健弟果将四百户就魏,独健来从。

初,越雋郡自丞相亮讨高定之后,叟夷数反,杀太守龚禄、焦璜,是后太守不敢之郡,只住安上县,去郡八百余里,其郡徒有名而已。时论欲复旧郡,除疑为越雋太守,疑将所领往之郡,诱以恩信,蛮夷皆服,颇为降附。北徼捉马最骁劲,不承节度,疑乃往讨,生缚其帅魏狼,又解纵告喻,使招怀余类。表拜狼为邑侯,种落三千余户皆安土供职。诸种闻之,多渐降服,疑以功赐爵关内侯。

苏祁邑君冬逢、逢弟隗渠等,已降复反。疑诛逢。逢妻,旄牛王女,疑以计原之。而渠逃入西徼。渠刚猛捷悍,为诸种深所畏惮,遣所亲二人诈降疑,实取消息。疑觉之,许以重赏,使为反间,二人遂合谋杀渠。渠死,诸种皆安。又斯都耆师李求承昔手杀龚禄,疑求募捕得,数其宿恶而诛之。

始疑以郡郭宇颓坏,更筑小坞。在官三年,徙还故郡,缮治城郭,夷种男女莫不致力。

定笮、台登、卑水三县去郡三百余里,旧出盐铁及漆,而夷徼久自固食。疑率所领夺取,署长吏焉。疑之到定笮,定笮率豪狼岑、槃木王舅,甚为蛮夷所信任,忿疑自

侵,不自来诣。疑使壮士数十直往收致,挾而杀之,持尸还种,厚加赏赐,喻以狼岑之恶,且曰:“无得妄动,动即殄矣!”种类咸面缚谢过。疑杀牛飨宴,重申恩信,遂获盐铁,器用周贍。

汉嘉郡界旄牛夷种类四千余户,其率狼路欲为姑婿,冬逢报怨,遣叔父离将逢众相度形势。疑逆遣亲近贲牛酒劳赐,又令离逆逢妻宣畅意旨。离既受赐,并见其姊,姊弟欢悦,悉率所领将诣疑,疑厚加赏待,遣还。旄牛由是辄不为患。

郡有旧道,经旄牛中至成都,既平且近;自旄牛绝道,已百余年,更由安上,既险且远。疑遣左右货货币赐路,重令路姑喻意,路乃率兄弟妻子悉诣疑,疑与盟誓,开通旧道,千里肃清,复古亭驿。秦封路为旄牛眈毗王,遣使将路朝贡。后主于是加疑抚戎将军,领郡如故。

疑初见费祎为大将军,恣性泛爱,待信新附太过,疑书戒之曰:“昔岑彭率师,来款杖节,咸见害于刺客。今明将军位尊权重,宜鉴前事,少以为警。”后祎果为魏降人郭脩所害。

吴太傅诸葛恪以初破魏军,大兴兵众以图攻取。侍中诸葛瞻,丞相亮之子,恪从弟也,疑与书曰:“东主初崩,帝实幼弱,太傅受寄托之重,亦何容易!亲以周公之才,犹有管、蔡流言之变,霍光受任,亦有燕、盖、上官逆乱之谋,赖成、昭之明,以免斯难耳。昔每闻东主杀生赏罚,不任下人,又今以垂没之命,卒召太傅,属以后事,诚实可虑。加吴、楚剽急,乃昔所记,而太傅离少主,履敌庭,恐非良计长算之术也。虽云东家纲纪肃然,上下辑睦,百有一失,非明者之虑邪?取古则今,今则古也,自非郎君进忠言于太傅,谁复有尽言者也?旄军广农,务行德惠,数年之中,东西并举,实为不晚,愿深采察。”恪竟以此夷族。疑识见多如是类。

在郡十五年，邦域安穆。屡乞求还，乃征诣成都。民夷恋慕，扶毂泣涕，过旄牛邑，邑君襁负来迎，及追寻至蜀郡界，其督相率随疑朝贡者百余人。疑至，拜荡寇将军，慷慨壮烈，士人咸多贵之，然放荡少礼，人亦以此讥焉，是岁延熙十七年也。魏狄道长李简密书请降，卫将军姜维率疑等因简之资以出陇西。既到狄道，简悉率城中吏民出迎军。军前与魏将徐质交锋，疑临阵陨身，然其所杀伤亦过倍。既亡，封长子瑛西乡侯，次子护雄袭爵。南土越嵩民夷闻疑死，无不悲泣，为疑立庙，四时水旱辄祀之。

评曰：黄权弘雅思量，李恢公亮志业，吕凯守节不回，马忠扰而能毅，王平忠勇而严整，张疑识断明果，咸以所长，显名发迹，遇其时也。

【译文】

黄权字公衡，巴西阆中人。他在年轻时是郡吏，后来被州牧刘璋召募担任主簿。当时别驾张松建议，应该把刘备迎来，让他去讨伐张鲁。黄权劝谏说：“左将军有勇猛善战的名声，假如请他到这里来，要是把他当作部下对待，就不会满足他的野心，要是把他作为宾客接待，那么一个国家是不容许有两个君主同时存在。假如宾客安如泰山的话，那么主人就会危如累卵了。我们的条件可以仅仅关闭边境，坐等天下太平。”刘璋不听黄权的劝说，终于派遣使者迎接刘备，把黄权派出担任广汉县长。等到刘备袭击并夺取益州的时候，他的将帅也分别攻下郡县，郡县的官兵看到刘备军队来势凶猛，就如如影随形似地归顺了刘备，黄权关闭城门坚持防守，等到刘璋降服后，黄权才归顺刘备。刘备让黄权代理偏将军。等到曹操打败张鲁以后，张鲁逃到巴中县内，黄权进谏说：“假如失掉汉中，

那么三巴就不能援救，这样一来就象割掉了蜀郡的大腿和臂膀。”于是刘备任命黄权为护军，率领众将迎战张鲁。张鲁已经回到南郑，向北投降了曹操，然而刘备最终打败了杜■和朴胡，杀死夏侯渊，占领了汉中，这一切都是黄权的主谋。

刘备担任汉中王以后，还兼任益州州牧，任用黄权为治中从事。到刘备称帝以后，打算向东征讨吴国，黄权劝谏说：“吴国人勇猛善战，又有水军顺着水流行动，我们向前推进容易而后退就很难，请允许我担任前锋来试探敌军的虚实，陛下应该在后面镇守。”刘备没有听从黄权的建议，任命黄权为镇北将军，统帅江北的部队来防范魏国的军队；刘备亲自到了长江以南。等到吴国的将军陆议顺水突围以后，江南的蜀军大败，刘备率领军队撤退。然而此时道路已被切断，黄权不能回到蜀国，因此他就带领所统辖的人马投降了魏国。有关官吏要执行军法，向刘备报告要逮捕黄权的妻子儿女。刘备说：“我辜负了黄权，黄权却没有辜负我。”刘备对待黄权的家属还象当初一样。

魏文帝对黄权说：“您舍弃背叛天意的君主而为顺从天意的君主效劳，是想追随陈平和韩信吗？”黄权回答说：“我过去受到刘主的特殊恩宠，投降吴国不可能，想回蜀国又没有退路，因此才归顺魏国。而且我是战败的将领，免于一死就算幸运了，又能追慕什么古人呢！”魏文帝认为黄权说得对，任命他担任镇南将军，封为育阳侯，加官侍中，让他在自己左右随从。蜀国到魏国投降的人中有的说刘备杀了黄权的妻子儿女，黄权知道那是假话，没有马上办理丧事，后来得到机会作了详细地了解，果然象黄权说的那样。到刘备去世的消息传来时，魏国的群臣全都庆贺，只有黄权没那样做。魏文帝看出黄权有度量，想试探惊动他，就派遣手下人传令召见黄权，在黄权

没有到达期间,接连不断地督促,骑马的使者往返飞奔,在道路上来往穿梭,黄权手下的官员和侍从没有不魂飞丧胆的,而黄权的举止表情却镇定自如。以后黄权统理益州刺史,又调任据守河南。大将军司马宣王十分器重他,就问黄权说:“在蜀国,象您这样的人有多少呢?”黄权笑着回答说:“想不到您对我的关心是如此深重!”司马宣王给诸葛亮写信说:“黄公衡是位豪爽的人,每次到我这里来办事都赞叹称述您,根本不用找什么借口。”景初三年,即蜀国延熙二年,黄权升为车骑将军,仪同三司。第二年去世,谥号为景侯。黄权的儿子黄邕继承爵位。黄邕没有儿子,爵位由此断绝。

黄权留在蜀国的儿子黄崇,担任尚书郎,跟随卫将军诸葛瞻抗击邓艾。到达涪县后,诸葛瞻左右徘徊,不肯前进,黄崇多次劝说诸葛瞻应该加速行军,占据险要地势,不要让敌军得以进入平地。诸葛瞻犹豫不决,没采纳黄崇的意见,黄崇竟急得流下眼泪。正赶上邓艾的军队迅速向前推进,诸葛瞻一边退却一边应战来到绵竹,黄崇率领着军队并激励官兵,约定战斗到死为止,黄崇在战场上被杀死。

李恢字德昂,建宁俞元人。他曾在郡中任督邮,他的姑夫爨习担任建伶县令,有违犯法令的事情,李恢受爨习的牵连被免官,太守董和认为爨习是当地的世家大族,就违犯法令不让李恢离职。后来把李恢推荐到州府任职,上路后还没到达,李恢就听说刘备从葭萌回师进攻刘璋。李恢知道刘璋必然失败,刘备一定成功,就假托自己是郡中派出的使者,向北进见刘备,在绵竹和刘备相遇。刘备很赞赏李恢,让他跟随到雒城后,就派遣他到汉中与马超谋求友好,马超于是归服了刘备。成都平定以后,刘备兼任益州州牧,任命李恢担任功曹书佐

主簿。后来李恢被逃亡的罪人所欺骗,他们引诱李恢谋反,有关官吏抓住李恢送到刘备那里,刘备知道事情不是那样,又提拔李恢担任别驾从事。章武元年,庾降都督邓方去世后,刘备问李恢:“谁可以代替邓方呢?”李恢回答说:“人的才能各有长短,因此孔子说他在‘使用人时,是衡量个人的才德来分配任务’。况且圣明的君主在上,那么作为臣子就该竭尽心力,因此先零一战,赵充国说‘没有人比得上老臣’。我私下不自量力,希望陛下加以考察。”刘备笑着说:“我的本意也已经在您了。”于是刘备任命李恢为庾降都督,授予他符节让他兼任交州刺史,驻扎在平夷县。

刘备去世后,高定在越犍狂妄逞凶,雍闿在建宁骄横暴戾,朱褒在□□谋反叛乱。丞相诸葛亮向南征讨,先经过越犍,而李恢沿着道路奔向建宁。建宁各县大力集结人马,把李恢的军队包围在昆明。当时李恢的部众比敌人少一半,又没有得到诸葛亮的消息,他就欺骗南方的人说:“官军的粮食已经没有了,想计划退兵回去,我们当中这些人长时间背井离乡,现在才得以返回,假如不能再回到北方的话,我们还打算回来和你们这些人一起谋议大事,所以以诚相告。”南方人相信了李恢的话,因此围兵的防守放松了,于是李恢冲出昆明,打击围兵,大败敌军后又追逐逃跑的敌人,向南一直追到盘江,向东和□□连接起来,与诸葛亮的声威和气势相呼应。南方的土地得以平定,李恢的部队立功最多,他被封为汉兴亭侯,加官为安汉将军。以后军队返回,南方的少数民族再次反叛,杀害镇守的将领。李恢亲自前往征讨打击叛乱的人,把行凶作恶的人杀尽,让当地富豪的首领迁往成都,从叟地和濮地征收耕牛战马和金银犀革作为赋税,以补充接续军用物资,使当时的钱财和用品不缺乏。

建兴七年,由于交州归属吴国,朝廷解

除李恢的交州刺史,又让他兼任建宁太守,因而他返回家乡居住在本郡。后来李恢迁往汉中居住,建兴九年去世。李恢的儿子李遗承嗣。李恢的侄子李球,担任羽林右部督,跟随诸葛瞻抵抗邓艾,在战场上接受命令,战死在绵竹。

吕凯字季平,永昌不韦人。他在郡中任五官掾功曹,当时雍闾等人听说刘备在永安去世,更加骄横狡诈。都护李严给雍闾写信达六页之多,分析利弊得失,而雍闾回信仅有一页,说“听说天上没有两个太阳,地上没有两个君王,如今天下鼎立,历法有三种,因此远方的人疑惧不安,不知道该归附谁。”他桀骜不驯到了如此地步。雍闾又投降了吴国,吴国在远方让雍闾任永昌太守,永昌既处于益州郡的西面,道路闭塞不通,与蜀郡隔断,而郡太守又更换了,于是吕凯和府丞蜀郡人王伉率领着军队并激励官兵和百姓,关闭边境,抗拒雍闾。雍闾多次向永昌传送檄文,说了许许多多道理。吕凯回信说:“上天降下祸乱,狡诈强横的人乘机兴起,天下人咬牙切齿,全国各地哀痛无比,无论官员还是仆役,无论大人还是儿童,没有不想着竭尽全力,肝脑涂地,以免除国难的。我私下考虑,将军世代承受汉朝的恩惠,我以为您会亲自聚集亲族部众,带头踏上正道,对上报效国家,对下不辜负祖宗,在史册上留下功勋,扬名千年。哪里想到您去做吴越的奴仆,背离根本,追求末节呢?从前虞舜为民众的事情辛勤劳作,死在苍梧,经典赞美他,他的名声永远流传下去。如果你死在江边的话,哪里值得令人悲伤!周文王和周武王承受天命,到周成王时天下才太平。先帝如蛟龙兴起,天下人仰望他的风范,主事的官员聪明睿智,这是从天下降下喜庆。将军却看不到兴衰的规律,成败的征兆,就好比野火在平原上烧起,就把脚踩在河流

的冰上,一旦大火熄灭,冰层融化,您将在何处依附呢?过去将军的祖先雍侯与人结下怨仇才受封,囊融知道汉运将兴而一心归依光武帝刘秀,他们都扬名后代,世世代代歌颂他们的美好德行。如今诸葛丞相才能卓越杰出,能深刻地看清尚未发生的事情,他接受先主遗诏辅佐幼主,辅助末世复兴的大业,与众多官员没有什么猜忌,只记录他们的功劳却忘记他们的过失。将军假如能翻然悔悟,改变作法,那么古人并不难学习,偏远的土地哪里值得去作官呢!我听说楚国不恭敬,齐桓公指责楚国,夫差僭号称王,晋国人不把他当作首领,更何况向行为不端的君主称臣,又有谁肯去归附他呢?我私下想到古代的道义,臣子不该有越过国境的交往,因此我们之间一向有来无往。我多次收到您的告示,您下决心要到永昌作官,以至于忘了吃饭,所以我略微谈谈我内心的想法,希望将军体察我的心意。”吕凯的声威和恩惠在郡内都很有名望,为郡中人们信服,因此能保全他的气节。

在诸葛亮向南征讨雍闾时,军队还在路上,雍闾则已经被高定的部下杀死了。诸葛亮来到南方后,呈上表章说:“永昌郡吏吕凯、府丞王伉等人,在遥远的地方坚守忠贞,十多年来,雍闾和高定威胁着他们的东北边境,而吕凯等人坚守道义不和他们来往。我没想到永昌的风俗竟然如此淳厚正直!”刘禅任命吕凯为云南太守,封为阳迁亭侯。正赶上吕凯被反叛的少数族杀害,他的儿子吕祥继承了爵位。王伉也封为亭侯,担任永昌太守。

马忠字德信,巴西阆中人。从小寄养在外祖父家,姓狐,名笃,后来才恢复马姓,改名为忠。马忠担任郡吏,建安末年时被推举为孝廉,升任汉昌县长。刘备东征,在■亭失败,巴西太守阎芝征发各县五千人

来补充兵员的空缺，派遣马忠送往前线。刘备已经回到永安，见到马忠和他交谈以后，对尚书令刘巴说：“我虽然失去黄权，又得到狐笃，这说明天下不缺少贤人。”建兴元年，诸葛亮开建府署，任命马忠为门下督。建兴三年，诸葛亮深入南方，任命马忠为□□太守。郡丞朱褒造反。叛乱以后，马忠对郡中人安抚救济，教育管理，很有威望和仁惠。建兴八年，刘禅征召他担任丞相参军，帮助长史蒋琬代理留守相府的事务。马忠又兼任州治中从事。第二年，诸葛亮兵出祁山，马忠来到诸葛亮的官署，管理军中事务。军队返回时，他督率将军张疑等人讨伐汶山郡叛乱的羌人。建兴十一年，南方少数民族豪门的领袖刘胄反叛，扰乱各郡。刘禅征调庾降都督张翼回成都，让马忠代替张翼。马忠很快杀死刘胄，平定南方。刘禅提升马忠为监军奋威将军，封他为博阳亭侯。当初，建宁郡人杀死太守正昂，又把太守张裔捆绑到吴国，原都督长期驻扎在平夷县。到马忠上任后，才把督府迁移到味县，处于当地少数民族百姓中间。另外越轭郡也长期丧失土地，马忠率领太守张疑开设收复过去的郡府，从此马忠又被加官安南将军，进封为彭乡亭侯。延熙五年，马忠返回朝廷，顺便到达汉中，拜见大司马蒋琬，蒋琬宣布诏书意旨，又任命马忠为镇南大将军。建兴七年春天，大将军费□向北抵抗魏军，让马忠留守成都，主持尚书的事务。费□回来后，马忠才回到南方。马忠在建兴十二年去世，他的儿子马修继承爵位。

马忠为人宽宏大量，只知调侃大笑，愤怒时则不在脸上流露出来。然而他处理事务能当机立断，恩威并用，因此少数民族人既害怕他又敬爱他。到马忠去世时，没有人不主动来到灵堂，流着眼泪以尽哀思，还为他设立庙宇祭祀，这些庙宇直到今天仍然存在。

张表是当时的名士，他清贵的声望超过了马忠。阎宇一向有功劳和才干，对于政事专心勤奋。他们在马忠之后接任他的职务，但他们的威望和政绩都比不上马忠。

王平字子均，巴西宕渠人。他本来寄养在外祖父家姓何，以后又改姓王。王平跟随杜■、朴胡到洛阳，代理校尉，跟随曹操征讨汉中，趁机投降了刘备，刘备授予他牙门将、裨将军。建兴六年，王平跟随参军马谡充任先锋，马谡舍弃水道，上山扎寨，指挥混乱，王平多次规劝马谡，马谡却不采纳他的意见，因此在街亭大败。马谡的部众四散而逃，只有王平统领的一千人马不断击鼓，独自坚持。魏将张□怀疑他们是伏兵，不敢进逼。于是王平慢慢收容聚集各军逃散的人马，率领将士返回。丞相诸葛亮杀了马谡和将军张休、李盛以后，又褫夺了将军黄袭等人的兵权，王平则特别受到推重表彰，被提升为参军，统理五部兵马，兼理军营当值的事务，官位又晋升为讨寇将军，封为亭侯。建兴九年，诸葛亮包围祁山，王平另外守卫包围圈的南线。魏国大将军司马宣王攻打诸葛亮，张□进攻王平，王平坚守不动，张□不能取胜。建兴十二年，诸葛亮在武功去世，蜀军撤退时，魏延叛乱，只打了一仗魏延就失败了，这都是王平的功劳。王平升任后典军、安汉将军，辅助车骑将军吴壹驻扎汉中，又兼任汉中太守。建兴十五年，王平加封为安汉侯，代替吴壹督率汉中。延熙元年，大将军蒋琬驻扎在沔阳，王平改任前护军，署理蒋琬官府中的事务。延熙六年，蒋琬返回驻扎在涪县，任命王平为前监军、镇北大将军，统领汉中。

延熙七年春天，魏国大将军曹爽率领步兵和骑兵十余万人奔向汉川，前锋已经到达骆谷。当时汉中的守军不足三万人，许多将军非常惊慌。有人说：“现在我们

的力量不足以抵抗敌军,应当机立断固守汉中、乐城两座城池,一遭遇敌军就让他们进来,在这期间内,涪县大军足可以解救关塞。”王平说:“不是这样。汉中距离涪县将近一千里。假如敌人能够突破关隘,就会酿成大祸。现在应该先派遣刘护军、杜参军把守兴势要塞,我担任后援,假如敌军分兵奔向黄金谷,我就率领一千人下山亲自截击他,在这段时间内,涪县大军就可以赶到,这是谋略中的上策。”只有护军刘敏与王平的意见相同,他们马上采取这个办法。涪县各路大军及大将军费□从成都陆续赶到,魏军撤回回营,结果正如王平事先策划的一样。这时候,邓芝在东边,马忠在南边,王平在北部边境,他们的名声和事迹都很显著。

王平在戎马生涯中长大,提笔不会写字,他所认识的字不超过十个,但是口述写文书,全都有见地,有条理。王平让人读《史记》、《汉书》中的各个纪传,听完之后,他全能了解每一篇的主要观点,他每每发表论说却不曾失掉纪传的主旨。王平遵守法度,说话不开玩笑,从早到晚,整天正襟危坐,举止斯文而没有武将的气派,然而他性情狭隘多疑,为人自卑,因为这些他受到一些伤害。王平在延熙十一年去世,他的儿子王训继承爵位。

当初,王平的同郡汉昌人句扶忠诚勇敢,待人宽厚,多次建立战功,功名爵位都不如王平,官作到左将军,被封为宕渠侯。

张疑字伯岐,巴郡南充国人。他成年后担任县功曹。刘备平定蜀郡的时候,山中的盗匪攻打县城,县长弃家出逃,张疑冒着生命危险携带保护县长夫人,夫人才免遭劫难。张疑从此扬名,州府征调他担任从事。当时郡内的官吏龚禄和姚佃官位为两千石,在当时有名望,他们都和张疑友好。建兴五年,丞相诸葛亮向北驻扎在汉

中,广汉的绵竹山中的盗贼张慕等人抢夺军用物资,劫掠官吏百姓,张疑以都尉的身分率兵征讨他们。张疑估计他们听到风声后会四散而逃,难以在交战时抓到他们,就假装与他们和睦相亲,约定时间安排酒宴。酒喝得尽兴时,张疑亲自率领手下人砍下张慕等五十多人的首级,盗贼的头目全被消灭。张疑又搜寻盗贼的残余,仅用十天那里就太平无事了。后来张疑身患疾病,生命垂危,他家一向贫困。广汉太守蜀郡人何祗很有名望,为人敦厚,张疑过去和他关系疏远,却自己乘车前往何祗那里,以治病相托。何祗用尽钱财为张疑治病,几年之后张疑的病根根除,身体痊愈。他们这些人讲起信用和道义全都像这样。张疑被任命为牙门将,隶属马忠,不论向北征讨汶山叛乱的羌民,还是向南平定四个郡少数民族的边民,总是有张疑出谋划策、征战取胜的功劳。建兴十四年,武都氏王苻健请求降顺,朝廷派遣将军张尉前往迎接,苻健超过期限没有到来,大将军蒋琬对此十分惦念。张疑对此

评论说:“苻健请求归附态度恳切诚挚,必定没有别的变故,一向听说苻健的弟弟诡诈,还有当地的少数民族人不可能与苻健一同归附,将出现内部分裂,因此他才耽搁下来滞留在那里。”几天后,消息传来,苻健的弟弟果然带领四百户人投奔到魏国去。只有苻健前来归附。

当初,越犇郡自从诸葛亮征讨高定之后,叟、夷多次反叛,他们杀死太守龚禄、焦璜,从这以后太守不敢到郡治,只住在安上县,距离郡治八百多里,越犇郡只是徒有其名而已。当时的舆论要求恢复旧时的郡治,刘禅就任命张疑为越犇太守,张疑率领所统领的人马前往越犇郡,以恩情信义引诱他们,当地的少数民族全都信服,很多人都来降顺。越犇郡北界的捉马最勇猛强劲,不接受官府的管理和调度,张疑就前往征

讨活捉了他们的首领魏狼,又释放他并晓以利害,使他招聚和安抚其余的人。张疑呈表任命魏狼为邑侯,部族的三千多户人全都安守乡土,供奉自己的职守。各部族听说了,多数逐渐归顺,张疑因功被赐爵关内侯。

苏祁的君长冬逢以及冬逢的弟弟隗渠等人,降顺以后又反叛。张疑杀了冬逢。冬逢的妻子是旄牛王的女儿,张疑用计谋赦免了她。而隗渠逃到郡西边界。隗渠勇猛强悍,许多部族的人都十分惧怕他。隗渠派遣他所亲近的两个人假装投降张疑,实际上想打探消息。张疑发觉此事,答应给这两个人重赏,让他们实行反间计,这两个人于是合谋杀死了隗渠。隗渠死后,各个部族就都安定了。另外斯都的首领李求承,过去亲手杀死了龚禄,张疑悬赏捕拿,把他抓获后,一一列举他往日的罪恶然后杀了他。

开始,由于越犏郡的城墙倒塌,张疑就另外修筑了小规模の壁障。他到任三年后,迁回原来的郡治,修理整治城墙,少数民族部落的男女没有不出力的。

定芙、台登、卑水三个县距离郡治三百多里,从前出产盐、铁和漆,而当地少数民族很久以来就自己垄断享用。张疑带领所统辖的人把盐、铁业和漆业夺取过来,安排由长史掌管。张疑来到定芙时,定芙的首领狼岑,槃木王的舅舅,是少数民族人信赖的人,他们怨恨张疑侵夺了自己的产业,因此不亲自来拜谒。张疑派了几十个身强力壮的人径直前去抓捕狼岑,把他们鞭打致死,又抬着他们的尸首送回他们的部族,对部族的民众则给予重赏,告诉他们狼岑的罪恶,并且说:“不要轻举妄动,乱动的话马上杀死!”部族的人们全都自己捆绑自己表示谢罪。张疑杀牛大摆酒宴,重申恩德信义,于是得到盐铁专利,器物 and 用品全都充足。

汉嘉郡边界旄牛夷部族的四千多户人,他们的首领是狼路,他想替姑父冬逢报仇,就派遣叔叔狼离带领冬逢的部众察看地形,打探情况。张疑事先派遣亲信携带牛肉和酒食前去那里慰劳和犒赏狼离,又让狼离接回冬逢的妻子,让冬逢的妻子宣布自己的想法。狼离接受赏赐后,又见到他的姐姐,姐弟俩都很高法,他们带着手下头领都来拜谒张疑,张疑对他们重赏和厚待,让他们都回去。从此以后旄牛部落一直没有叛乱。

越犏郡有一条老路,从旄牛部落穿到达达成都,既平坦,又近便;自从旄牛人切断道路以后,已经长达一百多年不能通行,人们改由安上到成都,道路又险峻,又绕远。张疑就派遣手下人携带财物和货币赏赐狼路,再让狼路的姑姑说明用意,狼路就率领兄弟、妻子和儿女全来拜谒张疑,张疑与狼路结盟发誓,从此又打通了原有的道路,千里路途太平无事,恢复了古时候的驿站。张疑上书请求封狼路为旄牛响毗王,还派遣使者带领狼路朝拜刘禅,呈献贡品。刘禅于是加封张疑为抚戎将军,和过去一样兼任越犏太守。

张疑初次见到费□时正担任大将军,费□性情豪放,广施仁爱,对于新归顺的人过于厚待和信任,张疑写信告诫他道:“从前岑彭率领军队,来歙握有符节,他们都被刺客杀害,如今将军您地位尊宠,权势显赫,应该借鉴过去的事情,多少加以警惕。”后来费□果然被魏国投降的人郭修杀害。

吴国太傅诸葛恪由于初次攻破魏军,于是就兴师动众打算攻取魏国。侍中诸葛瞻是诸葛亮的儿子,又是诸葛恪的堂弟,张疑就给他写信说:“东主刚刚去世,新帝实在幼弱,太傅接受了亡主委托的重任,想一举灭魏又谈何容易!周公凭着至亲关系和才干,尚且有管叔、蔡叔传播流言,霍光接

受重任,也有燕王旦、盖主和上官桀叛乱的阴谋。仗周成王和汉昭帝的英明,他们才免除了灾难。从前我每每听说东主对杀生赏罚的大权不交给下面的人,如今又在生命垂危的时候仓猝召见太傅,以身后事相嘱托,这实在让人顾虑。再加上吴人楚人勇猛,这是过去所了解的,而太傅离开幼主,践踏敌国腹地,恐怕不是美妙的计策,长远的打算。虽说东吴法纪严肃,上下和睦,然而百里会有一失的,这不是聪明人应该忧虑的吗?取古律今,以今思古,除了您能向太傅呈献忠直的话,谁又能直言不讳呢!只有回师发展农业,努力施行德化和恩惠,几年之内,东吴和西蜀一同起兵,确实为时不晚,希望您慎重考虑,择善而从。”诸葛恪终竟以此举被夷灭九族。张嶷的见识大多如同此类。

张嶷在越犇郡十五年,境内安定和睦。他多次请求调回,才被征召回到成都。当地百姓爱慕并且留恋他,扶着车子流泪送别,经过旄牛城邑时,君长用襁褓背着孩子前来迎接张嶷,以至于跟随到蜀郡边界,那些首领彼此相从,跟随张嶷朝拜进贡的有一百多人。张嶷到成都以后,刘禅任命他

为荡寇将军。他意气风发,勇敢而又有气节,士大夫全都称赞和敬重他。然而张嶷办事从心所欲,对人缺少礼节,人们也因此非难他。这一年是延熙十七年。魏国狄道县长李简写密信请求降顺,卫将军姜维率领张嶷凭借李简的资助发兵出陇西。到达狄道以后,李简就带领城中全体官员和百姓迎接蜀军。在到达狄道之前蜀军和魏将徐质交战,张嶷在战场上死亡,但是他杀死杀伤的敌人也超过一倍。张嶷阵亡后,刘禅封他的长子张瑛为西乡侯,次子张护继承袭他的爵位。南方越犇郡的百姓听说张嶷死了,没有不悲哀哭泣的,他们为张嶷建立了庙宇,每逢四季和水旱灾害时总是祭祀他。

评论说:黄权学识博雅,很有器度;李恢正直诚信,志在功业;吕凯坚守节义,忠贞不移;马忠性情温顺,却又果敢;王平忠贞勇武,端庄严肃;张嶷远见卓识,办事果断,他们全都能凭着自己的长处立功扬名,是因为他们遇到了好时机。

(武惠华 译)